

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ им. А. М. ГОРЬКОГО

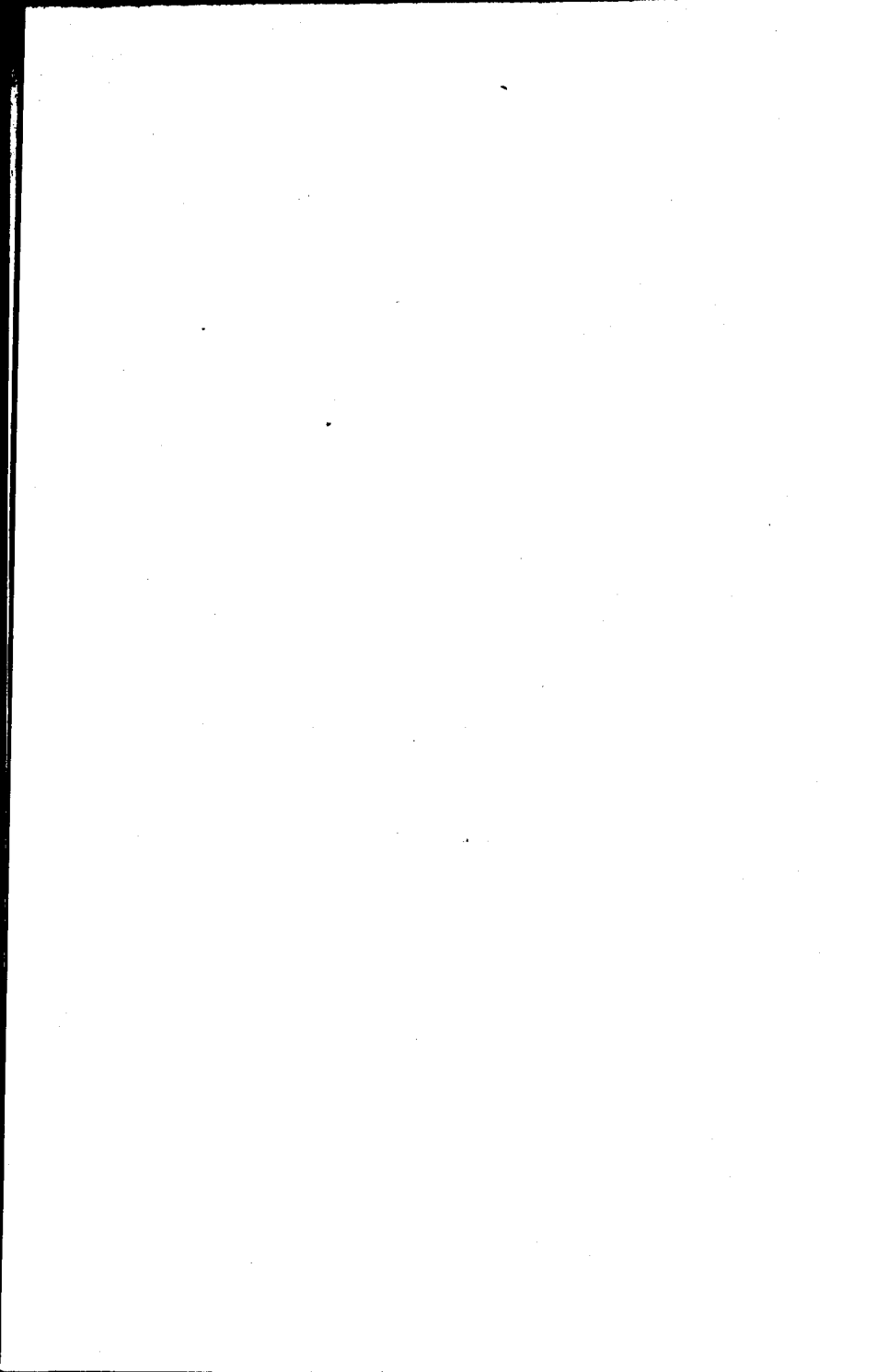
Ф. А. ПЕТРОВСКИЙ

ЛАТИНСКИЕ  
ЭПИГРАФИЧЕСКИЕ  
СТИХОТВОРЕНИЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
АКАДЕМИИ НАУК СССР

Москва — 1962



## ЛАТИНСКИЕ ЭПИГРАФИЧЕСКИЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

### I

В этой книге собраны образцы того вида латинской литературы, который или мало, или даже совсем не разбирается в работах, посвященных истории римской поэзии. А между тем латинские стихотворения, дошедшие до нас в виде надписей на каменных плитах, на стенах домов, на предметах утвари и т. д., отнюдь не должны выпадать из истории античной литературы, как бросовый материал, а, наоборот, требуют самого внимательного рассмотрения исследователями поэтического творчества древнего Рима, начиная с самых ранних времен и кончая рубежом Средневековья. Уже само количество этих надписей, которых в собрании Бюхелера, наиболее полном своде латинских эпиграфических стихотворений<sup>1</sup>, помещено свыше двух тысяч, доказывает необходимость тщательного их изучения наряду с произведениями латинских поэтов, сохранившихся в рукописных кодексах. Однако, разумеется, определяет ценность стихотворных надписей в литературном отношении не их большое число, а их содержание и стихотворная форма. И вот, изучая эти стихотворения, мы получаем возможность составить по подлинным документам представление о том поэтическом творчестве римского народа, о котором дано нам судить в большинстве случаев лишь по сохранившимся произведениям классических авторов.

Эпиграфические стихотворения чрезвычайно важны тем, что они дошли до нас в подлинных надписях, а не в списках, сделанных в Средние века, подобно большинству

<sup>1</sup> Carmina latina epigraphica. Conlegit Franciscus Buecheler. I—III, Lipsiae, 1895—1926.

произведений античной литературы. Конечно, не все эти надписи сохранились в том виде, в каком они первоначально были сделаны; многие (как вырезанные на камне, так и написанные или выцарапанные на стенах Помпей и на разных предметах) сохранились не полностью, а многие известны лишь по спискам с утерянных памятников и поэтому не могут считаться, строго говоря, документально точными; но тем не менее добрая часть надписей знакомит нас с античным миром непосредственно, подобно памятникам архитектуры, скульптуры и другим вещественным остаткам древности. Надо, однако, иметь в виду, что в некоторых случаях следует помнить замечания Сидония Аполлинария (ок. 430—480 гг. н. э.), который, посылая сочиненную им стихотворную эпитафию, просит своего корреспондента немедленно вырезать ее на мраморной доске и последить за тем, чтобы каменотес не наделал в ней ошибок, которые читатель надписи может приписать ее сочинителю, а не резчику («квадратарю») <sup>2</sup>. Но и тут необходимо проявлять большую осторожность и тщательность в области критики текста надписей, так как нередко сами составители эпитафий были людьми малограмотными, и резчик надписи вырезал ее со всеми ошибками данного ему подлинника. Орфография надписей, особенно надписей позднего времени, в редких сравнительно случаях соответствует той, которая принята в наших печатных текстах, а воспроизводит часто либо живое произношение составителя надписи или резчика, либо отражает домыслы латинских грамотеев, в результате чего появляются формы слов или ценные для изучающих историческую фонетику латинского языка (как, например, смешение *ae* и *e*), или же попросту безграмотные (например, так называемые гиперкоррекции, вроде *hobitum* вместо *obitum*) <sup>3</sup>. Очень много встречается в стихотворных надписях и ошибок в просодии и в стихосложении; метрические неправильности особенно часты в тех случаях, когда для эпитафий берутся готовые шаблоны надгробных стихов, в которых делаются произвольные вставки, необходимые, по мнению заказчиков надгробий, для данной надписи, но совершенно искажающие ее

---

<sup>2</sup> Сидоний Аполлинарий. Письма, III, 12, 5.

<sup>3</sup> Многие из этих особенностей латинских надписей отмечены в книге М. С. Гурьчевой «Народная латынь», М., 1959.

первоначальную форму. Я не привожу здесь примеров таких неправильностей, так как они отмечаются и разбираются в комментариях к самим надписям. Отмечу только один любопытный случай, когда текст надписи, составленной по искаженному шаблону (см. № 24 нашего сборника), дал возможность установить правильное чтение этого шаблона, известного из «Аттических ночей» Авла Геллия.

## II

Латинские эпиграфические стихотворения составляют особый вид того своеобразного литературного жанра, крупнейшим представителем которого в Риме был Марциал. Все это эпиграммы, но эпиграммы в исконном значении этого слова, т. е. надписи на предметах, неразрывно связанные с теми предметами, на которых они сделаны. Делались эти надписи преимущественно на надгробиях (эпитафии), на пьедесталах статуй (посвятительные надписи) и на предметах хозяйственного обихода (ложках, тарелках и т. п.). Особого рода надписи — стихи на стенах, лишь в редких случаях имеющие отношение к предмету, на котором они сделаны<sup>4</sup>. К таким надписям относятся и некоторые надписи на мозаичных полах и другие.

В соответствии с этими основными видами надписей они и распределены в нашем сборнике.

## III

### ПОСВЯТИТЕЛЬНЫЕ НАДПИСИ

Посвятительные надписи, помещенные в нашем сборнике, относятся в большинстве случаев ко II—III вв. н. э. Более ранних надписей помещено значительно меньше потому, что они не так интересны в литературном отношении, как надписи императорской эпохи Рима, которые дают ценный материал для истории римской литературы. Среди

---

<sup>4</sup> Ярким примером стеной надписи, имеющей прямое отношение к предмету, на котором она сделана, служит надпись на стене помпейской базилики (CIL. IV, 1904; № 156):

Я удивляюсь тебе, стена, как могла ты не рухнуть,  
А продолжашь нести надписей столько дрянных.

надписей, посвященных божествам, особенный интерес представляют надписи в честь Сильвана, датируемые II—III вв., т. е. временем, когда культ этого скромного сельского бога широко распространился по римской империи.

Одна из приводимых нами надписей была найдена в Савойе, другая — в центральной Италии, третья, представляющая собою гимн Сильвану, написанный разными стихотворными размерами, — в Тунисе.

В надписи из Савойи (№ 1) Сильван, изображение которого вырезано прямо в стволе ясеня, еще скромный лесной бог, имеющий прямое отношение к культу деревьев, но в африканской надписи он выступает уже как могущественное божество, ведающее всею земною флорой, у которого есть свое особое святилище и которому поклоняются не только люди, но и Фавны, Дриады и Нимфы. В италийской надписи (№ 2) Сильван, как видно из его наименования *pastor* в стихе 1-м, отождествляется и с латинским богом лесов, полей и пасущихся на них стад — Фавном, и с греческим Паном (см. ст. 2 сл.), который в поздней мифологии являлся символом вселенной (как бы «всебогом» по остроумной этимологии от  $\pi\acute{\alpha}\nu$  — «всё»). Еще больше, пожалуй, возвеличивается Сильван в двустрочной римской надписи Геркулесу (№ 4), в которой этот сын Зевса назван «внуком Сильвана» (ср. тунисский гимн Сильвану (№ 3), где в ст. 9-м слова *patris falcitenentis* относятся к Сатурну)<sup>5</sup>.

Из двух надписей, относящихся к другому сельскому божеству — Приапу, особенно интересен большой гимн (в 52 стиха), посвященный этому богу вольноотпущенником одного из римских императоров Агафемером (№ 7).

---

<sup>5</sup> Мы не беремся разобраться здесь в генеалогии Сильвана, отраженной в этих посвященных надписях. Что же касается сведений о позднейшем культе Сильвана и Геркулеса в связи с социальной историей римской империи, то они рассматриваются в работах Е. М. Штаерман: «Отражение классовых противоречий II—III веков в культе Геракла» (ВДИ, 1949, № 2), «Кризис рабовладельческого строя в западных провинциях римской империи», М., 1957 и «Мораль и религия угнетенных классов Римской империи», М., 1961. О культе Сильвана в римской Африке (см. надпись № 3) см. L. Chatelain. *Le culte de Silvain en Afrique et l'inscription de la plaine du Sers (Tunisie)* — «Mélanges d'archéologie et d'histoire». XXX<sup>e</sup> année, 1910, Paris—Rome, pp. 77 sqq.

В этом гимне Приап, подобно Сильвану, также отождествляется с богом Паном и прославляется как «родитель мира».

Из надписей второстепенным божествам обращает на себя внимание эпиграмма начала I в. н. э., найденная на юге Франции (№ 8), в которой некий Секст Помпей посвящает нимфам эдикулу (небольшую нишу) у источника, водой которого, говорит он, «Пользуюсь в старости я, как в молодые года». Такой же скромностью отличается и маленькая надпись Вера на алтаре гения его сельской общины (№ 9). К этому же типу надписей относится и молитвенное обращение к Юпитеру Пеннинскому (№ 10), в котором автор его просит Юпитера оценить его религиозные чувства, «бóльшие, чем кошелек». Особый интерес представляют собой две алжирские надписи (№ 11, 12), в одной из которых автор ее обращается к какому-то неизвестному богу Медавру, а в другой вместе с римскими божествами поминается местная богиня Мавра. А как литературное произведение исключительно интересна надпись, датируемая 136 г. н. э., в честь богини Фортуны, сделанная на подножии ее статуи сыном италийского хлеботорговца, прославляемого за его бескорыстие и честность (№ 13). Надпись эта из 23 гексаметров написана прекрасным латинским языком. Из остальных надписей, посвященных божествам, обращу внимание еще на одну двустрочную, посвященную Асклепию в благодарность за лечение ушей (№ 17). Между прочим она интересна тем, что Асклепий назван в ней Phoebigena, именем, засвидетельствованным в литературных памятниках только в «Энеиде» Вергилия и у Серена Саммоника (II—III вв. н. э.).

Я позволил себе включить в сборник одну надпись (№ 18) от лица нимфы. Большинство филологов она считается подложной, но Мейер поместил ее в своей антологии. Может быть, она и не античная, но написана превосходным латинским языком и чрезвычайно изящна.

Из надписей в честь римских правителей в сборнике помещены: надпись у Алькантары, посвященная императору Траяну (№ 19), надпись в честь правителя Лугдунской области Валерия, относящаяся к концу IV или началу V в. (№ 20), и надпись на банях, найденная в Тунисе и посвященная родственнику царя вандалов Гебамунду (№ 22). Замечательна по своей простоте надпись Фрументию (№ 21).

## IV НАДГРОБНЫЕ НАДПИСИ

Надгробные стихотворные надписи составляют значительное большинство всех известных нам латинских стихотворных надписей: в двух первых томах собрания Бюхелера из 1858 надписей свыше 1350 — стихотворения надгробные. Понятно поэтому, что и в нашем сборнике стихотворные эпитафии занимают по количеству первое место. Да и не только по количеству, а и по тому значению, какое они имеют как памятники римской стихотворной литературы. И несмотря на неизбежное однообразие своего основного содержания, надписи эти очень разнородны. То они просты и спокойны, то торжественны, то полны искреннего горя, то, как это ни удивительно, веселы и даже игривы.

К исключительным по простоте и краткости относятся, например, эпитафии, состоящие всего из одного пентаметра:

Скромный под этим холмом Нард стихотворец лежит.

(CIL. X, 1284; № 31).

Ты, кто здесь имена наши прочел, будь здоров.

(CIL. V, 7430; № 34).

Примером торжественной надписи может служить эпитафия одного из Сципионов, относящаяся ко II в. до н. э.:

Доблести предков своим я образом жизни дополнил,  
Род я продолжил, отцу в славных делах подражал,  
Предков славы достиг. Им радостно будет сознание,  
Что породили меня: честь — украшение семьи.

(CIL. I, 38; № 36).

Искреннее горе видно в эпитафии молодого раба:

Был я законом лишен свободы, мне, юноше, должной;  
Смертью безвременной мне вольность навеки дана.

(CIL. X, 4917; № 76).

А примерами жизнерадостных надписей могут служить: надпись, сочиненная для самого себя веселым курьером-почтальоном (CIL. VIII, 1027; № 42), или эпитафия I в. н. э., сделанная солдату-ветерану его братом:



Жил покуда, пил я вволю. Пейте, кто остался жив.

(CIL. III, 293; № 92).

Сочинители надгробных эпитаграмм следовали в подавляющем большинстве случаев изречению мудреца Хилона (Diog. Laert. I, 70): τὸν τεθνηκότα μὴ κακολογεῖν, общеизвестному в позднейшей латинской переделке: de mortuis aut nihil aut bene (или: de mortuis nil nisi bene), но нет правила без исключений, и в надписи, сделанной самому себе неким Гаем Рубрием Урбаном, имеется пример такого исключения:

Он, кто всю свою жизнь, ему данную, прожил как скряга,  
    Был и к наследнику скуп, да и себя не щадил,  
Здесь, по кончине, велел на веселом пиру возлежащим  
    Изобразить он себя мастеру ловкой рукой,  
Чтобы хоть в смерти он мог найти покой безмятежный  
    И без тревог и забот, им наслаждаясь, лежать.  
Справа сидит его сын, который в походе военном  
    Пал еще до похорон скорбных отца своего.  
Но разве можно помочь усопшим веселой картиной?  
    Лучше гораздо для них было бы в радости жить.

(CIL. VI, 25531; № 112).

Исключением из общего правила Хилона является и надпись отравительнице Акте (CIL. VI, 20905).

В латинских эпитафиях постоянно применяются готовые стихотворные формулы, как, например, hic iacet (здесь погребен), обращение к прохожему qui legis (ты, кто читаешь), siste gradum (остановись). Это начальные формулы, а самая обычная конечная формула — пожелание покойнику: sit tibi terra levis (будь тебе легкой земля, или: тебе легкой да будет земля), формула, заканчивающая элегический дистих. Эта формула настолько обычна и общеизвестна, что постоянно выражалась одними начальными буквами: S. T. T. L.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Любопытна эпитафия, вся написанная начальными буквами: D. R. P. S. T. T. L., т. е.

Dic, rogo, praeteriens: sit tibi terra levis.

Молви, прохожий, прошу: будь тебе легкой земля.

(CIL. II, 415. Ср. CIL. II, 1752; 3186).

Будучи первоначально пожеланием, связанным, без сомнения, с культом умерших (она была и у греков и засвидетельствована Еврипидом в стихе 463 «Алкестиды» *κοῦφα σοι χθών ἐπάσθηε πέσοι*), формула эта со временем утратила глубокую связь с культом и ставилась в эпитафиях так же условно, как и посвящение «Богам Манам» — D. M. (*Dis Manibus*), что хорошо видно по эпитаграмме Марциала (IX, 29), посвященной умершей старухе, сводне и колдунье, и заканчивающейся таким двустушием:

Sit tibi terra levis mollique tegaris harena,  
ne tua non possint eruere ossa canes.

Будь тебе легкой земля, пусть покроет песок тебя тонкий,  
Так чтобы кости твои вырыть легко было псам.<sup>7</sup>

Стихотворные шаблоны эпитафий, вроде приведенной D. R. P. S. T. T. L., или

Tu, qui legisti nomina nostra, vale  
Ты, кто здесь имена наши прочел, будь здоров

(CIL. V, 7430; № 34), нередко искажаются вставками, заменой одних слов другими и т. п., как, например, в эпитафии Атилия Евхода (CIL. I, 1027; № 35) и в других надписях. Разбор этих эпитаграмм дан в комментариях.

Однако наибольший интерес представляют не эпитаграммы, написанные по формулам, а надписи, сочиненные для надгробий самостоятельно либо теми, кто ставит памятник, либо заказанные каким-нибудь поэтам, имена которых остаются нам неизвестными. Среди этих надписей есть истинно поэтические, например, так называемое «Надгробие воина Сорана» (CIL. III, 3676; № 43), которое Бюхелер назвал «прекраснейшим цветком на лугу эпиграфики», прекрасные ямбы в честь игрока в мяч Урса (CIL. VI, 9797; № 44) и любопытный акростих Луция Нерусия Митры (CIL. IX, 4796; № 54). Но, пожалуй, самым замечательным поэтическим памятником латинской эпиграфической литературы следует признать надпись «Памяти Марка Лукция» (CIL. VI, 21521; № 120), исключительно важную и для истории римского поэтического искусства, и для изучения идеологии эпохи Флавиев.

<sup>7</sup> Ср. греческую двустрочную эпитаграмму Аммиана (AP, XI, 226), переведенную Блуменуау («Греческая эпитаграмма», М., 1960, стр. 327).

Особо надо отметить эпитафии животным, полные истинной лирической прелести. Все они выделены в нашем сборнике в особый отдел.

По латинским надгробным надписям мы знакомимся и с бытом, и с нуждами, и с мыслями самых разнообразных слоев римского народа, узнаем, что особенно существенно, жизнь тех слоев населения римской империи, о которых лишь в очень недостаточной степени осведомляют нас классические авторы. Если, например, в сельских поэмах Вергилия и дается изображение жизни италийских земледельцев, то сразу чувствуется условность этого изображения, а в стихотворной надписи из римской колонии в Африке, сочиненной самим земледельцем, ставшим из бедняка декуррионом, ясно видно, каких трудов ему стоило «выйти в люди». Знакомимся мы и с торговцем шкурами, и с ремесленниками, и со странствующим врачом, умершим вдали от родины, и со скромным школьным учителем, и с трудолюбивыми домашними хозяйками, и с десятилетним мальчиком, знакомым уже и с Пифагором, и с Евклидом, и с лириками, и с Гомером. Встают перед нами и образ гостеприимной трактирщицы, и утомленный жизнью солдат, и всякие другие скромные люди в кругу их интересов и занятий.

В большинстве стихотворных надписей можно найти немало заимствований и реминисценций из классических римских поэтов<sup>8</sup>, но это несколько не умаляет достоинства этих эпитафических памятников, особенно если принять во внимание, что подобные заимствования были в обычае и у крупнейших представителей и римской и греческой поэзии. Следует заметить при этом, что если латинская литературная поэзия оказывала воздействие на поэзию эпитафическую, то и она в свою очередь влияла на римскую поэтическую литературу. Стоит припомнить эпитафии Невия и Плавта, приводимые Авлом Геллием (I, 24) и составленные, очевидно, в подражание подлинным надгробным надписям, вырезавшимся на могильных памятниках:

---

<sup>8</sup> См., например, недавнюю работу R. P. Hoogma *Der Einfluß Vergils auf die Carmina latina epigraphica: Eine Studie mit besonderer Berücksichtigung der metrisch-technischen Grundsätze der Entlehnung*, Amsterdam, 1959.

Когда б бессмертным вместе бы был плач о смертных,  
Оплакали б Камены Невия поэта:  
Как только к теням Орка он сошел в обитель,  
Забыли вовсе в Риме все язык латинский.

По смерти Плавта горестна Комедия,  
Пустует сцена, Смех, Остроты с Шутками  
И все безмерные размеры слезы льют.<sup>9</sup>

Воздействие стихотворных эпитафий на литературную поэзию усматривается и у Вергилия, и у Проперция, и у Овидия, и уж особенно у Марциала. Очень любопытная реминисценция из надгробий, и даже не из стихотворных, а прозаических их частей, есть в «Сатирах» Горация (I, 8, 12 сл.), где говорится о размерах гробницы и о неприкосновенности могильного участка, о чем упоминается во многих надгробных надписях:

Mille pedes in fronte, trecentos cippus in agrum  
Hic dabat, heredes monumentum ne sequeretur.

Тысячу футов в длину, в ширину на триста назначил  
Столб у гробницы: она входить в наследство не может.

Мы не делаем здесь подробного разбора помещенных в нашем сборнике стихотворных надгробий, так как необходимые пояснения к ним отнесены в комментарии. Разделили же мы их на следующие отделы: 1) Эпитафии простейшего содержания; 2) Посмертная слава; 3) Биографические надписи; 4) Безвременная смерть; 5) Жизнь и смерть; 6) Загробная жизнь. Такое распределение эпитафий по содержанию, разумеется, довольно условно, потому что в одной и той же надписи часто соединяются признаки, по которым она может принадлежать к разным из наших отделов, но мы предпочли такое деление делению по каким-либо внешним признакам (например, по стихотворным размерам, как это сделано Бюхелером); деление же хронологическое очень затруднительно, так как эпоху, в какую сделана та или другая надпись (а тем более год ее написания), далеко не всегда можно определить.

<sup>9</sup> Приводимая Геллием эпитафия Пакувия, скорее всего, настоящая надгробная надпись. О ней говорится ниже в комментарии к надписям № 23 и 24 (CIL. VI, 33919 а).

## НАДПИСИ РАЗНОГО СОДЕРЖАНИЯ

Эта группа надписей очень пестра по своему составу. В нее вошли две надписи на статуе Мемнона, свидетельствующие о звуках, которые издавала она ранним утром, надписи на стенах домов в Помпеях, надписи на мозаичном полу, надписи на посуде и т. д. Одна из самых интересных — надпись на картине с изображением старика и кормящей его грудью молодой женщины (№ 155).

Все пояснения к надписям этого отдела отнесены в комментарии.

\* \* \*

Заканчивая это небольшое введение к нашему сборнику, мне хочется в заключение привести одну небольшую надпись, которая, как не стихотворная, не может по этой формальной причине входить в него, но тем не менее вместе с сопровождающим ее рельефом представляет собою очаровательную художественную картинку. Надпись эта найдена в Изернии (Aesernia) в Италии (CIL. IX, 2689. Dessau, 7478. ВДИ, № 394).

L. Calidius Eroticus sibi et Fanniae Voluptati v. f.

Sopo, computemus! Habes vini 3 I, pane a. I, pulmentar. a. II. Convenit. Puell. a VIII. Et hoc convenit. Faenum mulo a. II. Iste mulus me ad factum dabit!

Луций Калидий Эротик себе и Фаннии Волуптате сделал при жизни.

«Трактирщик, сосчитаемся!» — «Вина у тебя был один секстарий, на один асс хлеба, на два асса закуски». — «Верно». — «За девочку восемь ассов». — «И это верно». — «Сена для мула на два асса». — «Этот мул меня доканает!»

---

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- AP — Anthologia Palatina.
- App. — Epigrammatum Anthologia Palatina... Instruxit Ed. Cougny...  
Vol. III. Parisiis, 1927.
- App. Probi — Die Appendix Probi herausgegeben von W. Heraeus.  
Leipzig, 1899.
- Brambach — Guil. Brambach. Corpus inscriptionum rhenarum, 1867.
- Buech. — Carmina latina epigraphica: Conlegit Franciscus Buecheler,  
I—II. Lipsiae, 1895—1897.
- Buech./Lomm. — Carmina latina epigraphica. Conlegit Fr. Buecheler.  
III. Supplementum. Curavit Ernestus Lommatsch. Lipsiae,  
1926.
- Burmann — Peter Burmann. Anthologia latina, I—II. Amstelodami,  
1773.
- Cagnat — René Cagnat. Cours d'épigraphie latine. 4-me édition revue  
et augmentée. Paris, 1914.
- Chol. — Carmina sepulcralia latina epigraphica. Collegit Johannes Cholodniak. Editio altera emendata et aucta. Petropoli, 1904.
- CIL — Corpus inscriptionum latinarum.
- Dessau — Inscriptiones Latinae selectae. Edidit Hermannus Dessau,  
I—III. Berolini, 1892—1916.
- Diehl — Anthologia lyrica graeca. Edidit E. Diehl, I—III, Lipsiae,  
1954—1955.
- Diels — Die Fragmente der Vorsokratiker. Griechisch und deutsch von  
H. Diels<sup>2</sup>, I—II. Berlin, 1906—1910.
- Ephem. epigr. — Ephemeris epigraphica.
- Ernout Rec. — A. Ernout. Recueil de textes latins archaïques. Paris,  
1916.
- Friedlaender — L. Friedlaender. Darstellungen aus der Sittengeschichte Roms<sup>10</sup>, I—IV. Leipzig, 1921—1923.
- Georges HndW. — K. E. Georges. Ausführliches lateinisch-deutsche Handwörterbuch<sup>8</sup>. Hannover und Leipzig, 1913—1918.

- Georges Lex. — K. E. Georges. *Lexicon der lateinischen Wortformen.* Leipzig, 1890.
- GLK — *Grammatici latini ex recensione Henrici Keilii, I—VII. Lps., 1855—1880.*
- Grandgent — C. H. Grandgent. *An introduction to vulgar Latin.* Boston, 1908.
- Kaibel — *Epigrammata graeca ex lapidibus conlecta. Edidit Georgius Kaibel.* Berolini, 1878.
- Lindsay Inscr. — W. M. Lindsay. *Handbook of latin inscriptions.* London, 1897.
- Lindsay LL — W. M. Lindsay. *The latin language.* Oxford, 1894.
- Lübker — Friedrich Lübkers *Reallexikon des klassischen Altertums*<sup>8</sup>. Leipzig, 1914.
- Meyer — *Anthologia veterum latinorum epigrammatum et poematum. Editionem Burmannianam digessit et auxit Henricus Meyerus Turicensis, I—II, Lipsiae, 1835.*
- Meyer-Lübke — W. Meyer-Lübke. *Romanisches etymologisches Wörterbuch.* Heidelberg, 1916.
- Muratori — Antonius Muratorius. *Novus thesaurus veterum inscriptionum, I—IV. Mediolanium, 1739—1742.*
- Not. d. scavi — *Notizie degli scavi dell' antichità.*
- Or. — Orelli—Henzen. *Inscriptionum latinarum amplissima collectio, I—II, Turici, 1828, III, 1856.*
- Otto — A. Otto. *Die Sprichwörter und Sprichwörtlichen Redensarten der Römer.* Leipzig, 1890.
- Platner — *A topographical dictionary of ancient Rome by S. B. Platner completed and revised by Th. Ashby.* Oxford, 1929.
- PLG — *Poetae lyriici graeci. Curavit Th. Bergk.* Lipsiae, 1882.
- PLM — *Poetae latini minores. Recensuit et emendavit Aemilius Baehrens, I—IV. Lipsiae, 1882.*
- Renier — L. Renier. *Inscriptions romaines de l'Algérie. P. 1855—1858.*
- RhMus. — *Rheinisches Museum für Philologie.*
- Sandys — J. E. Sandys. *Latin epigraphy*<sup>2</sup>. Cambridge, 1927.
- Schulze — W. Schulze. *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen.* Berlin, 1904.
- Sommer — F. Sommer. *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*<sup>3</sup>. Heidelberg, 1914.
- Zander — *Versus italici antiqui. Collegit... Carolus Zander.* Lundae, 1890.

---

Архитект. ант. мира — В. П. Зубов и Ф. А. Петровский. *Архитектура античного мира.* М., 1940.

ВДИ — Е. М. Штаерман. *Избранные латинские надписи по социально-экономической истории ранней римской империи («Вестник древней истории», 1955, № 2—4, 1956, № 1—4, 1957, № 1).*

- Гурычева — М. С. Гурычева. Народная латынь. М., 1959.
- Добиаш-Рождественская — О. А. Добиаш-Рождественская. История письма в Средние века<sup>2</sup>. М.—Л., 1936.
- Линдсей — В. М. Линдсей. Краткая историческая грамматика латинского языка. Перевод и дополнения Ф. А. Петровского. М., 1948.
- Нидерман — М. Нидерман. Историческая фонетика латинского языка. Перевод Я. М. Боровского. М., 1949.
- Сергеенко — М. Е. Сергеенко. Помпеи. М.—Л., 1949.
- Соболевский — С. И. Соболевский. Грамматика латинского языка, ч. 1, изд. 3. М., 1948.
- Эрну — А. Эрну. Историческая морфология латинского языка. Перевод М. А. Бородиной. М., 1950.

Заглавия прочих книг и журналов даются полностью. Основными источниками для текста надписей и примечаний к ним были собрания надписей Бюхелера и Дессау.

## УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

- ( ) — Круглые скобки обозначают раскрытые сокращения, обычные в надписях, например d. d. = d(onum) d(ederunt), или же буквы, пропущенные резчиком: Geni(o), ven(e)ramur. Скобки эти не применяются, когда сокращения сами собой понятны, или при повторении одних и тех же сокращений, например quod. = quodque, D. M. s. = Dis Manibus sacrum.
- [ ] — В прямых скобках ставятся предположительно восстанавливаемые слова или части слов, не сохранившиеся на надписи, например S[ilvano sac]rum. В тех случаях, когда восстанавливаемые части текста приходятся на конец стихотворной строки, ставится одна скобка [, а когда на начало, то одна ], например

fulmin]at bello deus ho[stium; tu tamen

- < > — В угловых скобках ставятся условно восстанавливаемые части надписи, сознательно уничтоженные в древности, например стих второй в надписи № 41:

<quem vivus coluit iam cubat ipse loco>

(При невозможности восстановить части стихов применяются обозначения посредством метрических знаков, например в надписи № 11:

Adepto consulatu — ◡ — ◡ —

знаки — ◡ — ◡ — обозначают недостающие стопы ямбического стиха).

- ... — Многоточиями обозначены невозстановимые пропуски (см., например, надпись № 52).



# ПОСВЯТИТЕЛЬНЫЕ НАДПИСИ



1

Silvane, sacra semicluse fraxino  
et huius alti summe custos hortuli,  
tibi hasce grates dedicamus musicas,  
quod nos per arva perq. montis Alpico  
<sup>5</sup> tuique luci suave olentis hospites,  
dum ius gubernare remq. fungor Caesarum,  
tuo favore prosperanti sospitas.  
Tu me meosque reduces Romam sistito  
daque Itala rura te colamus praeside:  
<sup>10</sup> ego iam dicabo mille magnas arbores.

T. Pomponi Victoris proc(uratoris) Augustor(um).

CIL. XII, 103. Meyer, 602. Buech. 19. Dessau, 3528. ВДИ, 131.

Axima Galliae Narbonensis.

Сильван, в священном полускрытый ясне  
И страж верховный садика высокого,  
Тебя мы славим здесь стихами этими  
За то, что в поле и в горах Альпийских нам —  
<sup>5</sup> Гостям твоей благоуханной роши — ты  
Всегда благой хранитель в дни, когда вершу  
Я суд и ведаю владеньем цезарей.  
Меня с моими ты верни обратно в Рим,  
Заступник будь в именьях италийских нам,  
<sup>10</sup> И тысячу деревьев посвящу тебе.

Тита Помпония Виктора прокуратора Августов.

Надпись из города Эм (в Савойе). Относится к концу II в. н. э.  
Тит Помпоний Виктор был прокуратором так называемых «Грайских»

(Греческих) Альп. Прокураторы в императорские времена ведали сбором налогов и управлением небольших провинций; назначались они из всадников и вольноотпущенников. При Клавдии права прокураторов были расширены: они получили право выносить судебные решения (ср. ст. 6).

*Alpicos* — в значении имени прилагательного это слово засвидетельствовано только в этой надписи. Как существительное «альпийцы», «жители Альп» оно есть у Корнелия Непота (Hann. 3, 4).

*tuique luci... hospites* я считаю приложением к *nos* в ст. 4-м. Бюхелер же объясняет ст. 5-й «*silvarum incolae feras*».

*mile* с одним *l* — чтение камня. Оно засвидетельствовано и для произношения грамматиком V в. н. э. Консентием наряду с произношением *vila*. Консентий считает это «варваризмом»: «*Per detractio-nem fiunt barbarismi sic: liiterae, ut siquis dicat vilam pro villam, mile pro mille*» (GLK, V, p. 392. Ср. Sommer, p. 209).

Стихотворный размер надписи — шестистопный ямб.

## 2

[*Silvano sac*]rum Athe[nio (?) An]nii Laterani lib(ertus)  
proc(urator) et Eutyches disp(ensator).

Magne deum, Silvane potens, sanctissime pastor,  
qui nemus Idaeum Romanae castra gubernas,  
mellea quod docilis iunctast tibi fistula cera,  
namque procul certe vicinus iungitur amnis,  
5 labitur unda levi per roscida prata Tirinus  
gurgite non alto nitidis argenteus undis,  
et teneram ab radice ferens, Silvane, cupressum:  
adsis huc mihi, sancte, favens numenque reportes,  
quod tibi pro meritis simulacrum aramque dicavi  
10 haec ego quae feci dominorum causa salutis  
et mea proque meis orans; vitamque benignam  
officiumque gerens fautor tu dexter adesto,  
dum tibi quae refero quaeque aris, inclute, reddo  
ex voto meritoque libens mea dicta resolvo  
15 ille ego qui inserui nomen in ara meum.  
nunc vos o laeti bene gestis corpora rebus  
procurate viri et semper sperate futurum.  
d(onum) d(ederunt)

Silvano et Augurino cos. XVI k. April.

CIL. IX, 3375. Buech. 250. Dessau, 3530. ВДИ, 712.

In valle Tritani sub castro Capestrano prope confluentes Aternum et Tirinum.

Сильвану посвящено. Атенион, отпущенник Анния Латерана, прокуратор и Евтих, управитель.

Боже великий, Сильван могучий и пастырь святей-  
ший,

Ведаешь лес ты на Иде-горе и лагеря римлян,  
На сладкозвучной поешь ты свирели, воском  
скреплённой,

Рядом с тобою река, бегущая вдаль, протекает,  
5 Легкою влагой Тирин по лугам росистым струится  
И серебрится в русле неглубоком блестящей волною,  
Нежный, Сильван, кипарис ты держишь, вырванный  
с корнем.

Здесь помоги мне, святой, и будь божеством  
благосклонным,

Ради того, что тебе я поставил алтарь с изваяньем.  
10 Благополучия ради господ я все это сделал  
И о себе и других умолял. Ты, блаженно живущий,  
Помня о долге своем, помоги, благодетель, десницей,  
Раз я тебе приношу и на жертвенники возлагаю,  
Славный, все то, что тебе я счастлив воздать по  
обету.

15 Я, вписавший свое имя на этот алтарь.  
Вы же, с успехом дела свои завершив, веселитесь  
И отдыхайте, мужи, вперед взирая с надеждой.

Принесли в дар.

В консульство Сильвана и Авгурина за 16 дней  
до апрельских календ.

Надпись найдена в восточной части центральной Италии (Абруццо) близ впадения в р. Пескару р. Тритано (Тиринно), около города Капестрано. Относится к 156 г. н. э.

Сильван в этой надписи смешивается с Фавном (pastor) и Паном, который, согласно некоторым версиям мифов (Hugin, fab. 196; Ps.-Eratosth. Catasterism. 27), был воспитан вместе с Зевсом на критской горе Иде (см. ст. 2); подобно Пану, Сильван играет на свирели (ст. 3). «Лагерный» (castrensis) Сильван упоминается и в других надписях (см. Dessau, 3554).

Вся первая часть стихотворной надписи (ст. 1—15) — дактилические гексаметры, заключающиеся конечным пентаметром. Такое применение пентаметра в эпиграфической поэзии не редкость (ср., например, эпитафию Петрония Антигенида, № 116). Примеры стихов из двух гексаметров и одного заключительного пентаметра есть в «Сатурах» Петрония, 34 и 55.

Просодической особенностью надписи является полное отсутствие долгот в аблятивах ед. ч. первого склонения: mellea, cera (3),

unda (5), causa (10), mea (11), ara (15). Так как краткость конечного *a* здесь постоянна и не имеет в надписи ни единого исключения, то это свидетельствует не о просодической ошибке, но о живом произношении автора надписи, для которого такая краткость была нормальной.

*patque* = *patque* (ст. 4).

Автор надписи пользуется стихами классических латинских поэтов, то вставляя их целиком (стих 7 взят из «Георгик» Вергилия, I, 20), то слегка переделывая, чтобы приспособить к смыслу надписи; так ст. 16—17 соответствуют стихам из «Энеиды», IX, 157—158:

quod superest, laeti bene gestis corpora rebus  
procurate, viri, et pugnam sperate parari.

Вторая половина ст. 3 восходит к III, 25 сл. «Буколик» Вергилия: *tibi fistula cera iuncta fuit*; вторая половина ст. 6 повторяет III, 407 «Метаморфоз», а конец ст. 10 — X, 143 «Героид» Овидия.

### 3

Omnisata omnigena e terra [quae gramina surgunt,  
quaeque effeta tulit tellus cata sol]e calente,  
cuncta iubant, animant, viridant nem[us, undique frondes  
sollicitae de flore novo, de vere mari]to.

<sup>5</sup> quare cette deo patrium dedam[us honorem  
Silvano, de fonte bovant cui frond]ea claustra.  
gignitur e saxo lucus inque arb[ore rami.

Hunc tibi de more damus difficil[em bidentem,  
hunc tibi de voce patris falciten]entis haedum,  
<sup>10</sup> haec tibi de more tuo pinifera es]t corona.

Sic mihi senior memorat sa[cerdos].  
ludite Fauni, Dryades puell[ae],  
ludite, canite iam meo sacell[lo]  
Naides e nemore meo colon[ae].

<sup>15</sup> Cantet adsueta de fistul[a] cornipes,  
adsit et ludo de more palrnassio,  
cantet et rosea de tibia [Bassaris  
et] premat biiuges deus A[pollo] suos.  
. . . . at bello deus ho . . . . .  
. . venias, pater . . . . .  
. . ulo tu . . . . .

CIL. VIII, 27764. Buech./Lomm. 2151.

Inter Kerf et Mactarim.

Из всеродящей, всеплодной земли поднимаются  
 всходы,  
 Солнцем согрета днесь их рождает искусница почва,  
 Радует всё, веселит, зеленеют леса, расцветают  
 Свежие всюду цветы в плодородном дыхании  
 вешнем.

<sup>5</sup> Дружно поэтому все воздадим мы отчую почесть  
 Богу Сильвану, кому поют и ручьи и дубравы,  
 Роца из камня растет, разрастаются ветви деревьев.

Вот в твою честь жертвуем здесь резвую мы  
 овечку,

Вот в твою честь, волей отца с острым  
 серпом, — козленок,

<sup>10</sup> Вот в твою честь, милый, тебе свежий венок  
 сосновый.

Так вещает мне жрец верховный бога.  
 Веселитесь, Фавны и Дриады,  
 Веселитесь, пойте здесь во храме,  
 Из моей выходя, Наяды, роци.

<sup>15</sup> Фавн играть будет здесь на свирели своей,  
 И парнасский напев будет громко звучать,  
 Бассариды пускай громко флейта поет,  
 Сдержит пусть Аполлон бег ретивых коней

. . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .

Надпись на мраморной доске, найденной между Мактаром и Керфом в Тунисе; хранится в Тунисском музее. Опубликована в 1910 г. Шателеном (Louis Chatelain *Le culte de Silvain en Afrique et l'inscription de la plaine du Sers (Tunisie)* в журнале «Mélanges d'archéologie et d'histoire», XXX<sup>e</sup> année — 1910, Paris—Rome, p. 77 sqq.). Текст надписи дан по изданию Buech./Lommm.

Судя, как указывает Ломмач, по подражанию древней лексике (ст. 2 — *cata*, 5 — *cette*, 6 — *bovant*), по вычурности слога и по стихотворным размерам надписи, видно, что автор ее следовал поэтике Теренциана Мавра и Нония Марцелла, его современников и земляков; буквы надписи также указывают на III в. н. э.

Обращает внимание пристрастие автора надписи к предлогу *de*: 1) ст. 8—10 и 16 — *de more*, *de voce* — как и в классической латыни (= русск. «по»: «по обычаю», «по воле»); 2) стр. 4 — *sollicitae de flore novo*, *de vere marito* вместо *sollicitae flore... vere marito*;

3) ст. 6 — *de fonte bovant... frondea claustra* возможно и в классической латыни (Соболевский, § 609); 4) ст. 15 и 17 — *cantet... de fistula, cantet... de tibia* вместо *cantet fistulā, tibiā*.

Новые слова: *omnisata* (1), *falcitenens* (9); оба слова сложные. Ст. 8 — *difficilem*. Ломмач предполагает, что *difficilis* здесь = *egregius* («*qui magno pretio emitur*»). Более вероятно, однако, что *difficilis* здесь значит «резвый».

Ст. 9 — *patris falcitenentis*. По справедливому замечанию издателей надписи, в обращении к Сильвану он не может быть назван сам «серпоносным отцом»: *hunc tibi de voce patris*. Эти слова относятся к Сатурну.

Что касается дополнений концов отдельных стихов, то Ломмач следует Шателену и отчасти Дилю («*Deutsche Lit.-Zeitung*», 1913, p. 2147). В отличие от Ломмача Шателен делает такие дополнения в стихах 1, 2 и 8: *nunc gramina surgunt* (1), *sole vigescunt* (2), *difficilem molossum* (8), переводя последнее «*le molosse intraitable*» (в нашем стихотворном переводе это можно передать как «страшную мы собаку»). В последней части надписи, в которой Ломмач полностью восстанавливает только стих 18-й, мы воспользовались дополнениями Шателена, оставив без дополнений лишь три конечных стиха, от которых сохранилось слишком мало слов. Шателен, однако, попытался их восстановить:

fulmin[at] bello deus ho[stium]; tu tamen  
praesto] venias, pater [pacis amantissime,  
et discip]ulo tu[o commodus consule.

Переводит он эти стихи так:

«*Le dieu de nos ennemis fulmine à notre porte. Viens vite néanmoins, père ami de la paix, et veille au salut de ton disciple.*»

Первая часть надписи — дактилический гексаметр. В стихе 7-м допущено удлинение краткого слога в цезуре (*lucūs*), возможное и в классической поэзии (см. Л. Миллер. Греческая и римская метрика. СПб., 1880, § 44). Вторая часть — хориамбические диметры. Третья — брахикаталектические трохаические триметры. Четвертая — четырехстопные кретики. В этих двух последних частях допущены стихотворные вольности.

Замечу еще, что *tellus cata* вполне соответствует сочетанию *daedala tellus* у Лукреция (I, 7).

#### 4

Hercules invicte, sancte Silvani nepos,  
hic advenisti: ne quid hic fiat mali.

G(enio) p (opuli) R(omani) f(eliciter).

CIL. VI, 329. Ephem. epigr. IV, 736. Buech. 23. Dessau, 3469.  
Roma.

Геркулес победный, ты, святой Сильвана внук,  
Здесь водворился, чтобы гнать отсюда зло.  
Гению народа римского на благо.

Надпись найдена в Риме на маленьком мраморном жертвеннике. Образцом послужила греческая эпиграмма:

Ὁ τοῦ Διὸς παῖς καλλίνικος Ἡρακλῆς  
ἐνθάδε κατοικεῖ, μηδὲν εἰσιέτω κακόν.

Геракл добропобедный, славный Зевса сын  
Здесь водворился, чтобы гнать отсюда зло.

(RhMus. XII, 248. Kaibel, 1138).

*Hercules* надо читать как *Hercles* (это слово составляет первую стопу ямбического сенария). Бюхелер указывает, что написание *Hercles* встречается чрезвычайно редко (CIL. I, 1500. Or. 1529, ср. Brambach, 666 и 315). Georges приводит из надписей стяженные формы дательного падежа: *Hercli*—CIL. V, 5498; VII, 1114, *Ercli*—CIL. VII, 751, *Herclo*—CIL. IX, 3414 (Georges Lex. p. 317). В произношении, вероятно, синкопировались и другие падежные формы (звательная форма, обратившаяся в восклицание, и писалась *hercle*), но в текстах они не засвидетельствованы. В надписи CIL. VI, 313 (Buech. 228), начинающейся также с обращения *Hercules invicte*, форма *Hercules* непременно должна произноситься без стяжения, так как эта надпись — трохаический септенарий:

*Hercules invicte, Catus hoc tuo donum libens...*

## 5

*Alcmenae Iovis et magni fortissima proles  
tricosus subito post mea facta vocor.*

CIL. VI, 3623. Meyer, 592. Buech. 870.

Roma.

Я, Алкмены дитя и Юпитера отпрыск могучий,  
Вдруг крючкомвором зовусь после проделок  
моих.

На основании надежных свидетельств, надпись эта была в Риме на невысоком подножии.

*tricosus* — прилагательное, засвидетельствованное в одном глоссарии (см. Georges HndW. стр. 3216), есть еще у Луцилия (417 M). Значение его, очевидно, однородно с *pertriosa* у Марциала (III, 63, 14).

*facta*. Мейер принимает чтение *fata*, которое дают некоторые списки с этой надписи.

Почему в этой надписи Геракл назван *tricosus*, остается загадочным. В CIL эта надпись с излишним скептицизмом даже отнесена к подложным.

Villicus aerari quondam, nunc cultor agelli  
 haec tibi perspectus templa, Priape, dico.  
 pro quibus officieis, si fas est, sancte, paciscor,  
 adsiduus custos ruris ut esse velis,  
 5 improbus ut si quis nostrum violabit agellum,  
 hunc tu... sed teneo, scis, puto, quod sequitur.

CIL. V, 2803. Meyer, 1695. Buech. 861. ВДИ, 63.

Ager Patavinus

Я, управитель казны когда-то, теперь земледелец  
 Этот участок тебе я посвящаю, Приап.  
 Если позволишь, святой, — договор заключаю за это:  
 Ты неусыпно, прошу, стражем землицы пребудь.  
 5 Если какой негодяй именъице наше попортит,  
 Ты... но смолкаю: ведь сам знаешь, что будет  
 ПОТОМ.

Эта надпись, обращенная к Приапу и найденная на территории Падуи, в настоящее время не существует. Скалигер обнаружил ее в одном из списков стихов Тибулла. Вместе с другой «приапеей», приписываемой Тибуллу, эта эпиграмма помещена в критическом издании Тибулла Беренса (Lipsiae, 1878, стр. 85) и в издании Петрония Бюхелера (Berolini, 1912, стр. 169).

## 7

Genio numinis Pria[pi] potentis polle[nti]s [invi]cti Iul  
 Agathemerus Aug. lib. a cura amicorum somno monitus.

Salve, sancte pater Priape rerum,  
 salve. da mihi floridam iuventam,  
 da mihi ut pueris et ut puellis  
 fascino placeam bonis procaci  
 5 lusibusque frequentibus iocisque  
 dissipem curas animo nocentes  
 nec gravem timeam nimis senectam,  
 angar haud [miser]ae pavore mortis  
 quae ad domu[s] trahet invida[s Aver]n[i],  
 10 fabulas manes ubi rex coerces,  
 unde fata negant redire quemquam.  
 salve, sancte pater Priape, sal[v]e.



Convenite simul quot est[is om]nes,  
 quae sacrum colitis [ne]mus [pu]ellae,  
 15 quae sacras colitis a[q]uas puellae,  
 convenite quot estis atque [be]llo  
 voce dicite blandula [Pri]apo:  
 salve, sancte pater Priape rerum.  
 in]guini oscula figite inde mille,  
 20 fasci]num bene olentibus [cor]onis  
 cing]ite illi iterumque dicite omnes:  
 salve, san]cte pater Priape rerum.  
 nam malos arcens homines [cr]uentos  
 ire per siluas dat ille vo[b]is  
 25 perque opaca silentia incruenta,  
 ille fontibus arcet et scelestos,  
 improbo pede qui sacros liquores  
 transeunt faciuntque turbulentos  
 qui lava[n]tque manus nec ante multa  
 30 invocant prece vos, deae pu]ellae.  
 «o Priape, fave, alme» dicite [omnes,  
 «salve, sancte pater Priape, [salve»].

O Priape potens ami]ce, salve,  
 seu cupis genitor vo]cari] et auctor  
 35 orbis aut physis ipsa Panque, salve.  
 namque concipitur tuo vigore  
 quod solum [repl]et, aethera atque pontum.  
 ergo salve, Priape, salve, sancte.  
 saeva [Iuppiter] ipse te volente  
 40 ultro fulmina ponit atque [se]des  
 lucidas cupidus suas relin]quit.  
 te Venus bona, fervidus Cupido,  
 Gratia et ge]minae] colunt [sor]jores  
 atque laeti]tiae da]tor Lyaeus.  
 45 namque te si]ne n]ec Venus proba]tur,  
 Gratiae illepidae, Cupi]do, Ba]cchus.  
 o Priape potens amice, salve.  
 te vocant prece virgi]nes pud]icae,  
 zonulam ut soluas diu ligatam,  
 50 teque nupta vocat, sit ut mar]ito  
 nervus saepe rigens potensque sem]per.  
 salve, sancte pater Priape, s]alve.

CIL. XIV, 3565. Meyer, 1704. Buech. 1504.

Tibur.

Гению божества Приапа сильного, мощного, непобедимого Юлий Агафемер, отпущенник Августа старанием друзей по внушению сна.

Славься, вышний Приап, родитель мира!  
Подари ты мне в юности веселье,  
Наколдуй, чтоб мальчишкам и девчонкам  
Я нахальным бы взглядом полюбился,  
5 Чтобы шутка и радостная песня  
Облегчала гнет всех забот досадных,  
Не пугала бы тягостная старость,  
Не сжималось бы горло страхом смерти,  
Уводящей в обители Аверна,  
10 Где в глубокой тьме обитают Маны,  
И откуда никто не возвращался.  
Славься, вышний Приап, родитель, славься!

Все сюда, все сюда, красотки-нимфы,  
О священной пекущиеся роще,  
15 О священных пекущиеся струях!  
Все сюда, и согласно величайте  
Голосами певучими Приапа:  
«Славься, вышний Приап, родитель мира!»  
Приложите к Приапову величью,  
20 Увенчайте венком благоуханным  
Божью мощь и опять провозгласите:  
«Славься, вышний Приап, родитель мира!»  
Отгоняя прочь нечестивцев дерзких,  
Он дает вам резвиться по тенистым  
25 Тихим рощам, не ведающим скверны;  
Это он от источников священных  
Гонит тех, кто преступною ногою  
В них вступает, мутя святую влагу,  
Кто в ней руки полощет и при этом  
30 Не помолится вам, красотки-нимфы.  
«Будь же милостив!» — молвите вы богу, —  
«Славься, вышний Приап, родитель, славься!»

О Приап, благодетель мощный, славься!  
Зачинателем звать тебя, творцом ли,  
35 Называть ли природой или Паном.  
Ибо в силе твоей берет начало  
Всё живое на суше, в море, в небе,

- Всё, что славит великого Приапа!  
 Сам Юпитер по твоему веленью,  
 40 Отлагая палящие перуны,  
 Покидает свой трон, пылая страстью.  
 Ты — любимец Венеры благодатной,  
 Нежных Граций и пылкою Амура,  
 И Лиэя, несущего веселье:  
 45 Без тебя нам и Грации не милы,  
 Да и Вакх и Венера с Купидоном.  
 О Приап, благодетель мощный, славься!  
 Девы чистые шлют тебе моленья, —  
 Развязать их девичьи поясочки;  
 50 Молят жены, да будут их супруги  
 Сил полны и в любви неутомимы.  
 Славься, вышний Приап, родитель, славься!

Надпись была найдена в Тиволи (в Ладии) на герме с большим половым органом, сделанной из тибуртинского камня. Известна по спискам; исчезнувшие части надписи восстановлены первыми ее переписчиками. Посвящение Приапу было на передней стороне гермы; первая часть стихотворения (ст. 1—12) — на задней стороне, остальные две (по 20 стихов) — на боковых сторонах.

Бюхелер (RhMus. XVIII, p. 415) считает надпись не древнее времен Антонинов, относя ее ко II в. н. э. Видно знакомство автора надписи со стихами Катутла и Горация: ср. ст. 10 — Hor., Carm., I, 4, 16 (*iam te premat nox fabulaeque Manes*); ст. 11 — Cat., 3, 12 (*illuc, unde negant redire quemquam*); ст. 13 — Cat., 42, 1 (*adeste, hendecasyllabi, quot estis*); в ст. 24 трехсложное *siluas*, как у Горация (Erod., 13, 2); ст. 49 с трехсложным *soluas*, как у Катутла, 2, 13 (*quod zonam soluit diu ligatam*). Ст. 44 напоминает Вергилия (Aen., I, 734: *adsit laetitiae Vacchus dator*).

Одиннадцатисложные Фалековы стихи в трех случаях перебиваются одиннадцатисложными Сапфическими. Эти перебои соблюдены и в переводе — ст. 6, 10, 23.

Отожествление Приапа с Паном бывало нередко и связано, как уже было указано во введении, с античной этимологией имени «Пан». Отожествляет Приапа с Паном и друг поэта Персия, Л. Анней Корнут в сочинении «О природе богов», гл. 27.

Стихи переведены М. А. Гаспаровым.

## 8

*Sex(tus) Pompeius d(ictus) cognomine Pandus,  
 quoius et hoc ab avis contigit esse solum,  
 aediculam hanc Numphis posuit, quia saepius ussus  
 hoc sum fonte senex tan bene quam iuvenis.*

Ucetia.

Секст Помпей, у людей получивший прозвище Панда,  
Тот, кому перешла эта от дедов земля,  
Нимфам эдикулу здесь посвятил, ибо этой водою  
Пользуюсь в старости я, как в молодые года.

Надпись у источника в городе Изес на юге Франции (департамент Гар). Судя по форме отлично вырезанных букв, относится к началу I в. н. э.

Знак после имени Pompeius Скалигер читал как I, т. е. Primus (I дает и Мейер); Аллмер, обследовавший надпись, читает как d = dictus. Бюхелер, сомневаясь в правильности расшифровки Аллмера, предлагает Decimi, т. е. «сын Децима», сопоставляя первый стих надписи с пятым стихом надписи CIL. VI, 24520 (Buech. 1057):

Sex(tus) Pompeius Sexti praec[el]lar[is]o nomine I[ustus].

ussus = usus. Ср. caussa-causa (см. Линдсей, гл. II, § 9, стр. 28).

tan = tam (Sommer, IV, § 170, p. 302).

В переводе принята расшифровка Аллмера. Если принять расшифровку Бюхелера (не принятую им, однако, в текст надписи), то первый стих можно перевести так:

Децима Секст Помпей, получивший прозвище Панда.

9

Flamen, item dumvir, quaestor pagiq. magister  
Verus ad Augustum legato munere functus  
pro novem optinuit populis seiungere Gallos.  
urbe redux genio pagi hanc dedicat aram.

CIL. XIII, 412. — Buech. 260. — Dessau, 6961. — ВДИ, 1200.  
Hasparren (Aquitania).

Фламин Вер, дуумвир и квестор, и пага начальник,  
Должность посольскую взяв на себя у Августа  
в Риме

И девяти городам отделенья добившись от галлов,  
Этот алтарь посвятил, вернувшись, гению пага.

Надпись на мраморном жертвеннике, найденном в Аспаррене, в южной части древней Аквитании. Время спорно: II или III в. н. э.  
Вер (как указывает Дессау на основании CIL. XIII, p. 53) был дуумвиром тарбеллов.

Девяти городам — девяти народностям Аквитании, образовавшим впоследствии провинцию Новемпопулану («Девятиградие»).  
dumvir вместо duumvir; legato вместо legati.

C. Iul. Rufus Poenino v. s. l. m.

At tua templa lybens vota suscepta peregi —  
 accepta ut tibi sint, numen adoro tuum —  
 inpensis non macna quidem: te, sancte, precamur,  
 maiorem saculo nostrum animum accipias.

CIL. V, 6876. — Meyer, 563. — Buech. 873.

Poeninus mons.

Гай Юлий Руф (Юпитеру) Пеннинскому добровольно исполнил должный обет.

Я добровольно в твой храм приношенья обетные  
 отдал,

Ты же, тебя я молю, их благосклонно прими.

Хоть и не ценны дары, но тебя мы, святой, умоляем,

Наши ты чувства уважь, большие, чем кошелек.

Надпись на медной доске, найденной на вершине Пеннина, нынешнего Сен-Бернара, в числе многих надписей Юпитеру Пеннинскому, сохранившихся там, начиная со времен императора Тиберия.  
*v. s. l. m.* = *votum solvit libens merito*.

*At* = *ad* — фонетическое написание, часто встречающееся на надписях (ср. CIL. I, 1252; III, 536 и др.).

*lybens* = *lubens*, *libens*.

*macna* = *magna* — остаток старого правописания, когда не было отдельного знака для звука *g*.

Просодическая ошибка *votā* вместо *votā* в стихе первом объясняется скорее всего пропуском *haec* после *vota*, что отмечено уже Мейером. — Форма *saculo* с кратким начальным слогом, очевидно, вульгарная, возникшая путем обратного фонетического образования от *sacellus*, в котором упрощение двойного *ss* совершенно нормально (см. Нидерман, § 63, стр. 116).

Moenia qui Risinni Aeacia, qui colis arcem

Delmatiae, nostri publice lar populi,

sancte Medaure domi e[st] sancte hic, nam templa quoq. ista  
 vise, precor, parva magnus in effigia,

<sup>5</sup> succussus laeva sonipes qui surgit in auras,

altera dum letum librat ab aure manus.

talem te consul iam designatus in ista

sede locat venerans ille tuus ○ ○ —

notus Gradivo belli vetus ac tibi, Caesar

<sup>10</sup> Marce, in primore [cl]arus ubique acie.

Adepto consulatu — ◯ — ◯ —  
tibi respirantem faciem patrii numinis,  
hastam eminus quae iaculat refreno ex equo,  
tuus, Medaure, dedicat Medaurius.

CIL. VIII, 2581. — L. Renier, 36. — Buech. 1527. — Dessau, 4881.

Lambaesis.

Крепость Далматии ты, хранящий в Ризинии отчет,  
Стен Эакийских оплот, лар всенародный у нас,  
Чтимый и дома и здесь, посети же храмину эту  
Ты, о великий святой в образе малом, Медавр:  
5 Левою поднят рукой скакун вздымается к небу,  
Правая смертное в даль мечет от уха копые.  
В облике этом тебя уже избранный в консулы . . . .  
Твой почитатель сюда ставит в молитвенный дар.  
Издавна знаем он был Градиву победному, ведом,  
10 Цезарь Марк, и тебе, в первых сражаясь рядах.

Достигнув консулата . . . . .  
Лик оживленный божества родимого,  
Который мечет, осадив коня, копые,  
Тебе, Медавр, Медаврий посвящает твой.

Надпись найдена в Ламбесе (северная Африка) в святилище Асклепия. Вырезана под конной статуей. Относится ко второй половине II в. н. э.

1. Ризиний (на надписи Ризинний) — город в Далматии, теперь Рисан в Черногории на северном берегу Которской бухты. Почему стены Ризиния названы Эакийскими, не выяснено.

3. Бог Медавр упоминается только здесь да еще на обломке алтаря в том же святилище Асклепия (CIL. VIII, 2642). Бюхелер считает возможным сопоставить имя Медавра с греч. μέδων (пс-кровитель, властитель). Об имени Медаврий (ст. 14) см. Schulze, 479, п. 4.

nam — ср. такое же nam (namque) в ст. 4 надписи № 2.

4. *effigia* (= *effigies*) засвидетельствовано у Лукреция (IV, 42, 85, 105), Плавта (Rud. 420: *Veneris effigia*), Африания (364).

5. *qui* = *cui*.

6. *letum librat ab aure* — первоначально Бюхелер считал *letum* ошибочным чтением и предлагал заменить его словом *telum*, сопоставляя с *telum librabat ab aure* у Вергилия (Aen. IX, 417) и с *hastam eminus quae iaculat* в ст. 13, но затем отказался от этой конъектуры, обратив внимание на то, что Лукан и другие поздние поэты часто обозначают смертоносное оружие словом *mortes*. Действительно, такое словоупотребление есть у Лукана: *inde cadunt mortes* (VII, 517), Си-лия Италика: *per pectora saevas exceptat mortes* (IX, 369) и Стация: *mille cavat lapsas circum cava tempora mortes* (Theb. VI, 793).

13. *iaculat*. Активные формы встречаются только у поздних авторов; в классической латыни применяются лишь отложительные формы. *refreno* — слово *refrenus* засвидетельствовано лишь в этой надписи.

В стихах 8 и 11 счищено собственное имя. Бюхелер и Дессау полагают, что это имя того же легата, имя которого счищено на двух других африканских надписях (CIL. VIII, 4208 и 17866), относящихся к 167 г. н. э. Вторая часть надписи (ямбические триметры) сделана была после того, как этот избранный в консулы легат был утвержден в должности.

## 12

Numinibus iuvenes ob pulsum moenibus hostem  
maximo caelicolum regi Iovi summo tonanti  
denotato Geni(o) et Maurae decoratae triumpho  
Centurius vota simul et Fannia proles

<sup>5</sup> Himerius pariter pariter Reburro creatus  
et duo Concordes Iulii felicissimi semper  
ex sua non parva conlata pecunia fratres  
has sepes laeti statuunt quo sederet alma  
stat virtute fremens ultrix Victoria diva

<sup>10</sup> quaeque suo nutu spem pacis laeta promittit  
stat quoque pro templis alacer Cyllenius istis  
consecratque locum et votum devovet aris.

«Revue archéologique», 5-me série, t. XXVIII, Juillet — Décembre 1928, p. 361, n 38. — ВДИ, 1501.

Saldae Mauretaniae.

За отраженье от стен врага божествам по обету —  
Вышних владыке богов Юпитеру, грозному громом,  
Гению славному с ним и триумфом украшенной Мавре —  
Юный Центурий и с ним молодой Гимерий, потомок

<sup>5</sup> Фаниев рода, затем отцом Ребурром рожденный,  
Двое счастливых всегда Конкордов Юлиев — братья,  
Вместе немало собрав и потратив собственных денег,  
Эту ограду благой владычице радостно ставят.

Мстительной силой горя, стоит в ней богиня Победа,

<sup>10</sup> Радостно в мощи своей на мир вселяя надежду,  
Вместе с нею стоит пред храмами бодрый Киллений,  
Место святое храня и дар алтарям посвящая.

Надпись из Бужи (побережье Средиземного моря в Алжире). Впервые опубликована в «Bulletin archéologique du Comité des travaux historiques. Comptes rendus de séances», 1928, Mai, p. XVIII.

Мавретанские божества (dii Mauri, dii Maurici) с эпитетами «хранители» (conservatores) и «спасители» (salutares) упоминаются и вме-

сте с «отечественными богами» (*dii patrii*) и самостоятельно в ряде латинских надписей из Мавретании (см. CIL. VIII, 21486. ВДИ, 1498. CIL. VIII, 20251; 8435. Dessau, 4495; 4496; 4498; 2607). Особенно интересны две надписи, в одной из которых указывается, что казначей (*dispunctor*) Гай Юлий Фортунат восстановил в прежнем виде храм богини Мавры (*tempulum deae Maurae ad pristinum statum reformavit*) в 299 году н. э., а другая (из Сетифа, в 50 км к югу от залива Бужи) гласит: «Священной Диане Мавров жрец Лудий Мамиллий Каст, Лудий Эмилиий Прим, дуумвиры посвятили» (*Dianae Augustae Maurorum sacerdos L. Mamilius Castus, L. Aemilius Primus Ivirgi dedicaverunt*). (CIL. VIII, 21665; 8436. Dessau, 4501; 4500). На основании последней надписи допустимо предположить отождествление «богини Мавры» с латинской Дианой.

Стихотворная надпись из Бужи написана дактилическим гексаметром, но с постоянными нарушениями классической просодии (*maximò caelicolum, Iovì, summò, simul, felicissimi, pròmittit* и др.), что сближает ее со стихосложением Коммоднана (ср. А. Садов. Латинский язык в памятниках христианской письменности древнейшего времени, ч. I, вып. I. Петроград, 1917, стр. 385).

### 13

Tu, quae Tarpeio coleris vicina Tonanti,  
 votorum vindex semper, Fortuna, meorum,  
 accipe, quae pietas ponit tibi dona merenti,  
 effigiem nostri conservatura parentis.  
 5 cuius ne taceat memorandum littera nomen,  
 Caesius hic idemq. Titus Primusq. vocatur:  
 qui largae Cereris messes fructusq. renatos  
 digerit in pretium; cui constat fama fidesq.  
 et, qui divitias vincit, pudor; ire per illos  
 10 consuetus portus cura studioq. laboris,  
 litor(a) qui praestant fessis tutissima nautis;  
 notus in urbe sacra; notus quoq. finibus illis,  
 quos Umber sulcare solet, quos Tuscus arator.  
 omnibus hic annis votorum more suorum  
 15 centenas adicit numero crescente coronas,  
 Fortunae simulacra colens et Apollinis aras  
 Arcanumq. Iovem, quorum consentit in illo  
 maiestas, longae promittens tempora vitae.  
 accipe, posteritas, quod per tua saecula narres:  
 20 Taurinus, kari iussus pietate parentis,  
 hoc posuit donum, quod nec sententia Mortis  
 vincere nec poterit Fatorum summa potestas,  
 sed populi salvo semper rumore, manebit.



L. Ceion[i]o Comm(odo) [S]ex. Vetul[e]nio Civii Pompeiano  
c[os.] L. d. d. d.

CIL. XIV, 2852. — Meyer, 622. — Buech. 249. — Dessau, 3696.  
ВДИ, 888.

Praeneste.

Ты, на Гарпейской скале с Громовержцем чтимая

Вечно пособница мне во всех упованиях, Фортуна,  
Должных даров не отринь, приносимых тебе благо-  
рядом,  
честьем,

Для сохранения здесь отца моего изваянья.

<sup>5</sup> Пусть неумолчно гласит его имя достойное надпись:  
Цесий сей муж, и еще он Титом Примом зовется.

Щедрой Цереры хлебам и новых плодов урожаям

Цену дает он, всегда соблюдая примерную честность,

И бескорыстие он ставит выше богатств, посещает

<sup>10</sup> Пристани он на морях, отдаваясь труду и заботам,  
Где берега доставляют приют морякам утомленным:

Ведом во граде святом, а также и там, где усердно

Умбры поля бороздят, где работает пахарь этрусский.

Из году в год неизменно, блюдя свои обещанья,

<sup>15</sup> Сотню за сотней венков, умножая число, он приносит,

Чтя изваянья благой Фортуны, алтарь Аполлона

С Тайным Юпитером: их величие в полном согласьи

Благословляет его и сулит ему долгие годы.

Внемли, потомство, и всё передай своим поколеньям.

<sup>20</sup> Милого волю отца благочестно блюдя, здесь поставил

Памятник этот Таврин, и его ни решению Смерти

Не одолеть никогда, ни Судеб власти верховной:

Он нерушимо стоять и славиться будет в народе.

В консульство Луция Цейония Коммода и Секста Ветуления Цивики Помпеяна. На месте, данном по декрету декурионов.

Надпись на подножии для статуй в Палестрине (около 35 км к востоку от Рима). Боковая надпись с указанием консулов определяет дату — 136 г. н. э. На передней стороне подножия надписью изображены меры хлеба (модии) и колосья. Статуя была посвящена Фортуне Первородной Цесием Таврином по приказанию его отца хлеботорговца.

В стихах 1—2 говорится о храме Фортуны Первородной (Fortuna Primigenia), построенном, по словам Плутарха (De fortuna Romanorum, с. 10; р. 396, 36 по изд. Didot), Сервием Туллием.

Храм этот находился на Капитолии в Риме. (См. Platner, p. 217 sq. и Архитект. ант. мира, № 1481).

17. *Arcanumque Iovem. Iuppiter Arcanus* упоминается и в других надписях из Пренесте (CIL. XIV, 2972. — Dessau, 6253. CIL. XIV, 2937).

В подписи, как указывает Дессау, ошибочно стоит Civii. Бюхелер читает Civi[ca], что передает правильно третье имя одного из консулов. *L. d. d. d.* = loco dato decreto decurionum.

## 14

C. H[el]vius Suavis et Ca[s]sia Faustina coniunx eius votum solverunt.

Helvius haec voto suscepti munera divi  
constituique larem sedibus in patri(i)s.  
haec eadem coniunx mecum Faustina loca[vit]  
undarum domino Nereidumque patri.

CIL. VIII, 26492. — Buech./Lomm. 2036. — Dessau, 3293.  
Thugga.

Гай Гелвий Славий и Кассия Фавстина, супруга его исполнили обет.

Гелвий сей дар божеству возвести по обету  
предпринял  
И водворить на родной лара решил я земле.  
Этот же строила храм со мною супруга Фавстина  
Для господина морей, рек и отца Нереид.

Надпись найдена в Дугге (Тунис). Рядом найден эпистиль с надписью Neptuno Aug. sac. (CIL. VIII, 26491).

Ломмач отмечает реминисценции из Овидия:  
2. Trist. I, 1, 34: sedibus in patriis; I, 10, 40: sedibus his profugos constituisse larem.

4. Amor. II, 11, 36: Nereidumque pater.

## 15

Δεσποίνῃ Νεμέσει καὶ συννάοισι θεοῖσιν  
Ἄρριανὸς βασιλὸν τόνδε καθειδρόζατο.

Iustitiae Nemesi Eatis quam voverat aram,  
numina sancta colens, Cammarius posuit.

CIL. X, 3812. — Buech. 867. — Dessau, 3737. — Kaibel, 837.

Сапуа.

Чтя Немесиду и всех богинь, обитающих с нею  
Вместе во храме, воздвиг этот алтарь Арриан.

Чтя священных богинь — Немесиду, Судьбу, Справед-  
ливость,  
Здесь Каммарий воздвиг им по обету алтарь.

Надпись из Санта-Мария-Капуа-Ветере (Кампания). Относится,  
по мнению Кайбеля, ко II или III в. н. э.

Почему имя Арриан заменено в латинской эпиграмме Каммарием,  
не выяснено.

## 16

Εἰδουτῆρι τύχης Βήλω Σέξστος θέτο βωμὸν  
τῶν ἐν Ἀπαμείᾳ μνησάμενος λογίων.

Belus, Fortunae rector mentisque magister,  
ara gaudebit, quam dedit et voluit.

CIL. XII, 1277. — Buech. 872. — Dessau, 4333 et add. p. CLXXXII. —  
Kaibel, 836. — App. I, 292.

Vasio (Gallia Narbonensis).

Белу, что правит Судьбой, алтарь сей Секстом  
воздвигнут  
В память о том, что ему бог в Апамее изрек.

Бел, управитель Судьбы и разума руководитель,  
Будет рад алтарю, данному в памятный дар.

Надпись найдена в Везоне (во Франции). Греческая и латинская  
эпиграммы вырезаны на разных сторонах жертвенника.

Бел (Ваал) — семитическое божество; бог солнечного света, творец  
мира, бог оплодотворитель. Культ его был перенесен в Рим импера-  
тором Элагабалом (218—222 гг. н. э.). Бел отождествлялся с Зев-  
сом (Юпитером). Дион Кассий (LXXVIII, 8 и 40) упоминает ора-  
кула Зевса Бела Апамейского.

Надпись относится к началу III в. н. э.

## 17

Cutius has auris Gallus tibi voverat olim,  
Phoebigena, et posuit sanus ab auriculis.

Epidaurus Argolicus.

Кутий Галл обещал тебе эти некогда уши,  
Феба дитя, и теперь, вылечив уши, он дал.

Надпись найдена в Эпидавре Аргонидском у святилища Асклепия. Опубликована в «Ephemeris archaeol.», Athen. 1885, p. 199 вместе с изображением двух ушей на камне над надписью.

*Phoebigena* — это название Асклепия («Рожденный Фебом») засвидетельствовано в литературных памятниках только у Вергилия (Aen., VII, 773) и у Серена Саммоника (II—III вв. н. э. — XII, 181 и XIX, 360).

18

Huius Nympha loci, sacri custodia fontis,  
dormio, dum blandae sentio murmur aquae.  
Parce meum, quisquis tangis cava marmora, somnum  
rumpere: sive bibas sive lavere, tace.

Meyer. 623.

Нимфа здешних я мест, охраняю священный источник,  
Дремлю и слышу сквозь сон ропот журчащей  
струи.  
О, берегись, не прерви, водоем беломраморный тронув,  
Сон мой: будешь ли пить иль умываться, молчи.

Мейер включил эту эпиграмму в свою антологию с таким примечанием: «*Scriverius spurium putabat, sed Torremuzza in Inscriptt. Sicillae Panormi 1784, p. 14. id Panormi extare dicit*».

19

Imp. Nervae Traiano Caesari Augusto Germanico Dacico sacrum.

Templum in rupe Tagi superis et Caesare plenum,  
ars ubi materia vincitur ipsa sua,  
quis quali dederit voto, fortasse requiret  
cura viatorum, quos nova fama iuvat:  
<sup>5</sup> ingentem vasta pontem qui mole peregit,  
sacra litaturo fecit honore Lacer.

Pontem perpetui mansurum in saecula mundi  
fecit divina nobilis arte Lacer.  
<sup>10</sup> qui pontem fecit Lacer, et nova templa dicavit,  
scilicet et superis munera sola litant,

idem Romuleis templum cum Caesare divis  
constituit; felix utraque causa sacri.

C. Iulius Lacer p. s. f. et dedicavit amico Curio Lacone  
Igaeditano.

CIL. II, 761 et add. p. XL — Meyer, 1562. — Buech. 878.  
Dessau, 287<sup>b</sup>.

In aedicula adiuncta ponti Tagi Alcantarensi.

Императору Нерве Траяну Цезарю Августу Германику  
Дакийскому посвящено

Если про храм на скале над Тагом, где боги и Цезарь,  
Где матерьял превзошел даже само мастерство,  
Путники спросят, — кому о новом узнать любо-  
пытно, —

Кто же воздвиг этот храм, дав обещанье богам,  
5 Знают пускай, что его, как священную жертву,  
поставил  
Лацер, который воздвиг здешний огромнейший  
мост.

Мост, что будет стоять над рекой до скончания века,  
Лацер воздвиг, мастерство в дар от богов  
получив.

Соорудив этот мост, посвятил он и новые храмы:  
10 Только одним божествам в жертву приносят  
дары.

Он же и римским богам и Цезарю храм свой  
поставил.  
Жертвой священною он счастлив и той и другой.

Гай Юлий Лацер на свои деньги сделал и посвятил  
с другом Курием Лаконом Игедитанским.

Надпись над дверью тускской эдикулы у восточного въезда на мост через Тахо на границе Испании и Португалии (у Алькантары). Сделана в 105—106 г. н. э. Посвящение императору сохранилось, но стихотворение (состоящее из двух частей) известно лишь по спискам, из которых основной относится к 1527 г. Дается по изданию Дессау. Попытка Бюхелера изменить порядок стихов и внести изменения в чтение некоторых стихов этой, далеко не вполне ясной эпиграммы очень произвольна и даже вызывает недоумение. Перевод этой надписи впервые опубликован мною в 1940 г. (Архитект. ант. мира, стр. 115, № 357).

p. s. f. (в подписи) = pecunia sua fecit.

Ius ad iustitiam revocare aequumque tueri  
 Dalmatio lex est, quam dedit alma Fides.  
 bis sex scripta tenet praetorisque omne volumen  
 doctus et a sanctis condita principibus.  
 5 hic idem interpres legum legumque minister  
 quam prudens callet tam bonus exequitur.  
 multis pro meritis, Valeri, iustissime rector,  
 multis pro meritis haec stat imago tibi,  
 quam positi longe testantes publica vota  
 10 usque procul patriae mittimus in gremium.  
 hinc praefecturae summos ven(e)ramur honores,  
 hoc te gaudentes omine prosequimur.  
 quisquis scire volet, quorum celebreris amore,  
 ille hoc indicium sumserit ex titulo:  
 15 Dalmatio posuit provincia Lugdunensis  
 tertia patrono grata clienta suo.

Buech./Lomm. 2046. — Dessau, 8987.

In villa sita prope Magyar Boly inter Mursam et Sopianas.

Право блюсти и закон и дела разбирать справедливо —  
 Этот Далматию дар Верность благая дала.  
 Он и Двенадцать таблиц и решения преторов помнит,  
 Все он указы святых наших владык изучил.  
 5 Всякий закон разъяснив, оставаясь слугою закона,  
 Может он мудро его и хорошо применить.  
 В знак твоих многих заслуг, Валерий, честнейший пра-  
 витель,  
 В знак твоих многих заслуг статуя эта стоит.  
 Мы же, воздвигнув ее по завету мольбы всенародной,  
 10 В лоно отчизны твоей издали шлем этот дар.  
 Все, поздравляя тебя с высоким званием префекта,  
 Искренне радость свою мы выражаем тебе.  
 Всякий, желающий знать, кто сердечно тебя прослав-  
 ляет,  
 Пусть он прочтет, что гласят надписи этой слова:  
 15 Это Далматию в честь воздвигла Лугдунская третья  
 Область: клиентке своей верным патроном он был.

Надпись на медной доске, найденной в Нижней Паннонии между городами Печ (Венгрия) и Осиек (Славония), очевидно, на родине Валерия Далматия. Судя по начертанию надписи и по названию про-

винции (provincia Lugdunensis tertia), населенной турунами (нынешняя область Турен с главным городом Тур), надпись относится к концу IV или началу V в. н. э.

21

Tu modo, Frumenti, domito virtute rebelli  
respicis ac reparas dumis contecta lavacra.

CIL. VIII, 10946. — Dessau, 5705. — Buech, 281

Prope Tigavam Mauretaniae Caesariensis.

Доблестно ты одолев мятежника натиск,  
Фрументий,  
Сразу отстроить спешешь бурьяном заросшую  
баню.

Надпись найдена у Тигавы (к западу от Каср-эль-Кебира в Алжире) на мозаике терм. Кто был Фрументий и каких мятежников одолев он, неизвестно. Бюхелер указывает, что слово *rebellis* как существительное часто встречается у поэта Клавдиана (ок. 400 г. н. э.). — *lavacra* — лагерные бани (Дессау).

22

Cerne salutiferas sp[plendent]i marmore Baias  
qui calidos aest[us tan]gere quaeris aquis.  
hic ubi Vulcano Ne[ptunus] certat amore,  
nec necat unda f[ocum n]ec nocet ignis aquas.  
<sup>5</sup> gaude operi, Gebam[unde, tu]o, regalis origo,  
deliciis sospes utefre cum] populo.

CLI. VIII, 25362. — Buech./Lomm. 2039. — Dessau, 8960.

Tunes.

Ты посмотри, как блестят целебные мрамором Байи,  
Коль сочетания ты ищешь воды и огня.  
Здесь, где с Вулканом Нептун состязается в схватке  
любовной,

Влага жары не убьет, пламя воде не вредит.  
<sup>5</sup> Сооруженьям своим порадуйся, царственный отпрыск,  
И насладись, Гебамунд, ими со всеми людьми.

Надпись найдена в Тунисе у развалин древнего Карфагена. Относится к началу VI в. н. э. Гебамунд, к которому обращена эта надпись на банях, был, по указанию Прокопия (в его «Истории войны с вандалами», I, 10), близким родственником последнего царя вандалов Гелимера (530—535). Текст дается по изданию Бюхелера/Ломмача.

*Baias* — метонимически, в смысле «купальни», «бани». Ср. уже у Цицерона в речи «За Целия», 16, § 38: «Но если бы была какая-нибудь на нее похожая женщина, которая была бы всем доступна, у которой был бы всегда у всех на виду какой-нибудь избранник, в сады которой, в дом, в Байи все несли бы свои похоти...» Такое же нарицательное значение слова Байи есть и у Тибулла (III, 5, 3) и у Марциала (X, 14 (13), 3).

Бани и горячие источники, «в которых вода смешивается с огнем», были популярной темой латинской эпиграмматической литературы. В частности, в так называемой «Салмазневской антологии», большом сборнике эпиграмм, составленном в Африке в VI в., имеется цикл из пяти эпиграмм некоего Феликса, посвященный баням вандальского царя Трасамунда (496—523) и представляющий некоторое сходство в мотивах с нашей надписью (см. *Poetae latini minores*. Rec. E. Vaehrens, Lps., 1879—1883, IV, 389—393, p. 334—337).



# НАДГРОБНЫЕ НАДПИСИ



## 1. ЭПИТАФИИ ПРОСТЕЙШЕГО СОДЕРЖАНИЯ

### 23

Adulescens, tam etsi properas, hoc te saxulum  
rogat ut se aspicias, deinde quod scriptum est legas.  
hic sunt poetae Pacuvi Marci sita  
ossa. hoc volebam, nescius ne esses. vale.

A. Gellius, N. A. I, 24.

Хоть ты спешишь, но просит этот камешек:  
Взгляни на надпись и прочти, о юноша!  
Пакувия-поэта кости здесь лежат.  
Вот что хотел я, чтобы знал ты. Будь здоров.

Эта эпитафия, приводимая Авлом Геллием, послужила образцом для двух, помещаемых далее, эпитафий (№ 24 и 25). На основании первой из этих надписей сделана конъектура Бюхелера—Борманна *saxulum* вместо рукописного *saxum* («Archäologisch-epigraphische Mittheilungen aus Oesterreich», XVII, 1894, p. 230).

### 24

Adulescens, tametsi properas, hic te saxsolus  
rogat ut se aspicias, deinde ut quod scriptust legas.  
hic sunt ossa Maeci Luci sita Pilotimi vasculari.  
hoc ego voleba(m) nescius ni esses. vale.

CIL. VI, 33919a. — Buech. 848. — Chol. 1179d. — Dessau, 7703.  
Roma.

Хоть ты спешишь, но просит этот камушек:  
Взгляни на надпись и прочти, о юноша!

Мекия Луция кости здесь лежат Филотима-посудника.  
Вот это, я хотел, чтоб знал ты. Будь здоров.

Надпись римская, находится в Вене. Буквы красивого и твердого письма II в. до н. э.

*saxsolus* вместо обычного *saxulum* (ср. CIL. VI, 8012 и примечание к Buech. 134). Форма *saxsus* засвидетельствована надписью CIL. X, 4431; Buech. 415, тоже древней, а в надписи I в. н. э. засвидетельствована звательная форма *saxe* (*nunc recipe me, saxe, libens; tecum cura solutus ego* — CIL. XI, 137; Buech. 1580; Chol. 1158).

Стихотворный размер не выдержан: составителю надписи было важнее передать имя и профессию покойника, занимавшегося выделкой металлической посуды, чем соблюдать правильное стихосложение.

## 25

Rogat ut resistas, hospes, t[e] hic tacitus lapis,  
dum ostendit quod mandavit, quouiis umbram te[git].  
pudentis hominis frugi cum magna fide,  
praeconis Oli Grani sunt ossa heic sita.  
tantum est. hoc voluit nescius ne esses. vale.

A. Granius M. l. Stabilio praeco.

CIL. VI, 32311. — Buech. 53. — Chol. 987e. — Dessau, 1932.  
Roma.

Безмолвный камень просит, путник, прочитав,  
Что камню вверил тот, чья тень покрыта им.  
Благого мужа, честного и верного  
Покоятся здесь кости — Ола Грания.  
Вот всё, что он хотел поведать. Будь здоров.

Авл Граний, отпущенник Марка, Стабилион глашатай.

Надпись римская, находится в Рокибей-холл близ Барнард-Каса в северной Англии. На мраморной доске. Надпись II в. до н. э.

*Oli*. О переходе дифтонга *ai* в *o* см. Линдсей, гл. X, § 11. Здесь любопытно, что если в полном написании (ст. 4) имя *Aulus* пишется через *o*, то в сокращении (ст. 6) оно, тем не менее, по традиции передается инициалом *A*.

Бюхелер предполагает, что Граний — это тот язвительный глашатай, о котором говорит Луцилий 412 и 1181 М.

## 26

Hic sita est Amynone Marci optima et pulcherrima,  
lanifica pia pudica frugi casta domiseda.

Roma.

Амимона, Марка дочка, здесь лежит прекрасная,  
Пряхой честной, домоседкой, чистой, доброй бывшая.

Надпись на римском саркофаге. Гудий, на основании форм ее букв, относил эту надпись ко временам императора Адриана (Marquardus Gudius. Antiquae inscriptiones, 1731). Холодник относит ее к I—II в. н. э.

Амимона, носившая имя одной из Дананд (дословно «безупречная»), именем которой назывался источник около Аргоса, упоминаемый Овидием (Met., II, 240) и Проперцием (II, 26, 47), была, как считает Бюхелер, дочерью Марка (или Маркия), а по мнению Холодника — его женою, судя по характеру похвальных эпитетов; такого же мнения держится и Фридендер (Friedlaender, I, p. 316; по русск. пер. 1914 г. — т. I, стр. 310). Судя, однако, по имени, Амимона, скорее, могла быть рабыней Марка. Решить этот вопрос наверняка не представляется возможным. (Если переводить по Фридендеру и Холоднику, то надо: «Амимона, супруга Марка...», а если Амимона рабыня, то «Амимона, рабыня Марка...»).

Стихотворный размер надписи — троханческий септенарий, но во второй строчке недостает начального слога. Бюхелер предлагает добавить *fuit* или *et*.

27

Hospes, quod deico, paullum est, asta ac pellege.  
heic est sepulcrum hau pulcrum pulcrae feminae.  
nomen parentes nominarunt Claudiam.  
suom mareitum corde deilexit souo.  
<sup>5</sup> gnatos duos creavit. horunc alterum  
in terra linquit, alium sub terra locat.  
sermone lepido, tum autem incessu commodo.  
domum servavit. lanam fecit. dixi. abei.

CIL I, 1007, p. 218; VI, 15346, cf. p. 3517. — Meyer, 1276. — Buech. 52. — Chol. 100. — Dessau, 8403. — Lindsay Inscr. XLVII, p. 79. — Ernout Rec. 133, p. 77 sq.

Roma.

Прохожий, стой, прочти, что кратко сказано:  
В могиле некрасивой — прах красавицы.  
Ей дали имя Клавдии родители.  
Супруга сердцем всем любила искренне.  
<sup>5</sup> Сынов двоих родила. Одного из них  
В земле, другого на земле оставила.  
Была изящна и в речах и в поступи.  
Вела хозяйство. Шерсть пряла. Сказал. Ступай.

Римская надпись времен Гракхов (II в. до н. э.). Известна по спискам. Надпись эту в переводе приводит Фридлендер (Friedlaender, I, p. 314; по русскому пер. 1914 г., т. I, стр. 308).

Линдсей дает такой комментарий к этой надписи:

*Sepulcrum* (от *sēpelio*) производили обычно от *sē* «без» и *pulcher* «красивый» (см. примечание к надписи № 42).

*Commodus* в ранней литературе часто значит «изящный», «пристойный» (= *cum modo*), например, Plaut. *Most.* 254—5:

PH. suo quisque loco (viden?) capillus satis compositust commode?

SC. ubi tu commoda es, capillum commodum esse credito.

*Lanifica* — похвальный эпитет римских женщин на надписях.

*Ei* применяется на этой надписи не только для древнего дифтонга (как в *deico*, *heic*, *abei*), но и для долгого простого *i*, как в *deilexit*. Другое смешение древнего и нового правописания — *pulcrat* (двусложное) наряду с *feminae*.

*paullum* было бы в классическом написании *paulum* (Линдсей, гл. II, § 9).

*Souo* — древнее правописание, тогда как *suo* применялось первоначально для обозначения безударного произношения этого слова (ср. *povus* наряду с *dépuo*).

*Hau* — форма, передающая произношение перед начальным согласным, *haud* — перед начальным гласным.

## 28

D. M. L. Carullius Epaphroditus VIvir Aug(ustalis) idem q(uin)q(uennalis).

Hic sum positus qui semper sine crimine vixi.  
et quem mi dederat cursum Fortuna peregit.  
cuius ossua et cineres hic lapis intus habet.

Huic VIviri Aug. post curam quinquennialitatem optuler(c).  
qui egit annis continuis IIII.

CIL. XIV, 316. — Buech. 1105. — Chol. 1161. — Dessau, 6161.

Ostia.

Богам Манам. Луций Каруллий Эпафродит, сеvir Августалов, а также квинквеннал.

Здесь положили меня, прожившего жизнь беспорочно.  
Век, мне данный Судьбой, наконец она прекратила.  
Кости и прах его здесь камень могильный хранит.

Ему, исполнявшему должность квинквеннала непрерывно в течение 4-х лет, поставили севиры Августалы.

Эта надпись из Остии была опубликована Фабретти в 1699 г. Подлинник погиб, и поэтому проверить точность передачи Фабретти невозможно. За точность передачи надписи говорит необычная форма *ossua* в стихе третьем (см. Эрну, § 64, стр. 70 и Georges Lex. p. 481), но сомнение вызывает начало стиха первого (следовало бы, как указывает Бюхелер: *Hic positus sum qui...*) и *peregit* в стихе втором, восходящем к Вергилию и представляющем собою очень подходящую формулу для надгробной надписи: *vixi et quem dederat cursum Fortuna peregi* (Aen. IV, 653). Остатки этого стиха видны в надписях CIL. XI, 3752 (Buech. 385; Chol. 277) и CIL. XII, 287 (Buech. 814; Chol. 1159). И Бюхелер, и Холодняк, и Дессау считают правильным чтение *peregi*, но только один Холодняк принял его в свое издание без всяких оговорок. Бюхелера смущает и переход из первого лица (в двух первых строчках эпитафии) в третье (в заключительном стихе); для него лучше всего было бы исправить всю надпись так:

*Hic positus sum qui semper sine crimine vixi,  
et quem mi dederat cursum Fortuna peregi.  
ossa mea et cineres hic lapis intus habet.*

По-моему, однако, изменение Вергилиева *peregi* в *peregit* и отнесение *peregit*, как сказуемого, к *Fortuna* (со значением «завершила», «закончила», «прекратила») вполне понятно и не противоречит латинскому языку; затем переход от первого лица к третьему (и обратно — от третьего к первому) встречается и в других надписях, например, в № 8 нашего сборника (ср. Jules Pirson, *La langue des inscriptions latines de la Gaule, Bruxelles, 1901, p. 317 sq.*); что же касается перестановки начальных слов в стихе первом, то и она не нужна, если *positus* читать как *postus*, т. е. как синкопированную форму, примером чего может служить известный стих Лукреция (I, 1059):

*nitier in terraque retro requiescere posta*  
(см. Нидерман, § 20, стр. 40).

*cuius* должно было произноситься в один слог (см. Sommer, § 284, p. 444).

Эпафродит был (как и Петрониев Трималхион) одним из шести старшин коллегии культа Августа и избравшимся на пять лет цензором в Остии.

## 29

M. Ulpio Aug. lib. Philotae ρ(rae)ρ(osito) vestis scaenicae  
Ulpia Veneria marito incomparabili pietate.

*Hic iacet ille situs M(arcus) formonsior ullo,  
quod meruit vivus moriens quot et ipse rogavit,  
coniugi[s] sue gratae praestitit ecce fides.*

CIL. VI, 8553. — Buech. 1179. — Chol. 76. — Dessau, 1764.

Roma.

Марку Ульпию, отпущеннику Августа, Филоте, заведующему театральными костюмами, Ульпия Венерия супругу несравненного благочестия.

Здесь поконится Марк, прекрасней которого нету.  
Что заслужил он, живя, и о чем, умирая, просил он,  
Верность супруги его, милой ему, воздала.

Надпись на фрагменте римского саркофага.

Эпиграммы из двух гексаметров и одного пентаметра (ср. № 28 и эпиграмму Трималхиона в гл. 34 «Сатур» Петрония) типичны для надписей людей низших сословий.

*formosior* — форма эта графическая. О написаниях с *ns* вместо *s* см. Sommer, p. 247 и Lindsay LL, ch. II, § 66, p. 69.

*quod-quot*. Смешение конечных звонких и глухих зубных согласных постоянно встречается на надписях и отмечается латинскими грамматиками и в произношении (см. Lindsay LL, ch. II, § 76).

*sue* = *suac* и произносится в один слог (см. Lindsay LL, ch. VII, § 11 и Линдсей, гл. V, § 2, стр. 71).

Ср. эпитафии № 103—105.

## 30

D. M.

Cl(audius) hic iaceo Diadumenus arte poeta  
olim Caesareis floridus officiis,  
quem numquam cupidae possedit gloria faeae,  
sed semper modicus rexsit ubique tenor.

<sup>5</sup> Hulle, pater veni, nolo move(a)re tumultu:  
hospitium nobis sufficit ista domus.

Cl. Fructiane b. m. f.

CIL. VI. 33903. — Buech. 1249. — Chol. 1133f. — Dessau, 1849. — ВДИ, 489.

Roma.

Богам Манам.

Клавдий я здесь Диадумен лежу, поэт по искусству.

Некогда я процветал, Цезарю верно служа,

Но не влекла никогда меня алчной известности слава,

Скромностью руководим был я везде и всегда.

Гилл, я — отец твой — пришел, но ты оставь

беспокойство:

Гостеприимство для нас предоставляет твой дом.

Клавдий Фруктиане достойной сделал.

Надпись найдена в Риме около Ватикана на Триумфальной дороге. Относится к I в. н. э. По надписи, найденной рядом (CIL. VI. 32299; Dessau, 1917): D. M. Ti. Claudi Hylli lictoris popularis, v(ixit) a. XXIII d. XVIII, Cl. Diadumenus pater obsequentissimo filio («Богам Манам Тиберия Клавдия Гилла, народного ликтора [т. е. начальника коллегии рассыльных]. Прожил 23 года, 19 дней. Клавдий Диадумен отец послушнейшему сыну») видно, что останки отца и сына Клавдиев были погребены в одной и той же гробнице.  
b. m. f. = bene merenti fecit.

### 31

Nardu poeta pudens hoc tegitur tumulo.

CIL. X. 1284. — Meyer, 1159. — Buech. 962. — Dessau, 7785. — Chol. 1028

Nola.

Скромный под этим холмом Нард стихотворец лежит.

Надпись в Ноле (Кампания). По форме букв и по выпадению конечного s относится к республиканскому времени (I в. до н. э.?). Слово *pudens*, судя по расположению слов, вряд ли является когноменом, и поэтому нет оснований отождествлять этого Нарда со столь же неведомым поэтом Луцием Валерием Пудентом, жившим при Траяне. См. H. Bardou. La littérature latine inconnue, I, P., 1952, p. 336.

*Nardu* = *Nardus*. Такое же выпадение конечного s можно с полным основанием предполагать и в *coniugi* надписи № 29, известной лишь по спискам. О выпадении конечного s, если оно стояло за кратким гласным и следующее слово начиналось с согласного, говорит Цицерон в «Ораторе» (48, 161): «Кроме того — явление, теперь уже кажущееся грубоватым, а некогда считавшееся более утонченным — откидывали последний звук в словах, оканчивающихся на два таких же звука, как *optimus*, за исключением тех случаев, когда за ними следовал гласный». Подробно об этом явлении см. Нидерман, § 48, стр. 93 сл. и F. Leo. *Plautinische Forschungen* 2, Berlin, 1912, p. 255.

### 32

L. Au]relius L. l. [H]ermia [la]nius de colle Viminale.

H]aec quae me faato praecessit corpore casto  
c]oniunxs una meo praedita amans animo  
fi]do fida viro veixsit studio parili quum  
nulla in avaritie cessit ab officio.

Aurelia L. l.

Aurelia L. I. Philematio.

<sup>5</sup> Viva Philematium sum Aurelia nominata  
casta pudens volgei nescia feida viro.  
vir conleibertus fuit eidem quo careo eheu  
ree fuit ee vero plus superaque parens.  
septem me naatam annorum gremio ipse recepit,  
<sup>10</sup> XXXX annos nata necis potior.  
ille meo officio adsiduo florebat ad omnis  
. . . . .

CIL. I. 1011; VI. 9499. — Meyer. 1289—1290. — Buech. 959. —  
Chol. 80 — Dessau, 7472. — Lindsay Inscr. LIV, p. 91.

Roma.

Луций Аврелий, отпущенник Луция, Гермия, мясник  
с Виминальского холма.

Раньше меня суждено непорочное тело покинуть  
Той, что была мне одной, любящей, милой женой.  
Верная мужу, она душа в душу жила с ним, супруги  
Долг нерушимо блюдя, всякой корысти чужда.

Аврелия, отпущенница Луция.

Аврелия, отпущенница Луция, Филематию.

<sup>5</sup> В жизни Аврелии я, Филематии имя носила,  
Чистой, чуждой толпе, верной была я женой.  
Был соотпущенник муж, увы, покинутый мною,  
Ну а на деле он был мне настоящим отцом.  
Он семилетней меня на свое попечение принял,  
<sup>10</sup> Сорок мне минуло лет в год, когда я умерла.  
Благополучно он жил, опекаем мою заботой,  
<Я же вниманье его видела всю свою жизнь.>

Надпись на могильной плите, найденной на Номентской дороге  
под Римом. Находится в Британском музее. На плите изображены  
Аврелий Гермия и его жена. Фотографический снимок с плиты по-  
мещен в каталоге музея (A. H. Smith, A catalogue of sculpture  
in the department of Greek and Roman antiquities, British Museum,  
p. III, L., 1904, pl. XXVII). Датируется надпись приблизительно го-  
дом смерти Суллы (78 г. до н. э.).

5. *nominata* — ср. Lucr. III, 352 и др.

8. *supera* = *supra* — ср. Lucr. I, 429 и др.

10. *necis potior* — ср. Plaut. Capt. 92 (*potitus hostium*); Lucr. IV,  
766 (*mortis letique potitum*).



Об орфографии и других особенностях этой надписи (удвоение гласных для обозначения их долготы — ee, naatam, faato; ei = i и др.) см. Линдсей, гл. I, § 7 сл.; гл. III, § 13 и Lindsay Inscr. p. 92.

Не сохранившийся конечный стих второй части надписи Холодняк дополнил придуманным им стихом:

illius studio viva frunita fuei.

Этот стих я (совершенно условно) присочинил и в своем переводе.

### 33

D. M. [s.] Primitius Sem . . . Paternae serv(us) an. XII Martialis ann. XXXX Firmina ann. VIII [D]orcas contubernali [p]l[o] et [fili]ae.

S[ive] apr[os] feroces fudi, [eram] ut gratus venant[ibus],  
seu] cervos fugaces cep[i], ut er]am [d]elicio domus.  
m[ihi] Paterna rura lu[strans] instaura[v]it mem[oria]m,  
quae] mihi post honore[s redd]a[t], continens veri fide[m].

CIL. II, 6338n. — Buech. 238. — Chol. 764. — ВДИ, 665.

Clunia.

Богам Манам посвящено. Примитив Сем . . . Патерны раб 12 лет, Марциал 40 лет, Фирмина 9 лет. Доркада благочестивому сожителю и дочери.

Вепрей ли гонял свирепых, — был я мил охотникам;  
Быстрых ли гонял оленей, — был на радость дому я.  
На земле своей Патерна мне воздвигла памятник,  
Что, мне почесть воздавая, правде служит истинной.

Надпись на могильном столбе в Клунии (Peñalva del Castro в Кастилии). Многое неясно из-за плохо сделанного списка. Дается по чтению Холодняка (у Бюхелера первый стих кончается так: fudi, ut gratus venanti s[eni]).

Клуния упоминается Плинием Старшим, III, 27.

Primitius = Primitivus (с выпадением междугласного v). См. А. Сагпоу. Le Latin d'Espagne d'après les inscriptions. 2-me éd., Bruxelles, 1906, p. 123 и Н. Mihăescu. Limba latină în provinciile Dunărene ale imperiului Roman, Buzureşti, 1960, p. 222.

### 34

C. Lucretius Genialis amicus sibi et Valeriae uxori f(aciendum) c(ur.)

Tu qui legisti nomina nostra, vale.

CIL. V, 7430. — Buech. 1464. — Chol. 1228.

Libarna Ligurum.

Гай Лукреций Гениалий друг себе и Валерии супруге озаботился сделать.

Ты, кто здесь имена наши прочел, будь здоров.

Надпись найдена в Серравале (к северу от Генуи). Перед текстом имена писца Катия Марциала, его отца, деда и бабки.

35

Hospes resiste et hoc ad grumum ad laevam aspice,  
ubei continentur ossa hominis boni misericordis amantis  
pauperis.  
rogo te, viator, monumento huic nil male feceris.

C. Ateilius Serrani l. Euhodus margaritarius de sacra via in hoc monumento conditus est. Viator vale. Ex testamento in hoc monumento neminem inferri neque condi licet, nisei eos lib. quibus hoc testamento dedi tribuique.

CIL. I, 1027; VI, 9545. — Buech. 74. — Chol. 950. — Dessau, 7602. — ВДИ, 305.

Roma.

Прохожий, стой и посмотри на левый холм,  
Что заключает кости мужа доброго, сердечного, любящего  
и бедного.

Прошу, не делай, путник, ты вреда гробнице сей.

Гай Атилиий, отпущенник Серрана, Евход, жемчужник со Священной дороги похоронен в этой гробнице. Путнику, будь здоров! По завещанию в этой гробнице не допускается погребать и хоронить никого, кроме тех отпущенников, которым я по этому завещанию разрешил и дозволил.

Надпись на римской Аппиевой дороге. Относится к республиканской эпохе. Надпись интересна, как составленная по шаблону, написанному ямбическими сенариями, но искаженному, вероятно, по желанию заказчика. При разделении первых трех строк на четыре стиха и при введении некоторых конъектур, этот шаблон мог иметь примерно такой вид:

Hospes, resiste et hoc grumum ad laevam aspice,  
ubei continentur condita ossa hominis boni,  
amantis, misericordis, frugi pauperis.  
rogo te, viator tumulo huic nil male feceris.

Прохожий, стой и посмотри на левый холм,  
Что заключает кости мужа доброго,  
Сердечного, и честного, и бедного.  
Прошу, не делай зла холму могильному.

## 2. ПОСМЕРТНАЯ СЛАВА

36

Cn. Cornelius Cn. f. Scipio Hispanus pr. aid. cur. q. tr.  
mil. II X vir sl. iudik. X vir sacr. fac.

Virtutes generis meis moribus accumulavi,  
progeniem genui, facta patris petiei.  
maiorum optenui laudem, ut sibi me esse creatum  
laentur: stirpem nobilitavit honor.

CIL. I, 38; VI, 1293 (I<sup>2</sup>, 15). — Meyer, 725. — Buech. 958. — ChoI.  
1088. — Dessau, 6. — Lindsay Inscr. XLVI, p. 78. — Ernout Rec. 18,  
p. 21. — Эрну, стр. 279 сл. № 9.

Roma.

Гней Корнелий, сын Гнея, Сципион Испанский, претор,  
курульный эдил, квестор, войсковой трибун, дважды де-  
цемвир по судебным делам, децемвир по священнодей-  
ствиям.

Доблести предков своим я образом жизни дополнил,  
Род я продолжил, отцу в славных делах подражал,  
Предков славы достиг. Им радостно будет сознание,  
Что породили меня: честь — украшение семьи.

Надпись из гробницы Сципионов в Риме, II в. до н. э. Согласно  
указанию Валерия Максима, Сципион, которому посвящена эта эпи-  
тафия, был претором, ведавшим судебными делами, возникшими  
среди чужеземцев или у римлян с чужеземцами (praetor peregrinus)  
в 139 г. до н. э. (Val. Max. I, 3, 3).

Расшифровка сокращений: pr(aitor) aid(ilis) cur(ulis) q(uaistor)  
tr(ibunus) mil(itum) bis decemvir sl(itibus) iudik(andis) decemvir  
sacr(is) fac(iundis).

aidilis = aedilis — Нидерман, § 30, стр. 62.

О sl- (stl-) см. Quintil. Inst. or. I, 4, 15. Линдсей, гл. X, §§ 1  
и 19, стр. 132 и 139.

k = c — Линдсей, гл. I, § 7, стр. 17.

1. *meis* = *meis*. Произносится в один слог. — Линдсей, гл. V, § 2, стр. 71; Эрну, § 153, стр. 131.

2. *petici* = *petii*. Буква *e* введена между двух *i*, чтобы показать произношение — *ii* в два слога. Линдсей, гл. I, § 8.

3. *optenui* = *obtenui*. О фонетическом *op* = *ob* см. Quintil. Inst. or. I, 7, 7.

*sibi* = *sibi*, но написание сохранилось старинное. Линдсей, гл. V, § 1; Нидерман, § 24, 4, стр. 56.

Lindsay Inscr. XLVI, p. 78 дает начало второго стиха по чтению Моммзена: *progenie mi genui* (= *progeniem mi genui*). Чтение это основано на том, что между *progeniem* и *genui* видна вертикальная черта вроде *I*. В настоящее время чтение Моммзена отвергнуто. См. Fr. Ritschl, Opuscula, 1878, IV, p. 539; Buech. и Dessau — примечания к этой надписи.

## 37

D. M. M. Romani Iovini rhetoris eloquii latini.

Conditus hac Romanus est tellure Iovinus,  
docta loqui doctus quique loqui docuit.  
Manibus infernis si vita est gloria vitae,  
vivit et hic nobis ut Cato vel Cicero.

M. Iunius Severus et Romania Marcia heredes bene merenti fecerunt.

D. M. M. Romani Iovini Restituti.

Restitutus hoc infelix tegitur in tumulo puer  
socius parente gemino tumuli foedere.

M. Iunius Severus et Romania Marcia heredes bene merenti fecerunt.

CIL. VI, 33904—33905. — Buech. 1251; 105. — Chol. 987i—987k. — Dessau, 7773—7773a. — ВДИ, 473.

Roma.

Богам Манам Марка Романия Йовина, ритора латинского красноречия.

Здесь под покровом земли Романий Йовин похоронен.

Сам он умел говорить и обучал говорить.

Ежели жизнь состоит в славе жизни у Манов

подземных,

Здесь он живет для нас, как Цицерон иль Катон.

Марк Юний Север и Романия Марция, наследники сделали достойному.

Богам Манам Марка Романия Йовина Реститута.

Реститут в холме могильном мальчик бедный схоронен.  
Отцу сопутник он в союзном с ним холме.

Марк Юний Север и Романия Марция, наследники сделали достойному.

Обе надписи относятся к общей могиле отца и сына. Находились в Риме на Пренестинской дороге. Относятся к III в. н. э.

Холодняк считает вполне возможным, что первая надпись сочинена самим ритором Йовнином. Она, действительно, составлена очень изящно, с применением риторических украшений (игра словами *docta, doctus, docuit* и *vita, vitae, vivit*). Другое дело — вторая надпись, первый стих которой троханческий септенарий, второй — ямбический сенарий. Составитель первой надписи, очевидно, считает действительной посмертной жизнью лишь посмертную славу.

*parente* в последнем стихе второй эпитафии = *parenti*.

### 38

D. M. L. Septimius Pontianus Augg. lib. se bivo comparavit [si]bi et Petroniae Lucillae [coni]ugi suae santissime.

Нос [tum]ulo, Pontiane, iaces, [secu]re laborum,  
cuius aput [super]os semper pia fama [feret]ur,  
nam tua simpli[citas aev]o memoran[da meret]ur.

CIL. XVI, 1957. — Buech. 499. — Chol. 292. — ВДИ, 709.

Ostia.

Богам Манам. Луций Септимий Понтиан, отпущенник двоих Августов при жизни устроил себе и Петронии Луцилле, своей безупречнейшей супруге.

В этой могиле лежишь, Понтиан, без трудов и заботы.  
Доброе имя твое всегда у живых будет славно,  
Ибо честность твоя достойна памяти вечной.

Надпись из Остии.

В заголовке: *bivo* = *vivo* (Нидерман, § 42, стр. 85 сл.).

*santissime* = *sanctissimae* (Нидерман, § 100, стр. 154 и Линдсей, гл. II, § 2, стр. 21).

## Μιλτιάδης

Qui Persas bello vicit Marathonis in arvis,  
civibus ingratis et patria interiit.

Πάντες, Μιλτιάδη, τὰ σ'ἀρήγια ἔργα ἴσασιν  
Πέρσαι, καὶ Μαραθῶν σῆς ἀρετῆς τέμενος.

CIL. VI, 1330a. — Meyer, 707. — Buech. 885. — Kaibel, 1087.  
App. III, 127.

Roma.

## Мильтиад

Тот, кто персов войска победил на полях Мара-  
фонских,  
Неблагодарностью был граждан отчизны сражен.

Все до сих пор, Мильтиад, твои бранные подвиги  
Персы, и Марафон — храмина славы твоей.  
помнят

Надпись на мраморной статуе Мильтиада, стоявшей в Риме на Целийском холме. Не сохранилась.

Qui dolet interitum, mentem soletur amore.  
tollere mors vitam potuit, post fata superstes  
fama viget, periit corpus, sed nomen in ore est.  
vivit laudatur legitur celebratur amatur  
5 nuntius Augusti velox pede cursor ut aura,  
cui Latiae gentis nomen patriaeque Sabinus.  
o crudele nefas, tulit hic sine crimine mortem  
damnatus, periit deceptus fraude latronum.  
nil, scelus, egisti: fama est quae nescit obire.

Posuit Furius.

Brambach, 780. — Meyer, 1176. — Buech. 618.

Treveri.

Кто о кончине скорбит, пусть душу утешит любовью:  
Смерть может жизнь унести, но жить продолжает  
по смерти

Имени слава у всех на устах, умирает лишь тело.  
 Жив, возвеличен и чтим, восхваляется всеми любимым  
 5 Августа вестник, гонец, бежавший ветру подобно.  
 Отчье имя Сабин и латинское имя носил он.  
 О нечестивое зло! Беспощадно на смерть неповинный  
 Был осужден и погиб коварных разбойников жертвой.  
 Тщетны усилья твои, преступленья: слава бессмертна.  
 Поставил Фурий.

Надпись из западной Германии (Трир). Не сохранилась.

41

Blesamus hoc Novius requiem sortitus in aevom  
 <quem vivus coluit iam cubat ipse loco.>  
 contra locus sanctus, plausu qui excepit agresti  
 cum primum fundo venerat hic dominus.  
 5 parebat nemo, Fauni Nymphaeque sonabant,  
 laetitiam divom sensit et ipse locus.  
 hic olim statuis urbem decoravit et orbem:  
 nomen habet populus, corporis hic tumul(us).

CIL. VI, 23083. — Meyer, 1149. — Buech. 1254. — Chol. 972. —  
 Dessau, 7711. — ВДИ, 78.

Roma.

Блезаму Новию здесь уделен покой вековечный  
 <Там же, где прожил он жизнь, ныне в могиле  
 лежит.>  
 Против — участок святой, его по-сельски приняв-  
 ший,  
 Только лишь прибыл сюда он, как хозяин  
 земли.  
 5 Не было тут никого: распевали лишь Фавны  
 да Нимфы,  
 И ощущало само место веселье богов.  
 Некогда Рим и весь мир изваяньями он разукрасил:  
 Имя в народе живет, холм этот тело хранит.

Надпись найдена в Риме на Марсовом поле. Почему выскоблен  
 весь второй стих, остается необъяснимым; он дается совершенно  
 условно (по Бюхелеру). Мраморный памятник с надписью перенесен,  
 очевидно, из какой-то другой местности, где была мастерская статуй  
 Блезама.

1. *hoc* = *huc* — Georges Lex. p. 325 (*huc*).  
 3. *contra* — Линдсей, гл. VII, § 4, стр. 112 и гл. VIII, § 11, стр. 117.

### 3. БИОГРАФИЧЕСКИЕ ЭПИТАФИИ

42

Fl. Antigona  
 vivet et convivatur

Vitalis Aug. n. tabellarius  
 vivet et convivat(ur)

D. M. s.

Dum sum Vitalis et vivo, ego feci sepulcrum  
 adque meos versus, dum transseo, perlego et ipse.  
 diploma circavi totam regione pedestrem  
 et canibus prendi lepores et denique vulpes.  
<sup>5</sup> postea potionis calices perduxī libenter:  
 multa iuventutis feci, quia sum moriturus.  
 quisque sapis iuvenis, vivo tibi pone sepulcrum.

CIL. VIII, 1027 (cf. add.); 12468. — Buech. 484. — Lindsay Inscr. LXIX, p. 119. — Chol. 882. — Dessau, 1710. — ВДИ, 562. Carthago.

Фл. Антигона  
 живет и пирует

Виталий, табелларий нашего Августа  
 живет и пирует

Богам Манам посвящено

Сам я, Виталий себе при жизни сделал гробницу  
 И, когда мимо иду, читаю я сам свои вирши.  
 Исколесил я весь округ пешком со своей подорожной,  
 Зайцев собаками брал и лисиц случалось травить мне.  
 Кроме того я непрочь подчас был и чарочку выпить:  
 Юности я потакал во многом, будучи смертен.  
 Юноша умный! поставь себе ты при жизни гробницу.

Надпись на мраморном памятнике, найденная в Карфагене; находится теперь в Тревизо. Датируется концом II или началом III в. н. э. Сочинена, очевидно, самим веселым курьером-почтальоном, которому посвящена. Каламбур *sum Vitalis et vivo* непереводим. *Vitalis* — мужское и женское имя-прозвище, нередкое у отпущенников и солдат, засвидетельствовано и другими надписями. Виталий нашей надписи был табелларием (курьером), которому была выдана государственная подорожная (*diploma*).

*vivet* в заголовке надписи = *vivit*.



1. О *sepulcrum* см. примечание к надписи № 27. См. Линдсей, гл. II, § 10, стр. 29 и Нидерман, § 40, стр. 81 сл. «Я сам, — замечает Цицерон (Ог., 48, 160), — имел обыкновение говорить *pulcer*, *Cetegus*, *trumpus*, *Kartago*, зная, что у наших предков лишь гласные были придыхательными. Но в конце концов громкие протесты со стороны моего слуха искоренили во мне правильное произношение, и я предоставил народу установление словесной практики, а теорию оставил про себя. Однако такие слова, как *Orcivius*, *Mato*, *Oto*, *Caerio*, *sepulcrum*, *corona*, *lacrima* мы произносим без придыхания, так как это соответствует требованиям слуха». Неправильная этимология слова *sepulcrum*, которое в нашей эпитафии написано даже с перестановкой *h* и *r* — *sepulcrum*, отмечается грамматиком IV в. н. э. Харисием (GLK, I, 73, 17 sq.).

2. *adque* = *atque*. На надписях республиканского времени *atque*; написание *adque* встречается один раз в *Res Gestae* Августа, а в позднейших надписях очень часто (Lindsay LL, ch. X, § 3, p. 599).

*transseo* = *transeo*. Написание по неправильной аналогии с *transcendo*, *transillio*, *transulto* и т. п.

3. *diploma circavi*. Греческое слово *diploma* (δίπλωμα) в народной латыни склонялось по первому склонению (подобно слову *schema*) и с ударением на начальном слоге, что привело к сокращению второго слога (*diploma*). В сочетании с *circo*, в результате чего получилось, очевидно, слитное речение *diploma-circio*, в котором *diploma* было аблятивом, произошло сокращение и конечного *a*. Это сокращение такого же рода, как Плавтовское *volo-scire* и засвидетельствованные Авлом Геллием *diequinte* и *diequinti* (N. A. X, 24: *diequinte enim et diequinti pro adverbio copulate dictum est, secunda in eo syllaba correpta*). См. Lindsay LL, ch. III, § 12<sup>a</sup> и Линдсей, гл. II, § 3, стр. 23 и § 16, стр. 38.

Глагол *circare* известен из текста римских землемеров (Gromat. vet. 326, 17) и глоссы: *circat* *κυκλεύει* *circumit* (Hildebrand gloss, Paris, p. 53). Глагол этот был очень распространен в народной латыни, что видно из отражений его в романских языках: румынское *sercă*, итальянское *sercare*, французское *chercher*, испанское и португальское *sercar* и др. (См. Meyer-Lübke). Этот глагол, как справедливо и остроумно замечает Холодник, вполне соответствует слову «колесить».

*regione pedestrem* = *regionem pedestrem*. Отпадение конечного *m* явление не только графическое, но и фонетическое, отмеченное в *Appendix Probi*, важном источнике для изучения народной латыни, например, «*passim non passi, pridem non pride, numquam non numqua*» (*App. Probi*, p. 31). Lindsay LL, ch. II, 65.

5. *potionis* произносилось в три слога (Линдсей, гл. II, § 7).

7. *quisque* = *quicunque*, как и в классической латыни.

Ille ego Pannoniis quondam notissimus oris,  
inter mille viros fortis primusque Batavos,  
Hadriano potui qui iudice vasta profundi  
aequora Danuvii cunctis transnare sub armis,  
emissumque arcu, dum pendet in aëre telum

ac redit, ex alia fixi fregique sagitta;  
quem neque Romanus potuit nec barbarus unquam  
non iaculo miles, non arcu vincere Parthus, —  
hic situs hoc memori saxo mea gesta sacravi.

<sup>10</sup> viderit anne aliquis post me mea facta sequatur;  
exemplo mihi sum, primus qui talia gessi.

CIL. III, 3676. Meyer, 209. Buecheler, 427. Chol. 1071, Dessau, 2558.  
Pannonia inferior.

Тот я, кто некогда был по всей Паннонии славен,  
Первенство мне присудил Адриан, когда из Батавской  
Тысячи храбрых мужей удалось мне Дуная глубины  
Преодолеть, переплыв его воды при полном доспехе.  
<sup>5</sup> Я и стрелу налету, как повиснет она и обратно  
В воздухе падает вниз, расщепляя свою стрелю,  
Да и в метанье копья ни римский воин, ни варвар  
Не побеждали меня, ни в стрельбе из лука парфянин.  
Увековечены здесь дела мои памятным камнем.  
<sup>10</sup> Видевший это пускай моим подвигам следует славным,  
Мне же примером служу я сам, свершивший их  
первым.

Эта надпись, которую Бюхелер называет «прекраснейшим цветком на луку эпиграфики», сохранилась лишь в антологиях IX, XII и XIII веков. В списке XII в. (codex Montepessulanus) она озаглавлена «Надгробие воина Сорана», а в списке XIII в. (codex Parisipus) — «Стихи того же (Адриана) о некоем воине Соране». Хотя эпиграфический подлинник надписи и не сохранился, но в настоящее время в подлинности ее никто не сомневается. Относится она ко времени императора Адриана (117—138 гг.).

О том, что воины батавской конницы Адриана переплывали в полном вооружении (держась, разумеется, за своих коней) Дунай, свидетельствует Дион Кассий (LXIX, 9) в кратком изложении его исторического сочинения, составленном Иоанном Ксифилином. О том, что отборная батавская конница в полном вооружении с конями переплывала Рейн, говорит и Тацит (Hist., IV, 12).

#### 44

Ursus togatus vitrea qui primus pila  
lusi decenter cum meis lusoribus,  
laudante populo maximis clamoribus,  
thermis Traiani, thermis Agrippae et Titi,  
<sup>5</sup> multum et Neronis, si tamen mihi creditis,  
ego sum. ovantes convenite pilicrepi

statuantque amici floribus violis rosis  
 folioque multo adque unguento marcido  
 onerate amantes et merum profundite  
<sup>10</sup> nigrum Falernum aut Setinum aut Caecubum  
 vivo ac volenti de apotheca dominica  
 Ursumque canite voce concordi senem  
 hilarem, iocosum, pilicrepum, scholasticum,  
 qui vicit omnes antecessores suos  
<sup>15</sup> sensu, decore adque arte suptilissima.  
 nunc vera versu verba dicamus senes:  
 sum victus ipse, fateor, a ter consule  
 Vero patrono, nec semel sed saepius,  
 cuius libenter dicor exodiarius.

CIL. VI, 9797, 33815a. Meyer, 890. Buech, 29. Chol. 1099. Dessau, 5173. ВДИ, 1193.

Roma.

Я — Урс, кто первый из носящих тогу стал  
 Играть в стеклянный мяч, храня достоинство,  
 При громких криках одобренья зрителей  
 В Агриппы термах, Титовых, Траяновых,  
<sup>5</sup> В Нероновых частенько, если верите.  
 Вот я. Ликуйте все, играющие в мяч,  
 Цветами роз, фиалок друга статую  
 Листвой обильной и духами тонкими,  
 Друзья, почтите и возлейте чистый ток  
<sup>10</sup> Фалерна, или Цекуба, иль Сетии  
 Живому в радость из хранилищ Цезаря  
 И славьте стройным хором Урса старого:  
 Игрок веселый он, шутник, ученый муж,  
 Перворазрядных всех побил соперников  
<sup>15</sup> Умом, красою и отменной ловкостью.  
 Теперь стихами, старцы, скажем правду мы:  
 Я сам побит был — не один, а много раз —  
 Моим патроном Вером, трижды консулом.  
 Я слыть готов его эксодиарием.

Римская надпись II в. н. э. Упоминаемый в ст. 18-м Вер —  
 Марк Анний Вер, бывший в третий раз консулом в 126 г. н. э.,  
 согласно Боргезе и Моммзену (Ephem. epigr. I, p. 55); прежде (см.  
 комментарий к надписи у Мейера) считали его Луцием Вером (импе-  
 ратором 161—169 гг.), принявшим в третий раз звание консула  
 в 167 г. По свидетельству Юлия Капитолина (Veg., 8), Луций Вер  
 привез с собой из Сирии «и музыкантш, игравших на струнных

инструментах, и флейтистов, и мимических актеров, и шутов, и фокусников, и всякого рода рабов, какие составляют утеху Сирии и Александрии. К этим людям причисляли, без достаточных оснований, и Урса. Но, как видно из надписи, Урс не был эксодиарием (одним из актеров-шутников, выходивших на сцену в конце комедий-фарсов), а только готов слыть эксодиарием Вера, выступая с шуточным восхвалением своего знатного партнера, или соперника по игре в мяч (Об имени *Ursus*, впрочем без ссылки на нашу надпись, см. Schulze, p. 115).

1. Игра в стеклянный мяч, в которую Урс первый из римских граждан (*togatus . . . primus*) стал играть в термах, нигде больше не упоминается.

4—5. Древнейшими из римских крупных терм были термы, построенные Марком Випсанием Агриппой, сподвижником Августа, в 25 г. до н. э. (*Dio Cass., LIII, 27*). Термы эти сгорели в 80 г. н. э. и были восстановлены Титом или Домицианом, а впоследствии Адрианом (см. *Ael. Spart., Hadr., 19*). Вторыми по времени общественными термами были термы Нерона, построенные в 62 или 64 г. н. э. и бывшие одним из замечательнейших сооружений Рима (см. *Suet., Nero, 12; Mart., II, 48; III, 25* и др.). Термы Тита были построены в 80 г. н. э. (*Suet., Tit., 7*). Термы Траяна (98—117 гг.) были огромным сооружением, в несколько раз превосходившем термы Тита, рядом с которыми они были построены. Подробное описание всех этих терм см. в словаре *Platner & Ashby*, стр. 518 сл.

8. *unguento marcido*. Очевидно, имеются в виду старые духи, которые, по свидетельству Плиния Старшего (*XIII, 19*), лучше недавно изготовленных.

11. *iuvo*. Надпись с изображением Урса была, очевидно, посвящена ему еще при жизни.

15. *adque* = *atque*. См. примечание к надписи № 42.

Из особенностей стихосложения надписи следует отметить: 1) зияние в деэуре стихов 8 и 10, 2) зияние после первой стопы в стихе 6-м при паузе (логическое зияние).

## 45

D. M. Q. Candi[di] Benigni fab(ri) tig(nuarii) corp(or)is  
Ar(elatensis)

Ars cui summa fuit fabricae, studium, doctrin(a)  
pudorque,  
quem magni artifices semper dixere magistrum.  
doctior hoc nemo fuit, potuit quem vincere nemo,  
organa qui nosset facere aquarum aut ducere cursum.  
5 hic covviva fuit dulcis, nosset qui pascere amicos,  
ingenio studio docilis animoque benignus.

Candidia Quintina patri dulcissimo et Val. Maxsimina  
coniugi kar(issimo).

CIL. XII, 722. Meyer, 1496. Buech. 483. Chol. 728. Dessau, 7715. ВДИ, 355.

Arelate.

Богам Манама Квинта Кандида Бенигна, плотника из Арелатской корпорации

Чье мастерство в его ремесле, старанье, умение  
и совесть

Высшими были, кого мастера все учителем звали.  
Не был искусней его никто и никто превзойти неспособен.

Делать органы умел он водяные и воду направить,  
5 Знал, как потешить своих друзей, и был сотрапезником милым,

Был даровит и толков, и прилежен, и добросердечен.

Кандидия Квинтина милейшему отцу и Валерия Максимиана дражайшему супругу.

Надпись найдена в Арле (южная Франция, департамент Буш-дю-Рон).

Язык надписи не очень хорош, но особенно несовершенно стихосложение: вместо дактилических гексаметров в стихах 1, 3 и 5 — «гептаметры» (семистопные стихи), а третья стопа в стихе 4-м состоит из долгого и трех коротких слогов. В переводе эти особенности по возможности переданы. Что касается слова *conviva* (ст. 5), то это, скорее всего, ошибка резчика (вместо *conviva*).

О водяных органах см. Vitruv. X, 8.

46

L. Trebius T. f.  
pater,

L. Trebius L. f. Ruso  
fieri iussit.

Natus sum summa in pauperie, merui post classicus miles  
ad latus Augusti annos septemque decemque  
nullo odio, sine offensa, missus quoq(ue) honeste.

L. p. q. XVI.

CIL. V, 938. Buech. 372. Chol. 349. Dessau, 2905.

Aquileia.

Луций Требий сын Луций Требий сын Луция Рузон  
Тита отец, приказал сделать.

В крайней бедности был я рожден, служил потом  
я матросом,

Августа я охранял семнадцать лет безупречно,  
Не провинился ни в чем и вышел в отставку

с почетом.

Место в 16 квадратных футов.

Надпись найдена около Аквилей (у северного побережья Венецианского залива). Известна по спискам. Обозначена площадь места погребения (L(ocus) p(edes) q(uadratos) XVI).

Стихи неправильные, особенно первый; в стихе 2-м зияние (правда, в основной цезуре и после логической паузы); в стихе 3-м зияние между второй и третьей стопой. В переводе передана неправильность первого стиха. Так как надпись не сохранилась, можно предполагать неправильность в ее передаче; Моммзен предлагает читать первый стих так:

Natus sum pauper, merui post classicus miles,

а Бюхелер дает такое чтение стиха третьего:

nullo odio, nulla offensa, missus quoque honeste.

Можно и в переводе дать исправление первого стиха:

В бедности был я рожден, служил потом я матросом.

Всё это однако же совершенно произвольно.

#### 47

Florus ego hic iaceo, [quondam] bigarius infans,  
qui cito dum cupio currus, cito decidi ad umbr(as).

Ianuarius alumno dulcissimo.

CIL. VI, 10078, 33940. Meyer, 1416. Buech. 399. Chol. 1100. Dessau, 5300.

Roma.

Флор молодой здесь лежу, колесницы парной  
водитель.

Быстро я гнаться хотел и быстро к теням упал я.

Януарий милому воспитаннику.

Надпись была найдена на Целийском холме в Риме. Изображен был мальчик с пальмовою ветвью на парной колеснице, перед которой скачет всадник. Известна по спискам. quondam в первом стихе восстанавливается предположительно на основании стоящего в одном из списков знака  $\overline{CD}$  между iaceo и bigarius.

D. M. Caefalio ex[imi]ae laudis i[uve]ni

reddere quod [solum] licuit post fat[a sepul]chrum.  
 qui pat[ri]ae casus miserans [ci]viumque suoru[m]  
 clausis itineribu[s] pe]netravit devia cu[rsu],  
 quem non respe[cta] defessa par (entibu)s aeta[s]  
 5 nec subolum pietas [po]tuit detinere per[ic]lo.  
 quid superest, [haec om]nium est con[scien]tia nostrum,  
 cur fuerit tale[m] p]erpessus morte do[lo]re:  
 dum civibus requiem tributorum ferre v[o]lebat,  
 incidit infelix contrario munere missu.

Iul. Kapito Iul. Kapitoni fil(io) fec(it). vix(it) an.  
 XLIII me. VIII.

Ephem. epigr. VII, 490. Buech. 518. ВДИ, 1502.

Auzia.

Богам Манам. Кефалию, молодому человеку исключи-  
 тельно достойному

Только посмертно его пришлось возвеличить  
 гробницей.

Он, о несчастьях скорбя отчизны своей и сограждан,  
 Преодолея по окольным путям запертые дороги,  
 И удержать его пыл ни почтенный родителей возраст  
 5 Не в состоянии был, ни любовь к его собственным  
 детям.

Ну, а причина его безвременной горестной смерти  
 Бременем тяжким лежит на общей совести нашей:  
 Успокоенные стремясь согражданам дать от налогов,  
 Сам он покойником стал в награду за это,  
 несчастный.

Юлий Капитон сделал Юлию Капитону сыну. Прожил  
 44 года, 8 месяцев.

Надпись найдена близ города Авзии в Мавретании (ныне Омаль  
 в Алжире).

Кефалий (греч.) и Капитон (лат.) — одно и то же имя.

6. *quid superest* = *quod superest*.

7. *morte dolore* = *mortem cum dolore*.

D. M. s.

Hic situs est quondam iuvenis generoso nomine miles

Ulp(ius) Optatus

quiq. regens virgam decus et virtutis honorem

gestavit, proles laudanda propagine longa.

<sup>5</sup> hi[c] multos domuit stravitq. per hos undiq. montes

infandos hostes temerataque bella subiit,

et quid n[on m]ulti poterant iuvene[s], hic semper [solus  
a]gebat.

cum suam totam nimium depend[ere]t iram,

obvius ipse furo[r] pugnae Romanum iuvenem per hostica  
vulnera misit.<sup>10</sup> ipse tam[en] victor telis undiq. clus[us],

Massylae] gentis nequid fe[ra] . . . .

.. renit ipse suis . . . . . cladiq. et vita . . . . .

Ephem. epigr. V, 1049. Buech. 520. ВДИ, 1503.

Tagremaret in Mauretania Caesariensi.

Богам Манам посвящено.

Здесь погребенный лежит молодой родовитого имени  
воин

Ульпий Оптат

Жезл он префекта носил почетный в награду за  
доблесть,Отпрыском славным он был достохвального древнего  
рода.<sup>5</sup> Многих он одолел и поверг по этим горам окрестным

Страшных врагов, на войне преступной их поражая,

То совершая один, что и многим свершить молодым  
не под силу.

Свой гнев утоляя и вволю его насыщая,

Яростно он нападал, как римскому юноше должно,  
подвергаясь вражеским ранам.<sup>10</sup> Но, побеждая и осыпaeмый стрелами всюду  
. . . . .

Надпись найдена в Тагремарете (в Алжире).

В Мавретании Цезарейской в III в. н. э. действовала 2-я когорта  
Бренков (Бухелер). Бухелер полагает, что Ульпий Оптат был не  
только центурионом, но и префектом, на основании замечания Сервия



(ad Aen., IV, 242), что префекты маврских племен получали жезл (*virga*).

Конец надписи восстановлению не поддается.

Вся надпись производит впечатление сочиненной по заказу, а затем переделанной резчиком по требованию заказчика, не считавшегося с правилами стихосложения (что касается *subiit* в стихе 6-м, см. примечание С. И. Соболевского в его издании комедии Теренция «Адельфы», М., 1954, к ст. 27 — и *quid*, как относительного местоимения, в ст. 7-м, то это роли в стихосложении надписи не играет). Подтверждают такое предположение лишние стопы и слоги в стихах 1, 5, 7, 9 и неполный стих 10-й, для исправления которого была предложена конъектура *circum undique*. Если выбросить некоторые слова в стихах 1, 5, 7 и 9, которые могли быть добавлены заказчиком, и принять поправки в стихах 8 и 10, то первые десять стихов можно представить себе в таком первоначальном виде:

Hic situs est quondam generoso nomine miles

### VLPIVS OPTATVS

quique regens virgam decus et virtutis honorem  
gestavit, proles laudanda propagine longa.  
5 hic multos domuit stravitque perundique montes  
infandos hostes temerataque bella subiit,  
et quid non multi poterant hic solus agebat.  
cum saevam totam nimium dependeret iram,  
obvius ipse furor iuvenem per vulnera misit.  
10 ipse tamen victor telis circum indique clusus

Здесь погребенный лежит родовитого имени воин

### УЛЬПИЙ ОПТАТ

Жезл он префекта носил почетный в награду за доблесть,  
Отпрыском славным он был достохвального древнего рода.  
5 Многих он одолел и поверг по горам окрестным  
Страшных врагов, на войне преступной их поражая,  
То совершая один, что и многим свершить не под силу.  
Пламенный гнев утоляя и вволю его насыщая,  
Яростно он нападал, подвергаясь вражеским ранам.  
10 Но, побеждая врагов, осыпаясь стрелами всюду

1. Можно бы исключить *quondam* вместо *iuvenis*, но *Hic situs est quondam* — обычная формула в начале эпитафий.

5. *perundique*, насколько нам известно, не засвидетельствовано, но такое усиленное *undique* можно признать нормальным по аналогии с *perubique* у Тертуллиана (*De pall.* 2).

8. *suat* надписи может быть ошибка вместо *saevam*?

Hoc hoc sepulcrum respice,  
 qui carmen et Musas amas.  
 et nostra communi lege  
 lacrimanda titulo nomina.  
<sup>5</sup> nam nobis pueris simul  
 ars varia, par aetas erat.  
 ego consonanti fistula  
 Sidonius acris perstrepens

Hoc carmen, haec ara, hic cinis  
<sup>10</sup> pueri sepulcrum Xanthia[e] es[<sup>t</sup>,  
 qui morte acerba raptus est,  
 iam doctus in compendia  
 tot literarum et nominum  
 notare currenti stilo,  
<sup>15</sup> quod lingua currens diceret.  
 iam nemo superaret legens,  
 iam voce erili coeperat  
 ad [om]ne dictatum volans  
 aurem vocari at proximam.  
<sup>20</sup> heu morte propera concidit  
 arcana qui solus sui  
 sciturus ... domini fuit.

CIL. XIII, 8355. Meyer, 1268. Buech. 219. Dessau, 7756. ВДИ, 498.  
 Colonia Agrippina.

Взгляни на этот памятник,  
 Ценитель Музы и стихов,  
 И наши имена прочти  
 На общей слезной надписи.  
<sup>5</sup> Мы искусству различному  
 Учились оба смолоду.  
 Я на свирели звонкие  
 Играл, Сидоний, песенки ...

Стихи, алтарь и пепел сей —  
<sup>10</sup> Юнца могила, Ксанфия,  
 Умершего безвременно.  
 Он скорописью мог уже  
 Посредством стила беглого  
 Записывать умело всё,

- 15 Что беглый говорил язык.  
 Всех превзошел он в чтении  
 И, с голоса хозяина  
 Следя за продиктованным,  
 Ловил уже дальнейшее.  
 20 Увы, как скоро умер тот,  
 Кому дела секретные  
 Мог верить господин его.

Помещая эту надпись в своем собрании, Бюхелер делает такое указание: «Отрытая в Кёльне, погибла» (*Coloniae effozsum periit*). Но надпись эта, найденная в 1643 г. в церкви св. Урсулы, была найдена снова в 1901 г. и была опубликована с ее изображением в «Archiv für Stenographie», 1903, р. 3. Дессау публикует ее по фотографическому снимку.

Стихотворный размер надписи — ямбические диметры, но стих 5-й, с которого начинается рассказ о погребенных, и заключительный 22-й стих — гликонен. Стихотворение о Сидонии, который был рабом того же хозяина, что и Ксанфий, не закончено.

15. *quod* = quot так же, как в ст. 21 *at* = ad. Ср. примечания к надписям № 36 и 42.

19. *vocari*. Дессау указывает, что на фотографии стоит ... *ogari*.

22. Между *sciturus* и *domini* оставлено пустое место. По словам Кромбаха (XVII в.), здесь был крест (*Grambach, 323*).

Надпись, как считает Дессау, основываясь на форме букв, относится к III или IV в. н. э.

Некоторые мотивы надписи Ксанфию совпадают со стихотворением Авзония «К скорописцу» (*Erhem. 7*), написанным тоже ямбическим диметром. Приводим его перевод:

- Эй, мальчик, поспеши сюда,  
 Искусный в быстрых записях:  
 Раскрой дощечки парные,  
 Где речи изобильные,  
 5 В немногих знаках стиснуты,  
 Единым словом кажутся.  
 Возьму я свитки толстые,  
 И словно град над нивою,  
 Слова мои посылаются.  
 10 Твой слух надежен опытный,  
 Твои страницы сглажены,  
 Рука скупа в движениях  
 По восковой поверхности.  
 Вот, речь моя сплетается  
 15 В пространные периоды,  
 А ты, лишь слово вымолвяю,  
 Тотчас его на воск берешь.

- О, если б мог я мыслями  
 Настолько быть проворнее,  
 20 Насколько бег руки твоей  
 Мою опережает речи!  
 Кто выдал тайну помысла,  
 Раскрыл тебе заранее,  
 О чем хотел поведать я?  
 25 Что выкрала из недр души  
 Твоя рука летучая?  
 И как до слуха умного  
 Дошли слова, которых мой  
 Язык еще не высказал?  
 30 Наука здесь беспомощна,  
 И до сих пор ничья рука  
 Так не была стремительна:  
 От бога и природы в дар  
 Ты получил умение  
 35 Моими мыслить мыслями,  
 Моею волить волею.

(Перевод М. Гаспарова.)

51

M. Aurelius Cottae Maximi l. Zosimus accensus patroni.

- Libertinus eram, fateor, sed facta legetur  
 patrono Cotta nobilis umbra mea.  
 qui mihi saepe libens census donavit equestris,  
 qui iussit natos tollere, quos aleret,  
 5 quique suas commisit opes mihi semper et idem  
 dotavit natas ut pater ipse meas,  
 Cottanumque meum produxit honore tribuni,  
 quem fortis castris Caesaris emeruit.  
 quid non Cotta dedit? qui nunc et carmina tristes  
 10 haec dedit in tumulo conspicienda meo.

Aurelia Saturnia Zosimi.

CIL. XIV, 2298. Buech. 990. Chol. 822. Dessau, 1949. ВДИ, 734.  
 Ager Albanus.

Марк Аврелий, отпущенник Котты Максима, Зосим,  
 вестовой патрона.

Вольноотпущенник я, сознаюсь, но по надписи видно,

Что почтена моя тень Коттой, патроном моим.

С радостью он наделял меня цензом всадника часто,

Повелевая растить вскормленных мной сыновей;

5 Он доверял мне всегда свои богатства, а также

Дочек придаными моими он одарял, как отец;

Званье трибуна он дал моему Коттану, который

В лагере Цезаря стал храброго честно служить.

Что только Котта не дал? И теперь, опечаленный, эти

10 Дал он стихи, на моем видные ясно холме.

Аврелия Сатурния (жена) Зосима.

Надпись у Аппиевой дороги близ Альбано (древний Лаций).  
Марк Аврелий Котта Максим Мессалин — друг Овидия, консул  
20 г. н. э. (см. Lübker, p. 148).

52

Caeselia Nam ...

Ca[eseli]us .....

pia vixit annis ...

... lianus pius [vix]it annis ...

d]emessor pra[t]is [su]a grami[n]a [f]alce re[t]ondens  
verni[li] o[ff]ficio [deditu]s [a]n[te] fui.

pau[re]re progenitus lare sum parvoq(ue) parente,  
cuius nec census neque domus fuerat.

5 ex quo sum genitus, ruri mea vixi colendo:

nec ruri pausa nec mihi semper erat.

et cum maturas segetes produxerat annus,  
demessor calami tunc ego primus eram.

falcifera cum turma virum processerat arvis,

10 seu Cirtae Nomados seu Iovis arva petens,

demessor cunctos anteibam primus in arvis

pos tergus linquens densa meum gremia.

bis senas messes rabido sub sole totondi

ductor et ex opere postea factus eram.

15 undecim et turmas messorum duximus annis

et Numidae campos nostra manus secuit.

hic labor et vita parvo cont(ent)a valere

et dominum fecere domus et villa paratast

et nullis opibus indiget ipsa domus.

20 et nostra vita fructus percepit honorum,

inter conscriptos scribtus et ipse fui.

ordinis in templo delectus ab ordine sedi

et de rusticulo censor et ipse fui.

et genui et vidi iuvenes carosq(ue) nepotes.

<sup>25</sup> vitae pro meritis claros transegimus annos,  
quos nullo lingua criminis laedit atrox.  
discite, mortales, sine crimine degere vitam:  
sic meruit, vixit qui sine fraude, mori.

D. M. s.  
C. Mulceius Maximus  
vixi[t] an. XXX.

[D. M. s.]  
S. Au[reli]us F... nus  
vix. an. XL.

CIL. VIII, 11824. Buech. 1238. Chol. 1142. Dessau, 7457. ВДИ, 99.  
Maclaris.

Цезелия Нам ...  
благочестивая прожила ...

Цезелий .....  
... лиан благочестивый  
прожил ...

Некогда был я жнецом и, усердно снимая созревший  
Нивы своей урожай, рабский я труд исполнял.  
Бедного лара я сын, рожденный отцом неимущим;  
Не было средств у него, не было дома у нас.  
<sup>5</sup> Будучи сыном его, я жил земли обработкой  
И ни земле отдыхать не позволял, ни себе.  
Только лишь вырастит год созревшую на поле ниву,  
Первым тогда выходил злаки серпом я срезать.  
<sup>10</sup> В пору, когда на поля направлялся отряд серпоносный,  
В Цирту к Номадам идя иль на Юпитеров клин,  
Опережал я жнецов, впереди всех по полю идя,  
И оставлял за спиной связки густые снопов.  
После двенадцати жатв, что я срезал под яростным  
солнцем.  
Руководителем стал я из рабочих-жнецов.,  
<sup>15</sup> Целых одиннадцать лет водил я жнецов за собою,  
И с нумидийских полей жатву снимал наш отряд.  
Труд мой и скромная жизнь оказали мне сильную  
помощь  
И господином меня они сделали дома и виллы,  
И не нуждается дом этот ни в чем у меня.  
<sup>20</sup> И принесла наша жизнь мне почестей плод  
изобильный:  
К списку старейшин у нас был сопричислен и я.  
Избран советом, я стал заседать во храме совета,  
Из деревенщины став цензором также и сам.  
Я и детей народил, и внуков милых я видел.  
<sup>25</sup> Так, по заслугам своим, мы славные прожили годы,

И не язвит никогда нас злоречивый язык.  
Смертные, знайте, как жизнь свою провести  
безупречно:  
Честную смерть заслужил тот, кто обману был  
чужд.

Богам Манам посвящено.  
Гай Мульцей Максим  
прожил 30 лет.

Богам Манам посвящено.  
С. Аврелий Ф . . . . .  
прожил 40 лет.

Надпись из Мактара (Тунис). Была перевезена в Париж. Вырезана унциальным (округлым) письмом (ср. Добиаш-Рождественская, стр. 68). Относится к III в. н. э.

Первые два стиха предположительно восстановлены Холодьяком. Из стихов 20—23 видно, что прославляемый в надписи земледелец достиг высокого положения в Мактаре: он сделался не только членом городского совета — декурионом («inter conscriptos scribtus et ipse fui»), но и одним из дуумвиров, избиравшихся по пятилетиям (duumviri quinquennales), которые, подобно римским цензорам, проводили ценз и составляли совет декурионов. Поэтому он и назван в надписи «цензором». В этом наименовании дуумвира цензором видно стремление местных властей приравнять себя к магистратам Рима, подобно тому, как описанный Горацем Авфилий оказывается в городке Фундах «претором» (Sat., I, 5, 34 сл.). Место заседаний декурионов не менее торжественно называется в надписи «храмом» (ordinis templum), каковое наименование, по свидетельству одной надписи из Нумидии конца IV в., было принято по завету предков: «curia igitur ordinis, quam maiores nostri merito templum eiusdem ordinis vocitari voluerunt, vetustate immo incuria... fedata iacuisse videbatur» (Ephem. epigr. VIII, 766; CIL. VIII, 18328; Dessau, 5520); а декурионы в нашей надписи именуются, подобно римским сенаторам, «conscripti».

Всё стихотворение написано элегическими двустихиями, которые, однако, нарушаются дважды: стихи 17—18 и 24—25 — подряд два дактилических гексаметра. Это нарушение отразилось и на работе резчика надписи: стих 18 вырезан с отступом, 19 — без отступа, 20 — с отступом. Холодьяк счел нужным придать стихотворению нормальный вид чередующихся гексаметров и пентаметров и добавил оба недостающих пентаметра: после стиха 17-го

et fecere diu nomina nostra satis,  
а после 24-го  
et qui post obitum nostra sepulcra colant.

Оба эти добавления уже совершенно произвольны. Если и относить нарушение элегических дистихов на счет небрежности резчика, пропустившего целых два стиха, то всё-таки присочинять их нет никаких оснований; а, кроме того, вполне возможно, что в данной эпитафии не была соблюдена правильная последовательность элегических двустихий, как и в других народных надписях.

Надпись эта разбиралась Холодьяком и Никоновым в «Журнале Министерства Народного Просвещения» — июль-август 1892 и октябрь 1895 г.

- 1, 8, 11. *demessor* нигде больше не засвидетельствовано.  
 12. *gremia* = *manipuli* — снопы (см. Н. R ö n s c h. *Itala und Vulgata*, Lpz., 1875, p. 314). — *pos* = *post* (Georges Lex. p. 543).

Бюхелер отмечает следующие особенности надписи:

8. *tuc* с добавленным сверху *n*.  
 14. *ex opere* = *ex opera*, *ex operis*.  
 17. *valere* = *valentem*.

Следует отметить еще:

21. *inter conscriptos scribtus*. Написание *scribtus* (через *b*) — под воздействием *scribo*; наименование же декурионов («сенаторов») — *conscriptos* (через *p*) взято из постоянных формул, в которых это слово всегда пишется через *p*.

Из просодических особенностей Бюхелер отмечает *peque* с долгим начальным слогом. Следует отметить еще:

5. *vixi*.  
 6, 17, 20, 26 — удлинение конечных *a* в цезуре: *pausa, vitā, vitā, linguā*. В стихе 20-м это удлинение повлекло за собой и удлинение *a* в *nostra: et nostrā vitā*.

15. *undecim et turmas*. Здесь или зияние, или же удлинение слога -de- (под воздействием *undēcentum?*).

Ср. просодические особенности надписи № 12.

## 53

D. M. P. Aufidi Epicteti. vixit annis LXXVII mesi(bus)  
 V diebus XV. D. Aufidi M.

Hic iam nunc situs est quondam Praestantius ille,  
 omnib(us) in terris fama vitaeque probatus.  
 hic fuit ad superos felix, quo non felicior alter  
 aut fuit aut vixit, simplex bonus atque beatus.  
 5 numquam tristis erat, laetus gaudebat ubique,  
 nec senib(us) similis mortem cupiebat obire,  
 set timuit mortem nec se mori posse putabat.  
 hunc coniunx posuit terrae et sua tristia flevit  
 vulnera, quae sic sit caro biduata marito.

CIL. XIV, 636. Buech. 487. Chol. 290.

Ostia.

Богам Манам Публия Авфидия Эпиктета. Прожил  
 77 лет, 5 месяцев и 15 дней. Богам Авфидия Манам.

Здесь в могиле лежит Престантий, некогда славный,  
 Кто во всех странах земли был известен честною  
 жизнью.

Счастлив он был среди людей, никто его счастливее  
 не был



В жизни своей никогда: был он прост, добродушен,  
удачлив.

- <sup>5</sup> Мрачен он не бывал, всегда был радостен, весел  
И помирать не хотел, как иные старцы желают:  
Смерти боялся и в то, что умрет, нисколько не верил.  
В землю его положила жена и оплакала горько  
Скорбную участь свою, дорогого супруга утратив.

Надпись из Остии. Относится приблизительно к III в. н. э.  
В одной надписи из Остии (CIL. XIV, 161; Dessau, 1427; ВДИ,  
874) упоминается Публий Авфидий Эпиктет, квестор (казначей)  
корпорации хлеботорговцев.

Слово Praestantius мы принимаем как собственное имя, согласно  
толкованию Холодняка. Имя Praestantius засвидетельствовано в до-  
вольно старой надписи из Болоньи (CIL. XI, 786).

mesi = mensibus в заголовке — см. Нидерман, § 97, стр. 151 сл

3. В стихе одна лишняя стопа, что, всего скорее, объясняется  
желанием автора надписи и поставить слово felix и воспользоваться  
концом стиха Вергилия quo non felicius alter (Aen. IX, 772).

7. set = sed.

9. biduata = viduata. См. примечание к надписи № 132.

В переводе сохранен семистопный стих, как в подлиннике.

## 54

D. M.

is, cuius per capita versorum nomen declaratur, fecit vibus  
sibi et suis omnibus, libertis libertabusque posterisque eorum.

Liber nunc curis fuerim qui, respice lector.  
Notus in urbe sacra vendenda pelle caprina,  
Exhibui merces popularibus usibus aptas,  
Rara fides cuius laudata est semper ubique.

- <sup>5</sup> Vita veata fuit, struxi mihi marmora, feci  
Secure, solvi semper fiscalia manceps,  
In cunctis simplex contractibus, omnibus aequus  
Ut potui, nec non subveni saepe petenti,  
Semper honorificus, semper communis amicis.  
<sup>10</sup> Maior ad[huc] hic laudis honor, potior quoque cunctis,  
Ipse meis quod constitui tutamina membris  
Talia, que feci non tam mihi providus uni,  
Heredum quoque cura fuit. tenet omnia secum,  
Re propria quicumque iacet. me fama loquetur:  
<sup>15</sup> Exemplum laudis vixi dum vita manebat,  
Sollicitus multis requiem feci quoque multis.

L. Nerusius Mithres.

Forum Novum in Sabinis.

### Богам Манам.

Тот, имя которого определяется начальными буквами стихов, сделал сам при жизни себе и всем своим, отпущенникам и отпущенницам и их потомкам.

- Лишних забот уже нет, а кто я, узнаешь читатель.  
Некогда шурами я торговал в столице священной,  
Этот козий товар поставляя простому народу.  
Редкую честность мою хвалили всегда и повсюду.  
5 Участь блаженна моя: я строил из мрамора, жил я  
Счастливо, фиску всегда платил я арендную плату  
И в договорах правдив был со всеми, старался  
Уравновешенным быть с людьми, в нужде помогал им,  
С должным почтеньем ко всем относился, с друзьями  
был ласков;  
10 Мало того, я почет себе приобрел еще больший,  
Имя прославив свое: убежище сам я устроил  
Телу по смерти. Но я не себя одного обеспечил:  
Храмина эта дана и наследникам. Всякий лежащий  
Рядом со мною, найдет себе всё. Я прославлюсь  
15 Этим примером своей образцовой жизни до смерти:  
Сам я был полон забот, но и многим покой обеспечил.

### Л. Нерусий Митра.

Надпись из Мальяно-Сабино (в долине Тибра к северу от Рима). Известна лишь по записи. Надпись, очевидно, поздняя, но более точное хронологическое ее определение невозможно. Следует отметить смешение *b* и *v*: *vibus* = *vivus* (в заголовке), *vita veata* = *vita beata* (ст. 5), ср. № 53, ст. 9 и примечание к № 132; *que* = *quae* в стихе 12 (см. Нидерман, § 42, стр. 85; § 30, стр. 62). Обращает на себя внимание и *fecit se* вместо простого *fecit* (в заголовке). В стихе 5 *fecit* = *egi* (Бюхелер). В ст. 10 *ad[huc]* *hic* — конъектура Бюхелера. Начало стиха 2 — *Notus in urbe sacra* = № 13, ст. 12 (Дессау).

При переводе акростиха начальные латинские буквы заменены соответствующими русскими.

### 55

Rure o[pulens caru]sq(ue) suis Callistrat[us ipse  
in]terpres [voluit] nominis [es]se sui —  
qui licet et [cen]su dives mansisset et a[u]ro,

invidiae numqua[m] li]vida vela t[ulit.  
5 fortunatus olim — v[ilis] sibi — vixit ami[cis,  
stru]xit congest[o p]redia rure nova.

in pace v[ix]it ann . . . [de] positus III kld. April[is].  
CIL. VIII, 13535. Buech. 1417. Chol. 1010. ВДИ, 79.  
Carthago.

Землевладелец-богач и всем своим близким любезный  
Имя свое Каллистрат сам оправдать пожелал.  
Он, состоятельным быв и золота много имея,  
Не поднимал никогда зависти злой парусов.  
Жил для друзей, не себя одного ублажая богатством,  
Зданьями новыми он земли свои украшал.

мирно прожил . . . лет погребен за 3 дня до апрельских  
календ.

Надпись найдена в Карфагене и восстановлена из многих от-  
дельных кусков. Как видно по кресту, поставленному перед нею,  
а также из остатка стоящих после нее слов, надпись христианская, но  
составлена по языческим образцам. Текст дается по чтению Бюхе-  
лера, который считает возможным и другое восстановление стиха  
первого:

Rure opulens fortisque suis Callistratus ausis,

что можно перевести, не меняя остального русского текста:

Землевладелец-богач и в своих дерзаннях отважный.

Другие конъектуры см. у Бюхелера и Холодняка.

Каллистрат = добрый воин.

56

Qui cum, dum haberet clausam in castello ani[mu]lam  
mortalem, ad superos licitum est, [f]initam ad diem  
p[a]rce pudensque vixit omni tempore,  
Auruncus era[t], Fu[s]ius erat nomine  
5 magister ludi litterari Philocalus,  
summa quom castitate in discipulos suos,  
idemque testamenta scripsit cum fide,  
nec quouquam [per]negavit, laesit neminem.  
ita [de]cucurrit vitam fidus sine metu.  
10 eius ossa nunc hic sita sunt posita a cen[t]uris.

CIL. X, 3969. Buech. 91. Chol. 852. Dessau, 7763. ВДИ, 478.  
Capua.

- Пока душа теснилась в узах смертная,  
 С людьми свой срок он вплоть до дня последнего  
 Провел, живя и скромно и расчетливо.  
 Аврунком был он, Фурием был по имени,  
<sup>5</sup> Наставник школы для подростков, Добролюб.  
 Он с полным бескорыстьем обучал детей  
 И завещанья составлял он честные,  
 Не оскорбил и не обидел никого,  
 Без страха и обмана жизни путь пройдя.  
<sup>10</sup> Здесь положили прах его центурии.

Надпись из Капуи, находится в Неаполе. Под надписью изображение сидящего старика, с одной стороны от которого мальчик, с другой — девочка. Относится к императорским временам. Первый стих и по мысли, и по уменьшительному *animulam* напоминает стихи императора Адриана (117—138 гг.), приводимые Элием Спартианом (Надр., 25, 9):

*Animula vagula blandula  
 hospes comesque corporis,  
 quae nunc abibis in loca  
 pallidula rigida nudula  
 nec ut soles dabis iocos.*

Душа моя скиталица  
 И тела гостя спутница,  
 В какой теперь уходишь ты  
 Унылый, мрачный, голый край,  
 Забыв веселость прежнюю.

Надпись сделана ямбическим сенарием, но стих 4 неправилен из-за собственных имен. О начальных стихах Бюхелер говорит, что, будь это рукописный (разумеется, прозаический) текст, он попытался бы его исправить так: *qui cum haberet clausam in castello animulam mortalem, ad superos, dum licitum est, finitam ad diem pudens vixit.*

О формах *litterari* и *centuris* см. Эрну, § 29, стр. 47 и § 22, стр. 40. Следует отметить разнობой в написании предлога: *quom* в ст. 6 и *cum* в ст. 7, а также старое написание *quoiquam* в ст. 8. Имя «Фурий» Бюхелер восстанавливает в его древней форме *Fusius*, а Дессау — в позднейшей *Furius*. Греческое *Philocalus* я предпочел передать русским словом. — Словом «центурии» в последнем стихе названа, видимо, какая-то коллегия, похоронившая школьного учителя на свой счет.

57

D. M. s.

*Substa, praecor, paulum, festinas ire viator,  
 et maea post hobitum rogantis concipe verba,*

76

tale co speres et ipse venire diae.

Iustus ego non patrio set materno nomine dictus,  
5 paupere patre quidem set fame divite vixi.  
tubicinis cantu modulans alterna vocando  
Martios ancentu stimulans gladiantes in arma vocavi.

qui vixi annis XXI m. XI d. XXVIII

Iustus ego morte acerba peri.

Parentes filio incomparabili.

CIL. X, 4915. Buech. 1319. Chol. 1157. Dessau, 5150. Гурычева,  
стр. 107.

Venafrum.

Богам Манам посвящено.

Остановись, я прошу, — ты слишком торопишься, —  
путник,

Внемя по просьбе моей моему посмертному слову,

Раз непременно и сам ждешь рокового ты дня.

Юстом я назван, но то не отца, а матери имя,

5 Беден был мой отец, но в славе я прибыльной

прожил:

Голосом флейты своей то одних, то других вызывая,

Марсовых тем побуждал гладиаторов к бою напевом.

Прожив 21 год, 11 месяцев и 29 дней,

Юст я смертью жестокой погиб.

Родители несравненному сыну.

Надпись найдена в Венафро (в древнем Самнии, недалеко от  
границы Лация). Относится к концу II в. н. э.

Написана дактилическими гексаметрами и одним пентаметром (3)  
с ошибками против стихотворного размера. Правописание тоже очень  
неправильное и невыдержанное:

1) *ae* = *e* — *praecor* (1), *maea* (2), *diae* (= *diem*) (3) — Lindsay  
Inscr. p. 115.

2) *e* = *ae* — *fame* (5).

3) *festinas* = *festinans* (1) — Нидерман, § 97, стр. 151.

4) *tale* = *talem*, *diae* = *diem*, *co* = *cum* (1) — Нидерман, § 52,  
стр. 102 сл.

5) *hobitum* = *obitum* (2) — Нидерман, § 50, стр. 97 сл.; Линдсей,  
гл. II, § 10, стр. 29.

6) *set* = *sed* (5) — Lindsay LL, ch. II, § 76, p. 76 sq.; ch. X,  
§ 5, p. 601.

Особо следует отметить форму *substa* (= *subsiste*) с кратким конечным *a*, засвидетельствованную лишь в этой надписи собрания Бюхелера (ср. *siste*, *presog* в надписи II в. н. э. из Кастуллона в Тарраконской Испании — CIL. II, 5907; Buech. 1193; Chol. 918). В слове *tibicinis* (6) слог *-bi-* краткий (в классической латыни *i*), что объясняется аналогией со словами *tubicen*, *cornicen*, *fidicen*. Хотя на показания количества слогов и звуков этой метрически неправильной надписи полагаться следует осмотрительно, но в данных случаях *substa* и *tibicinis* наверное отражают истинное произношение ее сочинителя, так же как и слово *ancentu* (7) (см. Georges HndW.: «*ancentus*, Abl. *ū* (\**ancino*), das Blasen auf Instrumenten» со ссылкой на нашу надпись). *Gladiantes* (7) засвидетельствовано, насколько мне известно, только здесь (словарь Георгеса этого слова не дает, хотя, как видно по приводимому в нем *ancentus*, редактор 8-го издания знал нашу надпись).

Отмечу еще *divite* (5) как наречие.

Указание надписи на сопровождение состязаний гладиаторов игрой на тибиях использовано Фридендером (Friedlaender, II, 73). Замечу кстати, что слово *tibia*, которое мы условно переводим «флейта», лучше было бы переводить, как и греческое *авлос*, словом «гобой» (см. «Музыкальная культура древнего мира», Л., Музгиз, 1937, стр. 153 сл.).

Бюхелер в примечании к надписи приводит в параллель к стиху 6-му *modulans alterna notavi* из стиха 14-го пятой эклоги Вергилия, что очень существенно для правильного понимания текста надписи.

Перевод дается без учета метрических неправильностей надписи.

## 58

C. Off[illi]us C. l. Pal(atina) A[rimn]jestus vivos [sibi] et Mindiae M. f. Primae uxori et C. Ofillio C. f. Procul[o] filio

Barbara quem genuit tellus, [hu]nc tradidit usu[s]  
servitio, [i]ngenium ut flec[t]eret, [i]nmerit[o].  
quaesitum ex pat[re] ut potuit s[i]bi nomen adaux[it],  
e[st] pretio [obtin]uit quod prec[e] non valuit.

<sup>5</sup> officiis vicit [do]minum nec verbera sens[it],  
p[ro]raemia non habuit, pignora quae potuit.  
quid properas, [h]ospes? requies tibi nota parat[as]t,  
hospitium hoc populo semper ubique patet.

horaru[m] numerum quem susp[ectas] quoque senti:  
<sup>10</sup> summa[st] securum [te cito] quae faciat.

CIL. XII, 5026 add. p. 853. Buech. 1276. Chol. 819. ВДИ, 713.  
Narbo.

Гай Офиллий, отпущенник Гая из Палатинской трибы, Аримнест при жизни себе и Миндии, дочери Марка, Приме, жене и Гаю Офиллию, сыну Гая, Прокулу сыну

- Варварской сына земли незаслуженно предал обычай  
 Рабству и этим совсем переменял его нрав.  
 Имя отцовское он по мере сил возвеличил  
 И заслужил он трудом то, чего просьбой не смог.
- 5 Службой своей господина смягчив, он побоев не ведал,  
 Не получая в залог должных, однако, наград.  
 Путник, куда ты спешишь? Покой ведь тебе обеспечен:  
 Этот народу приют вечно и всюду открыт.
- 10 Да и о счете часов, что ведешь беспокойно, подумай:  
 Скоро, итог подведя, будешь и ты без забот.

Надпись в Нарбонне (южная Франция) на могильном столбе.  
 Чрезвычайно неразборчива. Некоторые конъектуры спорны; ср. кон-  
 ектуры в собрании Холодняка. Надпись I в. н. э.

59

- Vester ego, Insubres, iaceo hic sub marmore, vester  
 Laevinus, Lyciae gloria gentis eram.  
 Quid mihi honos? quid opes? virtus me sola beavit,  
 Qua mortalibus et coelitibus placui.
- 5 Quae fuit in terris vestrae mihi cura salutis,  
 In superis eadem nunc quoque cura mihi est.
- Pontius hic pariter sua convicarius ossa  
 Hic cum Laevino iussit humanda suo,  
 Ut quos viventes animus coniunxerat idem,  
 10 Defunctos eadem iungeret urna duos.  
 Flete virum, quicumque illo superestis ademto,  
 Gaudete ob civem dique deaque novum.

Muratori, II, p. 712. Meyer, 1182. ВДИ, 530.

- Ваш я, инсубры, лежу — Левин под мрамором  
вашим,  
 Славой ликийского я племени некогда был.  
 Что мне богатства? почет? Мое счастье — одна  
добродетель:  
 Ею и смертным я и небожителям мил.
- 5 Было заботой моей на земле благоденствие ваше,  
 Та же забота моя и у всевышних теперь.

Понтий в той же земле, конвикарий, здесь свои  
кости





D. M.

Sp. Saufeijs Sp. f. vixit ann. VI mensem I dies quinq.

Quod par parenti fuerat facere filium,  
mors immatura fecit ut faceret pater.

CIL. IX, 5407. Buech. 164. Chol. 556.

Firmum Picenum.

Богам Манам

Спурий Савфей, сын Спурия. Прожил 6 лет, 1 месяц  
и 5 дней.

Что должен был бы сделать сын родителю,  
До срока смерть свершить отца заставила.

Надпись из Фермо (обл. Марке у побережья Адриатики).

Ninnia Cronis vix. an. III m. X dies XXV.

Quod decuit natam patri praestare sepulto,  
hoc contra natae praestitit ipse pater.

CIL. VI, 22994. Meyer, 1337. Buech. 1486. Chol. 444.

Roma.

Нинния Кронида прожила 3 года, 10 месяцев и 25 дней.

Что должна была дочь отцу начертать на гробнице,  
Дочери это отец вместо того начертал.

Надпись римская.

Thetis, eadem Burgaena, Italici Corisci Aug. l. con(iux)  
car. ann. XXVI: et Perinthio fil. ann. XII: h(ic) s(iti)  
s(unt).

Si Fortuna suos potuisset flectere Manes,  
hunc titulum patri ponere debueram.

Italicus sibi et suis v(ivus) f(ecit).

CIL. III, 729. Meyer, 1386. Buech. 1485. Chol. 316.

Rhaedestus.

Фетида, она же Бургена, Италика Кориска, отпущенника Августа дражайшая супруга 26 лет: и Перинфию, сыну 12 лет: здесь погребены.

Если бы в силах Судьба была отклонить своих Манов,  
Надпись бы эту отцу должен был я начертать.

Италик себе и своим при жизни сделал.

Надпись из Редеста (теперь Текирдаг (Родосто) во Фракии) на берегу Мраморного моря. Написана от лица покойного сына Италика.

Имя «Бургена» указывает на происхождение жены Италика из Нижней Паннонии (Burgenaе обозначены на копии античной дорожной карты — Пейтингеровой таблице). Имя «Перинфий» — от города Перинфа (теперь Эргли на берегу Мраморного моря, к востоку от Текирдага). В женском роде (Перинфия) это имя засвидетельствовано Теренцием (в прологе к комедии «Андрия»), как название одной комедии Менандра.

Бюхелер отмечает неправильность выражения *flectere Manes* и считает более подходящим *flectere mores* или *cuisus*.

Холодник раскрывает сокращение *fil.* как *filius*, но тогда *Perinthio* оказывается именительным падежом — «Перинфион», что мало вероятно.

64

D. M.

L. Sempronio L. f. Pom(ptina) Prisco aed(ili) duovir(o)  
des(ignato), v(ixit) a. XXV men. VII.

Si non ante diem crudelia fata fuissent,  
hic pater et mater debuit ante legi.

CIL. X, 461. Buech. 1484. Chol. 567.

Vixentum.

Богам Манам.

Луцию Семпронию, сыну Луция, из Помптинской трибы, Приску, избранному эдилом дуумвиром. Прожил 25 лет и 7 месяцев.

Если безвременно так жестоки бы не были судьбы,  
Раньше помянуты здесь были бы мать и отец.

Надпись из Поликастро ди Бусенто (Лукания).

82

## D. M.

Quicumque es puero lacrimas effunde, viator.  
 Bis tulit hic senos primaevi germinis annos  
 delictumque fuit domini, spes grata parentum,  
 quos male deseruit longo post fata dolori.  
<sup>5</sup> noverat hic docta fabricare monilia dextra  
 et molle in varias aurum disponere gemmas.  
 nomen erat puero Pagus, at nunc funus acerbum  
 et cinis in tumulis iacet et sine nomine corpus.

Qui vixit annis XII mensibus VIII diebus XIII h(oris)  
 VIII.

CIL. VI, 9437. Meyer, 1236. Buech. 403. Chol. 784. Dessau, 7710.  
 ВДИ, 654.

Рѡма.

## Богам Манам.

Кто бы ты ни был, пролей слезу над мальчиком,  
 путник.  
 Два шестилетья всего он от рождения прожил,  
 Был господину утехой, родителям был он надеждой,  
 Смертью безвременной им причинив глубокое горе.  
<sup>5</sup> Ловкой рукою умел выделывать он ожерелья,  
 В мягкое золото знал, где надо вставлять самоцветы.  
 Звали мальчика Паг. А теперь, после мрачной  
 кончины,  
 Прахом в могиле лежит его безымянное тело.

Он прожил 12 лет, 9 месяцев, 13 дней и 8 часов.

Надпись на мраморной доске во дворце Барберини в Риме.  
 Ошибочно вырезано *germinit* (2) и *punt* (7)  
 Комментаторами отмечаются реминисценции из латинских поэтов:  
 2. Из Силия Италика (*Punic. X, 492*):

Bis Cloelia senos  
 nondum complebat primaevi corporis annos.

8. Из Овидия (*Trist. IV, 3, 45*):

Et cinis in tumulo positus iacisset avito.

Из Вергилия (*Aen. II, 558*):

Avolsumque umeris caput et sine nomine corpus.

D. M.

Hic iacet Helpidius fatis extinctus iniquis,  
egregius iuvenis, caesarum orator honestus.

Qui vixit ann. XXX.

CIL. VI, 9241. Meyer, 1148. Buech. 425. Chol. 948. Dessau, 7746.  
Roma.

Богам Манам.

Здесь Гельпидий лежит, безвременно судьбами  
взятый,  
Юноша славный, в судах добросовестный право-  
заступник.

Он прожил 30 лет.

Надпись римская. Известна по спискам.

Iucundus M. Terenti l. pecuarius.

Praeteriens quicumque legis, consiste, viator,  
et vide quam indigne raptus inane querar.  
vivere non potui plures XXX per annos,  
nam erupuit servos mihi vitam et ipse  
<sup>5</sup> praecipitem sesse deiecit in amnem.  
apstulit huic Moenus quod domino eripuit.

Patronus de suo posuit.

CIL. XIII, 7070. Buech. 1007. Dessau, 8511. ВДИ, 519.  
Mogontiacum.

Юкунд, отпущенник Марка Теренция, скотовод.

Кто бы ты ни был, прочти мою жалобу тщетную,  
путник,  
И посмотри, как я был смертью жестокой  
сражен.

Тридцать всего только лет я мог прожить, но  
не больше:

Отнял раб у меня мою жизнь, но сам же  
<sup>5</sup> Он опрокинулся вниз головою в пучину.  
У господина он то отнял, что Майн у него.

Патрон поставил на свой счет.

Надпись из Майнца. Вырезана на могильном памятнике, на котором изображен пастух с собакой, овцами и бараном.

В стихах 4-м и 5-м недостает одной стопы. Эти стихи оставлены пятистопными и в переводе. Для стиха 4-го Бюхелер предлагает дополнение: *vitam saevos et ipse*; в переводе можно добавить: «...сам же жестокий». В стихе 5-м можно было бы добавить: *posthac graecipitem...* Тогда в переводе: «Он потом опрокинулся...»

Следует отметить разницу в написании в ст. 4 и 6 — *eripuit* — *eripuit*, а также в ст. 5 — *sesse* = *sese*. См. Нидерман, § 15, стр. 32 и Lindsay LL, ch. II, § 129, p. 112.

68

*Nic situs Amphion ereptus prima iuventa.  
nondum ter denos numerabat temporis annos.  
heus immatura mors properata tibi.*

CIL. XIV, 3723. Meyer, 1334. Buech. 1260. Chol. 632.

Tibur.

Здесь погребен Амфион, скончавшийся в юности  
ранней.

И тридцати еще лет не насчитывал он от рождения.  
О, как безвременно смерть поторопилась  
с тобой.

Надпись была в Тиволи (на реке Аниене, к востоку от Рима). Не сохранилась. После стихов следует еще: *S. Marcius Paulus с nato rientissimo*. Буква *s* остается нерасшифрованной.

69

*D. M. memoriae*

*Iulia Sidonia Felix de nomine tantum,  
cui, nefas, ante diem ruperunt stemina Parcae,  
quam procus heu nuptiis Hymeneos contigit ignes:  
ingemuere omnes, Dryades doluere puellae,  
5 et Lucina facis demerso lumine flevit,  
virgo quod et solum pignus fueratque parentum:  
Memphidos haec fuerat divae sistratae sacerdos.  
hic tumultata silet aeterno munere somni.*

*V(ixit) a. XVIII m. IIII d. XIII h(ic) s(ita) e(st).*

«Revue archéol.» 1905, Août, p. 205. Buech./Lomm. 1997.

Cirta.

## Богам Манам. В память

Тщстно Счастливой дано Сидонии Юлии имя:  
Нить ее жизни, уввы, до срока обрезали Парки,  
Раньше еще, чем жених зажег огни Гименея.  
Горестно плакали все, скорбели девы Дриады,  
5 Факела свет загасив, неутешно рыдала Луцина,  
Деву, единственный плод родителей бедных, жалея:  
Жрицей Мемфисской была она систром гремящей  
богини.  
Здесь положили ее, погруженную в сон вековечный.

Прожила 19 лет, 4 месяца и 14 дней. Здесь покоится.

Надпись найдена в Константине на холме Куднат-Ати (Тунис).  
Стихи разделены изображениями листьев плюща.

Ломмач обращает внимание на слово *stamina*, вместо обычного *stamina* (от *stamen* — ткацкая основа, нить), сопоставляя эту форму, засвидетельствованную только в данной надписи, с *nemen* (от *neo* — пряда, тка), восстанавливаемым по надписи CIL. VI, 20674 (Buech. 436; Chol. 693) и греческим *κλωπίδος* (ткацкая основа). Таким образом, по мнению Ломмача, форма *stamina* могла возникнуть по аналогии с латинским *nemen* и греческим *στῆμων*. Вторая аналогия вероятнее, ср. *melum* (вместо *malum* — плод, яблоко) — форму, подтверждаемую итальянским *melo* (Meyer-Lübke, № 5272), а также текстом Петрония в гл. 56, где только при произношении *melum* получается каламбур (Lindsay LL, ch. II, § 5, p. 18). Менее вероятно, что *stamina* такой же «провинциализм», как *stetim* вместо *statim*, засвидетельствованный для поздней латыни грамматиком IV—V вв. Консентием (GLK, V, p. 392, 16).

В стихосложении следует отметить 1) удлинение слога в цезуре: *Sidoniā* (1) и *silēt* (8), допускаемое и в классической поэзии, и 2) краткий конечный слог во вставном (парентетическом) *nefas*. Что касается *sistratae* (7), где *ae* получается кратким, то это, скорее всего, ошибка резчика надписи; при чтении *sistrata sacerdos* получается и полный смысл и правильный стих. В своем переводе я придерживался чтения надписи, но при конъектуре *sistrata* этот эпитет будет относиться не к богине, а к ее жрице. Перевести тогда стих 7 можно хотя бы так:

Систр потрясая, была она жрицей Мемфисской богини.  
*Memphidos* = *Memphitidos* (Lommatsch). *Hymeneos* = *Hymenaeos*.

70

D. M. Θ(εοῖς) κ(αταχθονίοις)

Εἰκοσιῆς λυκάβασιν ἐγὼ ζήσασα Σαβίνα  
καὶ μητρίν τέτρασιν, εἶθ' ἐνδέκατον πάλιν ἤμαρ  
τῆδε σαρῶ κείμαι θυγατρός μετὰ ἧ μ' ἐδίωξεν  
δειξάμενι πορογῆν φιλομήτορα δόγμασι Μοιρῶν.

Hic iacet exanimis tumulis Aelia Sabina  
cum sua nata simul, fetu quem procreat ipsa.  
o Fortuna, fidem quantam mutasti maligne:  
quem genuit genetrix secum tenet in lare Ditis.

CIL. VI, 10971. Meyer, 1214. Buech. 442. Chol. 404. App. III, 505.  
Kaibel, 680.

Roma.

Богам Манам. Богам подземным.

Двадцать шесть лет прожила я, Сабина, на свете,  
четыре

Месяца кроме того, да еще одиннадцать суток.  
В этой урне лежу вместе с дочкой, со мною ушедшей  
И доказавшей любовь свою к матери волею Парок.

Здесь бездыханной лежит в могиле Элия Сабина  
Вместе с дочкой своей, младенцем, ею рожденным.  
Сколь коварно, Судьба, изменила ты данному слову:  
Мать порождение свое обнимает в обители Дита.

Надпись из Рима. Не сохранилась. Сделана была на погребальной урне. Относится к позднему периоду, на что указывают фонетические особенности: *suā natā* вместо *suā natā*; *mutasti* с кратким конечным слогом (3); собственное имя *Aelia* с долгим *i*; *quem* (2 и 4) вместо *quam* (*qui, quem* вместо *quae, quam* встречается на христианских надписях с V в. н. э. — *Grandgent, § 69*).

Греческая надпись, предшествующая латинской, написана правильными гексаметрами. Следует отметить  $\alpha\iota\chi\omicron\sigma\iota\epsilon\zeta$  (=  $\alpha\iota\chi\omicron\sigma\iota\upsilon\epsilon\zeta$ ).

## 71

L. Sabinus L. l. Primigenius.

Ortus ab Iguvio medicus fora multa secutus  
arte feror nota, nobiliore fide.

me consurgentem valida Fortuna iuventa  
destituit rapidis imposuitque rogis.

<sup>5</sup> Clusino cineres flammae cessere sepulcro,  
patronus patrio condidit ossa solo.

CIL. XI, 5836. Meyer, 1430. Buech. 1252. Chol. 1158h. Dessau, 7794.  
ВДИ, 452.

Iguvium.

Луций Сабин, отпущенник Луция, Примигений.

Я из Игувия врач, обошедший множество торжищ,  
Сверх своего мастерства честностью я знаменит.

Счастьем покинут я был в расцвете юности свежей,  
И положили меня на погребальный костер.  
5 Кладбищу Клусия прах уступило могильное пламя,  
Кости мои патрон предал родимой земле.

Надпись из Губбио (на северо-востоке Умбрии). Известна по спискам. На памятнике было изображение врача и медицинских инструментов (Бюхелер).

5. Клусий — теперь Кьюси в Тоскане, на границе с Умбрией, к юго-западу от Трасименского озера.

Цицерон в речи за Клауенция (14, 40) говорит о таком же, как Сабин, странствующем враче Луции Клодии из Анконы.

72

Aeliae P. f. Sabinae dulcissim(ae filiae) Aelius Trophimus  
et Longinia Sabina parentes fecerunt.

Quisquis ades celeri gressu, precor, ito, viator,  
ito procul et linque nefas, tibi dico, viator:  
parce oculis nec nostra velis cognoscere fata,  
sanguinea palla quae textit prodiga Clotho  
5 et favit rupisse suas quoque fila sorores  
luctifica properante manu. iam siste, viator,  
ne tibi sim penitus quaerenti causa doloris:  
sede sub hac parva titulo parvoque tenetur  
parva [ani]ma, dolor immensus crudileque [fu]nus  
10 orbatuque parens geminus, spes dura trienni  
diraque sors leti. placet hoc, Fortuna, sepulchrum?

CIL. VI, 10969. Meyer, 1372. Buech. 443. Chol. 403.  
Roma.

Элии, дочери Публия, Сабине, сладчайшей дочери Элий Трофим и Лонгина Сабина, родители, сделали.

Кто бы ты ни был, прошу, уходи поскорее,  
прохожий,  
Прочь уходи, говорю, и не будь нечестивым,  
прохожий!  
Взор отверни и о нашей судьбе не старайся  
разведать.  
Хищная Клото ее плащом кровавым укрыла



<sup>5</sup> И благосклонно дала она сестрам порвать свои нити  
Мрачной поспешно рукой. Погоди же, однако,  
прохожий,

Я не хочу огорчать тебя, без ответа оставив:  
В этом малом холме и под этою надписью малой  
Малая тень, безмерная скорбь, жестокая гибель.

<sup>10</sup> Осиротели и мать и отец. Трехлеток несчастный.  
Смерти зловещий удел! Хороша, Фортуна,  
гробница?

Надгробие, найденное в Риме и перенесенное потом в Палермо. Гудий относит надпись к концу II в. н. э. (Marquardus Gudius. *Antiquae inscriptiones*, ed. Franc. Hesselius, Leeuwarden, 1731).

Не всё ясно: эпитет Клото — *prodiga* Фабретти меняет на *provida*, и хотя Холодняк указывает на ошибочность этой конъектуры, его замечание «*prodiga* h. e. *scelerum id genus*» не раскрывает сущности эпитета. (В переводе я поставил «Хищная» совершенно условно.) Непонятным для меня остается и *dura trienni* (10). Обращение к Фортуне, которым заканчивается надпись — *placet hoc, Fortuna; sepulchrum*, взятое, вероятно, из «Фарсалии» Лукана (VIII, 793):

«*Hic situs est Magnus*». *Placet hoc, Fortuna, sepulchrum dicere Pompei*?

«Здесь почит Помпей». И это — Великого гробом  
Хочешь, Фортуна, ты звать?

(Перевод Л. Е. Остроумова)

тоже звучит странно.

О других возможных реминисценциях из латинских поэтов в надписи см. в издании Холодняка.

### 73

*Innocuus Aper ecce iaces non virginis ira,  
nec Meleager atrox perfodit viscera ferro:  
mors tacita obrepsit subito fecitq(ue) ruinam,  
quae tibi crescenti rapuit iuvenile figuram.*

T. Statilio Vol. Apro mensori aedificior(um). vixit ann. XXII m. VIII d. XV. T. Statilius Vol. Proculus accensus velatus et Argentaria Eutychia parentes filio optumo et Orciviae Anthidi uxori eius sibiq. et suis libertis libertabus poste-risque eorum.

CIL. VI, 1975. Meyer, 1171. Buech. 441. Chol. 1172. Dessau, 7737. Roma.

Здесь ты, Вепрь, неповинно лежишь, не по гневу  
Дианы,

Ни Мелеагра копьем пораженный свирепо в утробу:  
Смерть, незаметно тебя настигнув, внезапно повергла  
В самом цвѣту и твою погубила прекрасную юность.

Титу Статилию из Волтиниевой трибы, Апру строителю. Прожил 22 года, 8 месяцев и 15 дней. Тит Статилий из Волтиниевой трибы, вестовой, и Аргентария Евтихия, родители, превосходному сыну и Оркивии Анфиде, его жене, себе и своим отпущенникам и отпущенницам и их потомкам.

Надпись римская. Относится к концу I в. н. э. Находится в Капитолийском музее. Сделана на мраморном алтаре. На лицевой стороне изображен стоящий юноша в тоге; в левой руке у него свиток; у ног его лежит мертвый вепрь; справа — Геній. Изображены еще книжные ящики и десятифуговый архитекторский измерительный шест. Надпись находится под изображением.

Бюхелер и Хозиус отмечают совпадения с Вергилием (Aen. II, 413), Овидием (Met., VIII, 260 сл.; 532; Amor., I, 10, 51); Силием Италиком (XI, 359).

Имя Арег в переводе — «Вепрь», чтобы передать игру слов. Термин *accensus velatus* переведен словом «вестовой» условно: это — служитель высших магистратов, нечто вроде «пристава» в старинном значении этого русского слова.

## 74

*Invida sors fati, rapuisti Vitalem, sanctam puellam, bis  
quinos annos,*

*nec patris ac matris es miserata preces.  
accepta et cara sueis mortua hic sita sum.*

*cinis sum, cinis terra est, terra dea est, ergo ego mortua non  
sum.*

CIL. VI, 29609, 34191. Meyer, 1446. Buech. 974. Chol. 1123.

Roma.

Жребий зловещий судьбы, ты похитил Виталию, чистую  
деву десяти лет,

Скорбным просьбам не вняв матери вместе с отцом.  
Милая и дорогая своим здесь я мертвой лежу.

Прах я, прах земля, земля божество, значит и я не мертва.

Мраморное надгробие, открытое в Риме на Латинской дороге; находится в Мюнхене.

В этой надписи только одна вторая строка — дактилический пентаметр, а в остальных обнаруживаются лишь следы элегического дистиха. Составитель надписи, вероятно, воспользовался некоторыми дактилическими шаблонами, но сделать правильную стихотворную надпись не сумел. Издатели CIL попытались дать примерное восстановление эпитафии в правильных элегических дистихах; оно приведено в собрании Холодняка, стр. 410.

Последняя строка эпиграммы взята у Эпихарма, как и стихи 2 и 3 надписи № 75:

Мертв я; мертвый — навоз, и земля состоит из навоза.

Если ж земля божество, сам я не мертвый, но бог.  
(См. «Греческая эпиграмма», Гослитиздат, М., 1960, стр. 42).

В переводе приблизительно переданы следы стихотворного размера латинского текста.

## 75

Cara meis vixi, virgo vitam reddidi,  
mortua heic ego sum et sum cinis, is cinis terrast,  
sein est terra dea, ego sum dea, mortua non sum.  
rogo te, hospes, noli ossa mea violare.

Mus vixit annos XIII.

CIL. VI, 35887. Buech. 1532. Chol. 1133h. Dessau, 8168.

Roma.

Родным была мила, скончалась девушкой.  
Мертвая здесь я лежу, я стала прахом — землей,  
Если ж Земля — божество, не мертвая я, но богиня.  
Не оскорбляй, прошу, моих костей, прохожий.

Мушка прожила 13 лет.

Надпись найдена в Риме между цирком Фламиния и Тибром; вырезана на мраморной доске.

Эпитафия написана разными стихотворными размерами: стих 1 — ямбический сенарий, первая часть которого может, однако, быть прочтена и как первая половина дактилического гексаметра: так начинается и написанная элегическим дистихом надпись CIL. VI, 28877 (Buech. 1036; Chol. 1122). Стихи 2 и 3 — дактилические гексаметры со следующими особенностями: в обоих стихах зияние в цезуре с удлинением слога; кроме того, в ст. 2 зияние после первой стопы и немое *s* в *cinis* в пятой стопе (см. Нидерман, § 48, стр. 93 сл.). Стих 4 не поддается метрической расшифровке, и передача его русским стихом может быть лишь условной.

Стихи 2 и 3 восходят к греческой эпиграмме Эпихарма (Bergk, PLG.<sup>4</sup> II, p. 239, fr. 64; Diehl, fasc. 1, p. 131), как и эпитафия № 74.

Орфографические особенности надписи: *heic* = *hic*, *sein* = *sin* (Линдсей, гл. I, § 8, стр. 17). *meis* в ст. 1 первоначально было написано как *mieis*.

76

*Narcissus vil(icus) T. Tituci Floriani et Teiae L. f. Gallae vixit an. XXV.*

*Debita libertas iuveni mihi lege negata  
morte immatura reddita perpetua est.*

CIL. X, 4917. Buech. 1015. Chol. 811. ВДИ, 82.  
Venafrum.

Наркисс, староста Тита Титуция Флориана и Тейи, дочери Луция, Галлы. Прожил 25 лет.

Был я законом лишен свободы, мне, юноше, должной;  
Смертью безвременной мне вольность навеки дана.

Надпись из Венафро (на границе Самнио и Кампании).

77

*Daphnis ego Hermetis coniunx sum libera facta;  
cum dominus vellet primu(s) Hermes liber ut esset,  
fato ego facta prior, fato ego rapta prior.  
5 quae tuli quod gemui, gemitus viro saepe reliqui,  
quae domino invito vitam dedi proxime nato.  
nunc quis alet natum? quis vitae longa ministrat?  
me Styga quod rapuit tam cito eni(m) a superos.*

*Pia vixit annis XXV h(ic) s(ita) e(st).*

CIL. VIII, 24734. Buech./Lomm. 2115.  
Carthago.

Дафнида я, Гермета жена, получила свободу;  
Хоть и хотел господин, чтоб сначала Гермет стал  
свободным.

Первой мне волю судьба, первой кончину дала.  
Скорбного я родила и скорбь оставила мужу,  
И не желал господин, а жизнь дала я младенцу.  
Кто воспитает его? кто долгую жизнь обеспечит?  
Право, безвременно Стикс отнял меня у живых.

## Добродетельно прожила 25 лет. Здесь покоится.

Надпись найдена в Карфагене на кладбище официалов императорского двора («Августова дома»).

Дафнида получила вольную перед самой смертью от родов. О таком отпуске рабов на волю перед смертью упоминает Петроний в гл. 65 «Сатур», а Марциал посвящает отпущенному перед смертью рабу надгробную эпиграмму (I, 101):

Некогда бывший моих стихов переписчиком верным, —  
Счастьем хозяина был, Цезарям был он знаком, —  
В самых цветущих годах своей юности умер Деметрий  
После трех лустров и жатв с ними еще четырех.  
Чтобы, однако, сошел не слугою он к теням стигийским,  
После того как его жег нестерпимый недуг,  
Дал ему вольную я, отказавшись от прав господина:  
Был он достоин, чтоб дар этот его излечил.  
Он оценил пред концом награду свою и патроном  
Назвал меня, отходя вольным к подземным водам.

1. Женское имя *Daphnis* и родительный падеж *Hermetis* от *Hermes* (по типу *lebes* — *lebētis*) засвидетельствованы в стихотворениях сборника Бюхелера только здесь.

2. *primus* — Ломмач указывает, что нормальной формой было бы *prior*.

6. *vitae longa* — Ломмач указывает, что так сказано вместо *vitam longam*.

7. *Styga* = *Styx* (как считает *Cagnat*).

*a superos*, скорее всего, = *a superis*.

Замечание Ломмача о том, что вместо *primus* надо было бы поставить *prior*, хотя и правильно и со стороны смысла и со стороны просодии (в *primus* *i* долгое), но можно, 1) предположить, что конечный слог *-mi* (на надписи без конечного *s*) элидировался, а 2) предложить чтение *primo*. Относительно того, что *vitae longa* сказано вместо *vitam longam*, неясно, предлагает ли Ломмач замену одного выражения другим (что, впрочем, просодически невозможно), или же просто объясняет смысл этих слов. *longa* здесь наречное образование, подобно *cetera omnia* («впрочем», «вполне»), а *longa* = *diu* есть у *Стация* (*Theb.* II, 240).

В стихах 4 и 5 сокращены конечные слоги в ямбических словах, входящих в тесное сочетание с предыдущими словами: *quae tuli*, *gemitus viro*, *vitam dedi* (ср. такие постоянные словосочетания, как *dic mihi*, *quos ego*, *quomodo*). В стихе 7 в *enim* (в надписи без *m*), очевидно, последний слог элидировался.

Все перечисленные особенности указывают на то, что надпись передает особенности живого латинского языка и поэтому отступает от канонов классического литературного гексаметра и пентаметра.

## 5. ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ

78

Aetherius moriens dixit «hic condite corpus,  
terra mater rerum quod dedit ipsa tegat».

CIL. XII, 1932. Buech. 1476. Chol. 1278.

Vienna.

Молвил на смертном одре Этерий: «Здесь тело  
заройте,  
Мать мироздания — земля данное ей да хранит».

Надпись на мраморной доске. Найдена близ города Вьенна (во Франции, деп. Изер). Бюхелер датирует ее IV в. н. э. на основании того, что в слове *dixit* конечный слог сочтен за долгий перед *hic*; а *h* стало считаться настоящим согласным в IV в. Кроме того, и имя *Aetherius* ранее этого времени не засвидетельствовано.

Следует отметить, что первый слог слова *mater* сочтен за краткий. Бюхелер предлагает заменить слово *mater* словом *parens*, приводя сопоставление стиха 2-го со стихом Лукреция (V, 259) *Omni- parens eadem rerum commune sepulcrum*, сделанное Аллмером (A. Allmer et H. Terre basse. *Inscriptions antiques et du Moyen-Age de Vienne en Dauphiné*, 1875—1876, III, 61, 403).

79

Artis grammatices doctor morum(que) mag[is]ter  
Blaesianus Biturix, Musarum semper amator,  
hic iacet aeterno devinctus membra sopore.

CIL. XIII, 1393. Buech. 481. Chol. 1056b. Dessau, 7764. ВДИ, 470.

Apud Lemovices.

Грамоты тонкий знаток и добрых нравов блюститель  
Блесиан Битуриг, поклонник Муз постоянный,  
В этой могиле лежит, охваченный сном вековечным.

Надпись из области Лимузен (Франция). Относится к концу II в. н. э. На могильном памятнике изображен бородатый человек со свитком в правой руке и с каким-то круглым предметом в левой. Сбоку — дощечка с буквами *M C V B C I*, значение которых не расшифровано (может быть: *Memoriae causa Blaesiani Biturigis clarissimi iuvenis*, т. е.: Памяти Блесиана Битурига, достославного юноши (?)).

Второе имя — Битуриг указывает на его национальность; битуриги — народ, населявший Аквитанию, где обитали и лемовики.

94

Вторая половина стиха 3-го восходит, вероятно, к Лукрецию (IV, 453):

Denique cum suavi devinxit membra sopore  
somnus...

80

D. [M.] Sex. Avo[nio] Martia[li]s l. Iusto] Strab[oni].

Te rogo praeter[ie]ns, quisquis legis haec, mihi dicas:  
Avo[ni] I[uste], sit t[ibi] terra levis.

CIL. VI, 12951. Buech. 1456. Chol. 1239.  
Roma.

Богам Манам. Сексту Авонию, отпущеннику Марциала, Юсту Страбону.

Кто бы ты ни был, прочтя эту надпись, скажи мне,  
прохожий:

Юст Авоний, тебе легкой да будет земля.

Надпись на Аппиевой дороге. Сохранилась очень плохо. О восстановлении ее на основании эпиграфических шаблонов см. у Бюхелера.

81

M. Helvius W. l. Marsua ann. LX Mallia W. l. Galla uxor  
ann. XXXI h. s. s. s. v. t. l.

Tu qui carpis iter gressu properante, viator,  
siste gradu(m), quaeso. quod peto, parva mora est.  
oro ut praeteriens dicas: s. t. t. l.

CIL. II, 558. Meyer, 1592. Buech. 1451. Chol. 1.  
Emerita Lusitanorum.

Марк Гельвий, отпущенник женщины, Марсуя 60 лет, Маллия отпущенница женщины, Галла, супруга 31 года, здесь покоятся. Да будет вам легкой земля.

Ты, что мимо идешь шагами поспешными, путник,  
Не торопись, подожди, не задержу я тебя.  
Молви, прошу я: тебе легкой да будет земля.

Надпись из Мерида. Некоторые считают ее поддельной. Сохранилась только в списках.

95

Третий стих (второй пентаметр) добавлен как обычная концовка надписи; он был бы правильным без начальных *ого ut*:

*praeteriens dicas: sit tibi terra levis.*

Так он и дан Мейером и Бурманном. В переводе он дан тоже как правильный пентаметр.

Сокращения: *W. l.* = *mulieris libertus, liberta.*

*h. s. s. s. v. t. l.* = *hic siti sunt. sit vobis terra levis.*

## 82

*Dic, rogo, qui transis: sit tibi terra levis.*

CIL. II, 5241. Buech. 1452.

Conimbriga Lusitanorum.

Молви, прохожий: тебе легкой да будет земля.

Заключительная строка надписи, сделанной матерью покойному сыну. Найдена около Коимбры в Португалии.

После этой надписи у Бюхелера помещены еще две, совершенно с ней однородные (1453, 1454), написанные одними начальными буквами: *d. r. p. s. t. t. l.* и *p. d. s. t. t. l.* Представляет интерес следующая за этими надписями такая же однострочная, написанная полностью (1455):

*Te rogo, preteries: sit tibi terra levis.*

Здесь для того, очевидно, чтобы получился правильный пентаметр, после *preteries* пропущено необходимое по смыслу *dicas*.

## 83

*Turpilia M. l. Dionysia, M. Turpilius M. J. l. Eros.*

*Aedis aedificat dives, sapiens monumentum.  
hospitium est illud corporis, hic domus est.  
illic paulisper remoramus, ad hic habitamus.  
illud [discrimen, tuta sed hic requies.*

CIL. VI, 27788. Buech. 1488. Meyer, 1423. Chol. 877. ВДИ, 711.

Roma.

Турпилия, отпущенница Марка, Дионисия, Марк Турпилий, отпущенник жены Марка, Эрот.

Строит хоромы богач, мудрец воздвигает гробницу.

То — для тела приют временный, это — наш дом.

Там мы только гостим недолго, а здесь обитаем.

Там беспокойство, а здесь наш вековечный покой.



Надпись римская, перевезена в Англию. Бюхелер считает надпись относящейся к тому же времени, что и «Сатурны» Петрония, сравнивая ее с рассуждениями Трималхиона в гл. 71: «... большая ошибка украшать дома при жизни, а о тех домах, где нам дольше жить, не заботиться».

От четвертого стиха сохранилось только начальное *illud*. Предположительное дополнение его дано Холодняком.

Знак  $\text{C}$  (обернутое  $\text{C}$ ) = *Gaia, femina, ixor, coniux*.

*remogatus* — хотя активная форма при отложительном *remogor* и не засвидетельствована нигде, кроме как в этой надписи, но формы активной параллели к *mogor* засвидетельствованы у Невия, Энния и Пакувия грамматиком Диомедом (GLK, I, p. 400). В пользу формы *remogatus*, по верному замечанию Холодняка, говорит и внутренняя рифма (*homoeoteleuton*) — *remoramus — habitamus*, (*Luciani Muelleri De re metrica poetarum latinorum, ed. 2, Petropoli et Lipsiae, 1894, p. 569 sq.*).

*ad = at.*

## 84

*Claudiae Aug. l. Ianuariae Artemonis Caesaris Aug.*

*Quid quereris fatis mortis, carissime coniunx,  
cum sit communis omnibus una via?  
desine sollicitum pectus lacerare dolore:  
temporis hospitium non solet esse diu.*

*CIL. V, 2411. Buech. 998. Chol. 42.*

*Ferrara.*

Клавдии, отпущеннице Августа, Януарии, (жене) Артемона, (раба) Цезаря Августа.

Что ты клянeshь, дорогой мой супруг, нашу смертную  
участь?

Всем ведь приходится нам общей дорогой идти.

Брось горевать, не терзай себе сердце напрасною

скорбью:

Лишь кратковременный нам дан в этой жизни

приют.

Надпись на гробу в Ферраре.

Вторую строку эпитафии сопоставляют со вторым стихом греческой эпиграммы III или IV в. н. э. (App. II, 496; Kaibel, 534):

Общей тропюю для всех ныне направилс ты.

*temporis hospitium* — та же мысль, что и в надписи № 83. Ср. у Цицерона (*Cato, 23, 84*): «*ex vita ita discedo tamquam ex hospitio, non e domo*» («я ухожу из жизни, как из гостиницы, а не как из

дома»). Ср. также речь Природы к человеку у Лукреция (III. 938 сл.):

Cur non ut plenus vitae conviva recedis  
aequo animoque capis securam, stulte, quietem?

Что ж не уходишь, как гость, пресыщенный пиршеством жизни,  
И не вкушаешь, глупец, равнодушно покой безмятежный?

## 85

D. M. L. Alfidio Urbano trib. mil. leg. VII G(eminae)  
P(iae) F(idelis) Antoninianaе, homini in vita sua optimo, ex  
testamento eiusdem, arbitrio Corneli Rustici soceri.

Vive laetus quique vivis, vita parvo(m) munus est,  
mox exorta est, sensim vigescit, deinde sensim deficit.

CIL. II. 4137. Meyer, 1191. Buech. 245. Chol. 669.

Tarraco.

Богам Манам. Луцию Алфидию Урбану, войсковому  
трибуну легиона 7-го Сдвоенного Благочестивого Верного  
Антонинова, человеку в своей жизни лучшему, по его же  
завещанию, благоусмотрением Корнелия Рустика, тестя.

Веселись, живущий, в жизни, жизнь дана в недолгий  
дар:

Не успеет зародиться — расцветет и кончится.

Надпись отрыта была в Таррагоне (северо-восточная Испания,  
берег Средиземного моря), но сохранилась ли она, неизвестно.  
Дается по записи. Относится приблизительно к 215 г. н. э. (см. CIL.  
II, 4122). Наименование 7-го легиона Сдвоенного Pia Fidelis встре-  
чается редко, наименование же его Antoniniana добавлялось к нему  
при императорах Каракалле (211—217 гг.) и Элагабале (218—  
222 гг.).

1. *quique* = *quisque*, *quiscumque*.

2. Неправильность второго стиха (в третьей стопе) пытались  
исправить, не доверяя списку. Из предложенных конъектур лучшая,  
пожалуй, принадлежит Ричлю:

*orta mox, sensim vigescit, deinde sensim deficit.*

## 86

Cn. Cornelius Cn. f. An. Bassus.

Decem et octo annorum natus vixi ut potui bene,  
gratus parenti atque amicis omnibus.  
ioceris, ludas hortor: hic summa est severitas.

Posuit Fortunatus ser(vos).

CIL. VI, 16169. Buech, 85. Chol. 1106.

Roma.

Гней Корнелий, сын Гнея, из Аниенской трибы, Басс.

Восемнадцать лет я прожил, как мог, счастливо,

Родителю любезен да и всем друзьям.

Шути, играй же вволю: здесь суровость строгая.

Поставил Фортунат раб.

Римская надпись на маленьком жертвеннике. Сочинитель хотел, видимо, написать ее ямбическими сенариями. В переводе отчасти переданы неправильности стиха. Бюхелер указывает, что она была бы метрически правильна при небольших поправках:

Decem et octo annorum natus vixi sat bene,  
parenti gratus atque amicis omnibus.  
ioceris, ludas: hic summa est severitas.

Никаких поправок, однако, в надпись вводить нельзя: она сохранилась и сделана, как говорит Бюхелер, отличными буквами.

## 87

Hospitium tibi hoc. invitus venio. veniundum est tamen

CIL. XII, 5270. Buech. 242. Chol. 1328.

Narbo.

Вот приют твой. — Против воли прихожу я. — Но  
придешь.

Надпись из Нарбонна (южная Франция). Сделана на могильном столбе хорошими буквами. Относится к началу I в. н. э.

## 88

C. Rubellius Clytius Marciae L. f. Helladi, Cassiae Sulpiciae C. f. Crassillae coniugibus carissimis posterisque suis.

Qui legis hunc titulum, mortalem te esse memento.

CIL. X, 7697. Meyer, 1308. Buech. 808. Chol. 1323.

Carales.

Гай Рубеллий Клитий Марции, дочери Луция, Гелладе, Кассии Сульпиции, дочери Гая, Крассилле, дражайшим супругам и своим потомкам.

Надпись читающий здесь, не забудь, что и ты тоже  
смертен.

Надпись на скале в Кальяри (Сардиния). Ср. надпись № 93, 4.

89

Cogitato te hominesse et scito: moriendust. vale.

CIL. IX, 3821. Zander, p. 73, № 21. Buech. 241. Chol. 1319.

In Marsis ad orientem lacus Fucini.

Человек ты, помни это: знай — ты смертен. Будь здоров.

Надпись на восточной окрестности высохшего Фуцинского озера (впадина Фучино). Перед нею стоит: PACEDIE SEXFA, что у Бюхелера передано как Pacedie Sex. f. a. Холодяк предлагает чтение Pacedie Sexta(e). Над всею надписью изображена звезда и змея, под нею — дверные створки с кольцами. Публикуют надпись по списку. Стихотворный размер — троиханческий септенарий, но Цандер предлагает иную метрическую расшифровку.

90

C. Acellius C. et L. I. Syneros Augustalis mercator suarius sibi et Calpurniae Sp. f. Phyllidi uxori, C. Acellio C. f. Fal. Vementi filio aed. pr. II vir. q. praef. fabr.

Homo es: resiste et tumulum contempla meum.  
iuenis tetendi ut haberem quod uterer.  
iniuriam feci nulli, officia feci pluribus.  
bene vive, propera, hoc est veniundum tibi.

CIL. IX, 2128. Buech. 83. Chol. 230.

Ager Beneventanus.

Гай Ацеллий, отпущенник Гая и Луция, Синерот, августал, свиногоровец, себе и Кальпурнии, дочери Спурия, Филлиде, супруге, Гаю Ацеллию, сыну Гая, из Фалернской трибы, Вементию, сыну, эдилу, претору дуумвиру квинквенналу, начальнику ремесленников.

Ты — человек. На мой могильный холм взгляни.  
Хотел иметь я то, что нужно, смолоду,  
Не знал обмана, многим делал доброе.  
Ступай, будь счастлив. Путь твой здесь окончится.

Надпись найдена в южной Италии около Беневенто. Написана ямбическим сенарием, но стихи 2 и 3 (сдвинутые на надписи вправо) метрически неправильны. В стихе 4 зияние в цезуре третьей стопы. Бюхелер предполагает, что в подлиннике, с которого вырезана надпись, стих 2 мог читаться так:

iuvenis tetendi ut haberem quod fruerer senex,

а стих 3 так:

officia feci multis, nulli iniuriam

или же:

iniuriam feci nulli, officia pluribus

со стяжением слова *iniuriam* в три слога и с пропуском второго *feci*.

Такая конъектура дана и Цандером (Zander, р. СХХІХ).

В стихе 4 вместо *vive propega* ошибочно вырезано *VIVIER OPERA*.

2. *iuenis* = *iuvenis* (Sommer, § 95, р. 164).

4. *hoc* = *huc* (Линдсей, гл. V, § 3, стр. 73; гл. VII, § 5, стр. 112. — Эрну, § 108, примечание, стр. 108).

Перевод дан обычным шестистопным ямбом.

## 91

P. Atili P. f. Ouf. Septiciani grammat(ici) Latini, cui ordo Comens(ium) ornamenta decur(ionalia) decrevit, qui universam substantiam suam ad rem publ. pertinere voluit.

Morborum vitia et vitae mala maxima fugi:

nunc careo poenis, pace fruor placida.

CIL. V, 5278. Meyer, 1431. Buech. 1274. Chol. 1292. Dessau, 6729. Comum.

Публия Атилия, сына Публия, из Уфентинской трибы, Септициана, латинского грамматика, которому совет граждан Кома присудил звание декуриона и который завещал передать свое состояние республике.

Я и болезней избег и тяжких жизни несчастий

И без мучений теперь сладкий вкушаю покой.

Надпись из Кома (северная Италия). Бюхелер обращает внимание на аллитерацию *morborum — mala — maxima* и *poenis — pace — placida*. Следует добавить и *vitia — vitae*.

## 92

T. Cissonius Q. f. Ser(gia) vet(eranus) leg. V Gall(icae).

Dum vixi, bibi libenter. bibite vos qui vivitis.

P. Cissonius Q. f. Ser. frater fecit.

CIL. III, 293; 6825. Buech. 243. Chol. 1068. Dessau, 2238.

Antiochia Pisidiae.

Тит Циссоний, сын Квинта, из Сергиевой трибы, ветеран 5-го Галльского легиона.

Жил покуда, пил я вволю. Пейте, кто остался жив.

Публий Циссоний, сын Квинта, из Сергиевой трибы, брат, сделал.

Надпись из Антиохии Писидийской (теперь Яловади в Малой Азии), куда при Августе, или несколько позднее, была выведена римская колония и отправлен 5-й Галльский легион.

93

Fortuna]ta fui et vixi te digna [marit]o,  
set nimium subito fatali[s me abstul]it hora.  
hic ego secure iace[o consump]ta per ignes.  
et tu mortal[em te sic na]tum esse memento,  
<sup>5</sup> nam [nulli fas est] votis excedere fata.  
nec mea plus i]usto sit mors tibi [causa doloris.

CIL. VI, 27278. Buech. 389. Chol. 141.

Roma.

Я, Фортуната, всю жизнь была тебе верной супругой,  
Но преждевременно нас разлучила внезапно судьбина.  
Здесь я спокойно лежу, погребенная после сожженья.  
Не забывай никогда, что родился и ты тоже смертным,  
<sup>5</sup> Ибо мольбами судьбы никому избежать невозможно,  
И свыше меры моей огорчаться не должен ты смертью.

Надпись римская. Сохранилась плохо. Перед надписью стоят имена Тертия, Евтиха и Фортунаты. Текст дается по изданию Бюхелера. О других дополнениях см. в изданиях Бюхелера и Холодняка.

94

Dis Manibus sacrum C. Tulli Eraphrae et Tulliae Symphe-  
rusae optumae coniugi.

Olim non fuimus, nati sumus unde quieti:  
nunc sumus ut fuimus, cura relicta, vale.  
Et tul

CIL. IX, 4840. Buech. 1496. Chol. 241. Dessau, 8166.

In Sabinis.

Богам Манам посвящено. Гая Туллия Епафре и Туллии Симферусе, наилучшей супруге.

Некогда не было нас, а откуда взялись, всё равно  
нам:

Стали, чем были, теперь. Горе бывшее, прощай.  
И ты!

Надпись найдена в Сабинской области. Находится в Пезаро.

95

L.] Scaterius Celer.

Nil sumus, ut fuimus, mortales: dispice, lector,  
in nihil a[b] nihilo quam cito reccidimus.

L. Scaterius Amethystus ex testamento fecit.

CIL. VI, 26003, 34165a. Buech. 1495. Chol. 1305.

Roma.

Луций Скатерий Целер.

Стали, как были, ничем мы, смертные. Видишь,  
читатель,  
Быстро мы из ничего вновь переходим в ничто.

Луций Скатерий Амефист по завещанию сделал.

Надпись римская. Заголовок и дистих даются по новейшему обследованию памятника, согласно тексту Холодняка; заключительная строка (которой у Холодняка нет) — по Бюхелеру.

Мысль двустишия противоположна мысли Лукреция (I, 857):

At neque reccidere ad nilum res posse neque autem  
crescere de nilo...

Но невозможно вещам ни в ничто отходить, ни, обратно,  
Из ничего вырастать...

О reccidimus с двойным сс см. Нидерман, § 20, 3, стр. 43 сл.

96

Vita bonum est et vita malum, mors neutrum habet ho[ru]m:  
pe]rspice, si sapias, [quid magis expedia]t.  
set quia sunt Man[es], sit tibi terra lev[is].

Tittia Lucilla vix. ann. XIII m. V ex quo tempore v[ix] ter  
senum mens[e]m in diem mortis suae cum marito egit. Fabius  
Exsuperan(tius) uxori innocenti piaе fecit.

CIL. VIII, 11665. Buech. 1497. Chol. 1315.

Ammaedara.

Жизнь — это благо и зло, а смерть ни то, ни другое:  
Если умен, рассуди, в чем облегчение нам.  
Но, ради Манов, тебе легкой да будет земля.

Титтия Луцилла прожила 14 лет, 5 месяцев, из како-  
вого времени ко дню своей смерти едва восемнадцатый  
месяц была замужем. Фабий Экссуперантий супруге непо-  
рочной, благоверной сделал.

Надпись найдена в Тунисе у развалин древней Аммедары  
(теперь Хайдра). Третий стих надписи (второй пентаметр) — обыч-  
ная надгробная формула.

*quia* на надписи *ouia*.

*Tittia* имя неизвестное, но *Tittius* засвидетельствовано (Schulze,  
282. 425).

97

P. Raius f(ilio) fac(iundum) cur(avit).

Lege nunc, viator, nomen in titulo meum.  
memoriam habeto esse hanc mortalem domum.  
valete ad superos, vivitis vitam optumam,  
si me sequimini: vix]si [eg]o dum volui bene.

CIL. V, 4078. Buech. 84. Chol. 1225.

Mantua.

Публий Рай сыну озаботился сделать.

Прочти-ка ты, прохожий, имя здесь мое  
И твердо помни: вот обитель смертная.  
В живых живите, жизнь ведя прекрасную  
По моему примеру: честно прожил я.

Надпись из Мантуи. Относится ко временам Августа. Слова  
перед надписью расшифрованы предположительно. От последней  
строки сохранились только три слова в конце; перевод этого стиха  
дан по общему смыслу надписи.



Primitiva, have. et tu quisquis es, vale.  
non fueram, non sum, nescio, non ad me pertin(et).  
Alexand[er] actor coniugi kar(issimae).

CIL. V, 1939. Buech. 1585. ВДИ, 664.

Meldula in Flaminia (?), Concordia (?).

### Богам Манам.

Примитива, прощай. А ты, кто б ни был, будь здоров.  
Не было, нет меня, не знаю, меня не касается.

Жене дражайшей управитель Александр.

Местонахождение надписи не известно. Бюхелер указывает, что Мартин Сметий (XVI в.) видел ее на Фламиниевой дороге, а другие — в Конкордии (северная Италия).

Мысль, заключающаяся в этой надгробной надписи, известна в разных вариантах и была настолько общим местом, что могла быть выражена на надгробиях одними начальными буквами слов, как это видно по CIL. V, 1813: N. F. F. N. S. N. C., то есть: non fui, fui, non sum, non curo. Эта формула почти полностью соответствует греческой надписи: οὐκ ἦμην, ἐγενόμην· οὐκ ἔσομαι. οὐ μέλει μοι (Cagnat, p. 291, n. 3) и надгробной эпиграмме. IG. XIV, 1201 (Kaibel, 1117a. — Arr. II, 427a):

οὐκ ἦμην, γενόμην· ἦμην, οὐκ εἰμί· τοσαῦτα.  
εἰ δέ τις ἄλλ' ἐρέει, ψεύσεται· οὐκ ἔσομαι.

Не был я, родился, я был, и нет меня. Всё тут.  
Скажут иначе, солгут: больше не будет меня.

Ср. также надпись № 95.

Лучше всего мысль о ничтожности для нас смерти выражена Лукрецием (III, 830):

Nil igitur mors est ad nos neque pertinet hilum.

Значит, нам смерть — ничто и ничуть не имеет значения.

Ср. следующую надпись № 99.

Что касается стихосложения надписи, то в ней есть лишь следы стихотворного размера. Это, по возможности, передано и в переводе.

Quid sumus aut loquimur, vita est quid deniq[ue] nostra?  
vel modo nobiscum vixit homo, nunc homo no[n] est.  
stat lapis et nomen tantum, vestigia nulla.  
quid quasi iam vita est? non est quod quaerere cu[res].

Roma.

Кто мы? О чем говорить? Да и жизнь наша что же  
такое?

С нами вот жил человек, а вот и нет человека.  
Камень стоит, и на нем только имя. Следов не осталось.  
Что же, не призрак ли жизнь? Выведывать, право,  
не стоит.

Надпись из Капитолийского музея в Риме. Относится к середине  
I в. н. э.

100

L. Valerius Zabdae mercatoris venalici l. Aries.

Seu stupor est huic studio sive est insania nomen,  
omnis ab hac cura cura levata mea est.

Monumentum apsolvi et impensa mea,  
amica Tellus ut det hospitium ossibus,  
<sup>5</sup> quod omnes rogant sed felices impetrant.  
nam quid egregium quidve cupiendum est magis  
quam ube lucem libertatis acceperis,  
lassam senectae spiritum ibi deponere?  
quod innocentis signum est maximum.

CIL. VI, 9632, 33813. Meyer, 1181. Buech. 89. Chol. 867. ВДИ, 714.

Roma.

Луций Валерий, отпущенник Забды, купца-работор-  
говца, Ариет.

Иль отупеньем назвать, иль безумием это занятие,

В этих заботах моих мне облегчение забот.

Я сам построил эту усыпальницу,

Чтоб в милой был Земле приют костям, о чем

<sup>5</sup> Мечтают все, счастливый добивается.

Чего нет лучше, что всего желаннее,

Чем там, где светоч ты увидел вольности,

Расстаться с духом, утомленным старостью?

Ведь это жизни безупречной лучший знак!

Надпись римская. Известна по спискам. Справа была изображена  
рысь, слева — козел, обгрызающий виноградную лозу. Скалигер счи-  
тал эту эпиграмму (сенарии) взятой из какой-нибудь комедии сочи-

нителей тогат (Афрания, Титиния), причем эти сенарии мог произносить старик-отец, обращаясь к домочадцам (Мейер).

Элегический дистих, начинающий надпись, взят из «Тристий» Овидия (I, 11, 11—12) с некоторыми изменениями. У Овидия так:

Seu stupor huic studio, sive huic insania nomen,  
omnis ab hac cura mens relevata mea est.

В том чтении, в каком первый стих эпиграммы дан Бюхелером, он неправилен; в издании Овидия, выпущенного Лемером (v. 7, Paris, 1822), этот стих дан (со ссылкой на собрание надписей Грутера) в правильной метрической форме: *Seu stupor huic studio est...* Начальный стих сенария дошел с явным пропуском. Мейер дает его так:  
Monumentum absolvi hoc sumtu et impensa mea.

В других стихах надписи также несомненно есть ошибки. В ст. 5 Скалигер читает *rogitant*; в ст. 6 Бюхелер предлагает читать *nam quid tam egregium*; для стиха 7 он предлагает поправку *quam lucem libertatis ube tu aspexeris*; в ст. 8 *lassam* надо изменить на *lassum* или на *lassae*; ст. 9 следует читать *quod innocentis vitae signum est maximum*.  
Перевод дан с учетом этих поправок.

## 101

M. Staius M. I. Chilo hic.

Heus tu, viator lasse, qu[i] me praetereis,  
cum diu ambulareis, tamen hoc veniundum est tibi.

In fr(onte) p(edes) X in ag(rum) p(edes) X.

CIL. I, 1431; V, 4111. Buech. 119. Chol. 1290. Dessau, 8122.  
Prope Cremonam.

Марк Статий, отпущенник Марка, Хилон здесь.

Эй ты, прохожий, видно, ты устал идти,  
Пусть долог путь твой, но он здесь окончится.

В длину 10 футов, в ширину 10 футов.

Надпись найдена у Кремоны. Находится в Милане.

*ei* в *praetereis* и *ambulareis* = *i* (Линдсей, гл. I, § 8, стр. 17).

*hoc* = *huc* (Линдсей, гл. V, § 3, стр. 73 и гл. VII, § 5, стр. 112).

Второй стих может быть ямбическим сенарием, лишь если *diu* произносится здесь в один слог, сливающийся с последующим гласным в *ambulareis*. О значении четвертой строки см. Hor., Sat., I, 8, 12.

## 102

M. Vitelius M. I. Theodorus, Baebia Fausta, M. Vitelius

M. I. Qursor, Iulia C. I. Rufa.

Eus tu, viator, veni hoc et queiesce pusilu.  
innuis et negitas? tamen hoc redeudus tibi.

Ager Capenas.

Марк Вителий, отпущенник Марка, Феодор, Бебия Фавста, Марк Вителий, отпущенник Марка, Курсор, Юлия, отпущенница Гая, Руфа.

Эй, путник, отдохни-ка ты здесь маленечко.  
Не хочешь? Всё равно сюда вернешься ты.

Надпись из окрестностей Капены (теперь Чивитукولا) в Этрурии. Находится в Капитолийском музее. Отличается и неправильным сенарием (Бюхелер дает нормальное окончание для первого стиха: hoc veni et sta paululum) и орфографическими особенностями: Qursor, queiesce, pusilu (pusillum), hoc (huc), redeudus (redeundumst). Ср. надпись № 101.

В переводе переданы, по возможности, некоторые вульгаризмы надписи.

103

Sallustiae Aphrodite Congidius L. f. coniugi bene merenti cum qua vixit annis XXVI mensib. VIII dieb. VI sine querella.

Quod viva merui, moriens quot et ipsa rogavi,  
coniugis hoc maesti reddidit ecce fides.

si[t] licet infernae noctis tristissimus horror,  
me tamen illius credo iacere toris.

<sup>5</sup> te, pie possessor sive colone, precor,

ne patiare meis tumulis increscere silvas:

sic tibi dona Ceres larga det et Bromius.

Tauta.

CIL. XI, 911. Meyer, 1306. Buech. 1181. Chol. 271. ВДИ, 112. Mutina.

Саллустии Афродите Конгидий, сын Луция, достойной супруге, с которой прожил 26 лет, 8 месяцев и 6 дней без ссоры.

Что заслужила, живя, и о чем, умирая, просила,

Верность супруга теперь скорбного мне воздала.

Пусть охватил меня мрак угрюмой ночи подземной,

Верится мне, что лежу с мужем на ложе его.

<sup>5</sup> Честный владелец, тебя или колона прошу:

Не допускай, чтобы лес на могильном холме моем

вырос:

Щедро за то наградят Бромий с Церерой тебя.

Так.

Надпись найдена в Модене (Циспаданская Галлия, Эмилия). Публикуется по собранию Муратори. Текст дан по Бюхелеру.  
tauta в конце надписи = греческому ταῦτα.

104

qu]od viva merui, moriens et ipsa rogavi

CIL. V suppl. ital. 1283. Buech. 1182.

Brixia.

Надпись из Брешии (Северная Италия, Транспаданская Галлия). Повторяет первую строку надписи № 103, но с пропуском второго quod, что нарушает стихотворный размер.

105

B. m.

Quot merui vitam, moriens quot et ipse rogavi,  
coniugis o grati redditur ecce fides.  
sit licet inferne noctis tristissimus horror,  
me tamen vestre credo iacere domo.

Aurelia Eusebia Cerellio Proculino v(iro) p(erf.) coniugi  
dulcissimo qui vixit ann. XLV m. VIII d. V et vixit cum  
coniugem suam ann. XXIII, contra votum m(e)m(oriam) fec.

CIL. V, 7404. Buech. 1180. Chol. 53.

Dertona.

Доброй памяти.

В жизни что я заслужил и о чем, умирая просил я,  
Верность супруги моей милой теперь воздала.  
Пусть охватил меня мрак угрюмой ночи подземной,  
Верится мне, что лежу в вашем я доме всегда.

Аврелия Евсевия Цереллию Прокулину превосходному  
мужу, сладчайшему супругу, прожившему 45 лет, 9 месяцев  
и 5 дней и прожившему со своей супругой 23 года, по  
обету поставила памятник.

Надпись из Тортоны (Северная Италия, Циспаданская Галлия,  
к северу от Генуи).

Текст дается по изданию Бюхелера, с сохранением несомненных  
ошибок резчика надписи. Так, вместо vitam (ст. 1) надо vita; вместо

grati надо gratae; вместо fides — fide (или же reddidit ecce fides, как в надписи № 103). Последний стих Холодняк читает: me tamen vestrae credo iacere domi. Что касается quot, inferne, vestre, то это обычные эпиграфические написания.

Перевод дан по исправленному тексту. (Слова contra votum можно было бы перевести и дословнее: «против обета», по образцу старинного «платежи против заявлений» и т. п.).

*B. m.* может быть и *bonae memoriae* и *bene merenti* (достойному).

106

Statiliae T. l. Hilarae Amarantus colorat(or) Philologus atriesis coniugis posuer(e).

Bene adquiescas, Hilara, si quid sapiunt inferi.  
tu nostri memento, nos numquam obliviscemur tui.

CIL. VI, 6250. Buech. 179. ВДИ, 623.

Roma.

Статилии, отпущеннице Тита, Гиларе, Амарант красильщик и Филолог привратник супруге поставили.

Покойся мирно, Гилара, коли смыслят мертвые.  
О нас ты помни, нам никак не позабыть тебя.

Надпись на кладбище Статилиев в Риме. Сделана, очевидно, по шаблону, написанному ямбическим сенарием, который нарушен вставкой собственного имени в стихе первом и заменой единственного числа множественным во втором. Шаблон этот, следуя Бюхелеру, мог быть таким:

Bene adquiescas, si quid sapiunt inferi.  
tu mei memento, ego numquam obliviscar tui.

Покойся мирно, если смыслят мертвые.  
Меня ты помни, мне не позабыть тебя.

*atriesis* = *atriensis* (в заголовке).

В переводе сохранена приблизительно та же неправильность метра, что и в подлиннике. Второй стих, который в подлиннике обрывается прямо в трохаический септенарий, можно перевести и так:

Ты о нас-то помни, нам никак не позабыть тебя.

107

Bene adquiescas, frater Aucte Tulli,  
sei quicquam sapiunt inferi.

te, lapis, optestor, leviter super ossa residas,  
ni nostro doleat condita ab officio.  
<sup>5</sup> dolere noli, frater, faciundum fuit.  
properavit aetas, voluit hoc Fatus meus.

vixit annos XII.

CIL. VI, 27728. Buech. 1538. Chol. 654.

Roma.

Покойся мирно, брат мой Туллий Авкт,

Если только смыслят мертвые.

Камень, тебя я прошу, опускайся полегче на кости,

Чтоб погребения долг не был страданьем для них.

<sup>5</sup> Не плачь, о брат мой, — дело неизбежное;

Спешило время: воля то Судьбы моей.

Прожил 12 лет.

Эту надпись, вырезанную на мраморной доске и находящуюся в Риме, мы поместили как образец надгробия, составленного по целым трем шаблонам (см. комментарии Бюхелера и Холодняка).

1. Bene adquiescas, si quid sapiunt inferi

(CIL. VI, 6250. Buech. 179. См. примечание  
к предыдущей надписи).

2. Te, lapis, obtestor, leviter super ossa residas,  
ne nostro doleat conditus officio

(CIL. V, 7097. Buech. 1474).

3. Noli dolere, mater, eventum meum.  
Properavit aetas, hoc dedit Fatum mihi

(CIL. VI, 17196. Buech. 145).

В переводе переданы изменения стихотворных размеров (ст. 1 — 5-и стопный, ст. 2 — 4-х стопный ямб; стт. 3-4 — элегический дистих; стт. 5 и 6 — ямбический сенарий).

108

D. M. T. Flavius Martialis hic situs est.

Quod edi bibi, mecum habeo, quod reliqui perdididi.

V. a. LXXX. In f. p. V in a. p. . .

CIL. VI, 18131. Buech. 244. Chol. 1301. Dessau, 8155<sup>b</sup>.

Roma.

Богам Манам. Тит Флавий Марциал здесь покоится.

Что я пил и ел — со мною, что оставил — потерял.  
Прожил 80 лет. В длину 5 футов, в ширину . . . футов.

Надпись найдена в Риме, находится в Сенигаллии. Правильный трохаический септенарий получается при изменении начального Quod в Quodque (Бюхелер); возможно, что здесь ошибка резчика. Литературной основой этой и других подобных надписей служит греческая эпиграмма на Сарданапала (AP. VII, 325. См. также Anthologia Graeca. Griechisch-Deutsch ed. Hermann Beckby, München, 1957, Bd. II, p. 190):

Только с собой и унес я, что выпил и съел и что взято  
Мной от любви; вся же роскошь моя и богатства остались.

(Перевод Л. Блументау)

Цицерон так перевел эту греческую эпиграмму в «Тускуланских беседах» (V, 35, 101):

Haec habeo, quae edi quaeque exsaturata libido  
hausit; at illa iacent multa et praeclara relicta.

109

D. M. P. Vinesi Firmi q(uaestoris) aed. et II vir(i) mune-  
rar(ii) P. Vinesius Fortunatus et Vinesia Faustina patri karis-  
simo.

Dum vixi quaesi, cessavi perdere [n]umquam;  
mors intercessit, nunc ab utroque vaco.

CIL. V, 6842. — Buech. 1093. — Chol. 368.

Augusta Praetoria.

Богам Манам Публия Винесия Фирма, квестора, эдила  
и дуумвира по устройству гладиаторских игр, Публий Ви-  
несий Фортунат и Винесия Фавстина дражайшему отцу.

Я наживался и вновь растрачивал всё нажитое;  
Смерть наступила, и вот нет ни наживы, ни трат.

Надпись из Аосты (Пьемонт).

110

V(iva) f(ecit) Minicia Fortunata sibi et Miniciae Try-  
phaenae lib.

Quaerere cessavi nunquam neq(ue) perdere desi,  
mors intervenit, nunc ab utroque vaco.  
vivite felices qui legitis.



CIL. V. 4656. Meyer, 1175. Buech. 1091. Chol. 1080.

Brixia.

При жизни сделала Миниция Фортуната себе и Миниции Трифене, отпущеннице.

Я наживалась и вновь я тратила всё нажитое;  
Смерть приключилась, и вот нет ни наживы, ни трат.

Счастья желаю я тем, кто прочтет.

Надпись найдена около Брешии (Северная Италия). Датируется II в. н. э. Последняя строка — почти пентаметр; Холодник указывает, что добавив хотя бы *titulum*, получим полный пентаметр. При таком дополнении последнюю строку можно перевести:

Счастья желаю я тем, кто эту надпись прочтет.

111

Q. Octavio Q. l. Pob(lilia) Primo VI viro Aug. sac(erdoti) iuven(um) Octavia Tigris pat(rono) coniugi b(ene) m(erenti) et sibi v(iva) f.

Quaerere consuevi semper neque perdere d[esi];  
nunc ab utroque vaco decasa paul . . . volvit.  
hic mea conposito requiescunt o[ssa], quiescit  
et labor a puero qui mihi semper erat.  
<sup>5</sup> nunc labor omnis [abest semper] curaeque moleste,  
nec scio quit nunc sim nec scio qu[is] fuerim.  
parva tamen nostro remanent solacia facto:  
vivent qui l[audent], vivi quia dona fruuntur.  
vivite felices quibus est fortuna [superstes].

CIL. V. 3415. Buech. 1095. Chol. 1078. ВДИ, 716.

Verona.

Квинту Октавию, отпущеннику Квинта, Поблилия Приму, севиру Августалов, жрецу (коллегии) юношей, Октавия Тигрида патрону, достойному супругу и себе сделала при жизни.

Я наживался всегда и тратил я всё нажитое,  
Ну а теперь у меня нет ни наживы, ни трат.  
В этом могильном холме мои покоятся кости  
Вместе с трудом, что всегда сызмала был у меня.

<sup>5</sup> Нет теперь ни тяжелых трудов, ни забот беспокойных,  
 Я и не знаю теперь, кто я, не знаю, кем был.  
 Есть, однако, для нас одна небольшая отрада:  
 Пусть хвальный живет, ведь довольны дарами живые.  
 Счастливы будьте все те, кому сопутствует счастье.

Надпись найдена в Вероне (Северная Италия). Удовлетворительных конъектур для второго стиха нет, и остается неясным, гексаметр ли это или пентаметр. (В переводе он сочтен за пентаметр, а самый перевод совершенно условный.) Спорны и восстановления в стихах 5-м и 9-м.

112

Qui dum vita datast, semper vivebat avarus,  
 heredi parcens, invidus ipse sibi,  
 hic accumbentem sculpi genialiter arte  
 se iussit docta post sua fata manu,  
<sup>5</sup> ut saltem recubans in morte quiescere posset  
 securaque iacens ille quiete frui.  
 filius a dextra residet, qui castra secutus  
 occidit ante patris funera maesta sui.  
 sed quid defunctis prodest genialis imago?  
 hoc potius ritu vivere debuerant.

C. Rubrius Urbanus sibi et Antoniae Domesticae coniugi suae  
 et Cn. Domitio Urbico Rubriano filio suo et libertis liberta-  
 busque posteri(s)que eorum et M. Antonio Daphno fecit.

CIL. VI, 25531. Meyer, 1150. Buech. 1106. Chol. 979.

Roma.

Он, кто всю свою жизнь, ему данную, прожил как  
 скряга,

Был и к наследнику скуп, да и себя не щадил,  
 Здесь, по кончине, велел на веселом пиру возлежащим  
 Изобразить он себя мастеру ловкой рукой,

<sup>5</sup> Чтобы хоть в смерти он мог найти покой безмятеж-  
 ный

И без тревог и забот, им наслаждаясь, лежать.

Справа сидит его сын, который в походе военном

Пал еще до похорон скорбных отца своего.

Но разве можно помочь усопшим веселой картиной?

<sup>10</sup> Лучше гораздо для них было бы в радости  
 жить.

Гай Рубрий Урбан себе и Антонии Доместике, своей супруге, и Гнею Домицию Урбику Рубриану, своему сыну, и отпущенникам с отпущенницами и потомкам их и Марку Антонию Дафну сделал.

Надпись находится в Риме во дворце Барберини. Вырезана на большой мраморной доске. Сверху изображение отца на ложе с кубком и венком в руках; справа сидит сын в одежде центуриона, протягивающий отцу правую руку.

113

D. M. C. Domiti Primi.

Hoc ego su in tumulo Primus notissimus ille.  
vixi Lucrinis, potabi saepe Falernum,  
balnia vina Venus mecum senuere per annos.  
hec ego si potui, sit mihi terra lebis.

<sup>5</sup> set tamen ad Manes foenix me serbat in ara  
qui mecum properat se reparare sibi.

L(ocus) d(atus) funeri C. Domiti Primi a tribus Messis,  
Hermerote Pia et Pio.

CIL. XIV, 914. Buech. 1318. Chol. 1163.

Ostia.

БогаМ МаНам Гая Домиция Прима.

В этой могиле лежу я, Прим знаменитый и славный.  
Устриц лукринских я ел, угощался частенько

фалерном,

Бани, вино и любовь состарились вместе со мною.

Если я властен, то мне легкой да будет земля.

<sup>5</sup> На алтаре же меня сохраняет феникс у Манов,  
Он поспешает со мной к жизни вернуться опять.

Место, данное для погребения Гая Домиция Прима  
тремя Мессиями, Гермеротом Пией и Пиём.

Надпись из Остии; находится в Неаполитанском музее. Отно-  
сится к началу III в. н. э.

Особенности правописания: b = v: potabi, lebis, serbat (см. Линд-  
сей, гл. II, § 5, стр. 25); set = sed (перед tamen); i = e: balnia (ср.  
vinia = vinea, ascia = ascea и др. — Georges Lex.); e = ae: hec. Чте-  
ние su in tumulo, вероятнее всего, просто ошибка резчика вместо sum  
tumulo: в надписях одинаково часто встречаются обе конструкции —

и с предлогом и без предлога in. Поэтому первый стих надписи правильнее читать

Hoc ego sum tumulo Primus notissimus ille.

Lucrinis — ср. Martial. VI, 11, 5: tu Lucrina voras («устриц лукринских ты жрешь»).

114

V. a. LII. D. M. Ti. Claudi Secundi. hic secum habet omnia.

Balnea vina Venus corrumpunt corpora nostra,  
set vitam faciunt b. v. V.

Karo contubernal. fec. Merope Caes. et sibi et suis p. e.

CIL. VI, 15258. Meyer, 934. Buech. 1499. Chol. 1300. Dessau, 8157. Roma.

Прожил 52 года. Богам Манам Тиберия Клавдия Секунда. Здесь у него всё с собой.

Бани, вино и любовь разрушают вконец наше тело,  
Но и жизнь создают бани, вино и любовь.

Дорогому сожителю сделала Мeroпа Цезаря и себе и своим и их потомкам.

Надпись римская. Скалигер (как указывает Мейер) считал эту надпись не античной, но это неверно. Ср. эпиграмму из Палатинской антологии (AP. X, 112):

Οἶνος καὶ τὰ λουτρά καὶ ἡ περὶ Κύπριν ἐρωή  
ἄξυτέρην πέμπει τήν ὁδὸν εἰς Αἴδην.

Бани, вино и бурная страсть к утехам Киприды  
Нас увлекают и путь нам ускоряют в Аид.

Ср. надпись на серебряной ложке, № 161.

115

D. M. s. L. Annius Octavius Valerianus.

Evasi effugi. Spes et Fortuna, valete,  
nil mihi voviscum est, ludificate alios.

CIL. VI, 11743. Buech. 1498. Chol. 1297.

Roma.

Богам Манам посвящено. Луций Анний Октавий Валериан.

Вырвался я, убежал. Судьба и Надежда, прощайте!  
Нет мне дела до вас, вы надувайте других.

Надпись времен Антонинов (96—192 гг.). Сделана на крышке саркофага. Находится в Латеранском музее в Риме.

Надпись эта очень близка к греческой эпиграмме из Палатинской антологии (AP. IX, 49):

Ἐλπίς καὶ σὺ, Τύχη, μέγα χαίρετε τὸν λιμέν' εὖρον'  
οὐδὲν ἐμοὶ χόμῃν' παίζετε τοὺς μετ'ἐμέ.

Будьте здоровы, Судьба с Надеждою: пристань нашел я;  
Нет мне дела до вас, вы надувайте живых.

Очень схожее с этой греческой эпиграммой элегическое двустишие помещено в Палатинской антологии под именем Паллада, автора конца IV—начала V в. н. э. (AP. IX, 172. См. «Греческая эпиграмма», М., 1960, стр. 273). Ср. также стихи 13—14 надписи № 116.

Совершенно совпадает с нашей надписью и эпиграмма, найденная в Тебессе (Тунис), в которой только добавлено в начале восклицание: Ha, evasi effugi... (CIL. VIII, 27904. — Buech./Lomm. 2139).

1. *voviscum* = *vobiscum*.

2. Ср. Martial. XI, 2, 8: *nil mihi vobiscum* (ср. II, 22, 1: *Quid mihi vobiscum*).

## 116

D. M. Petronii Antigenidis.

Tu pede qui stricto vadis per semita, viator,  
siste, rogo, titulumque meum ne spreveris oro.  
bis quinos annos mensesq(ue) duo, duo soles  
at superos feci tenere nutritus, amatus.  
<sup>5</sup> dogmata Pythagorae sensusq(ue) meavi sophorum  
et lyricos legi, legi pia carmina Homeri,  
scivi quit Euclides abaco praescripta tulisset.  
delicias habui pariter lususque procaces.  
haec Hilarus mihi contulerat pater, ipse patronus,  
<sup>10</sup> si non infelix contraria fata habuissem.  
nunc modo ad infernas sedes Acheruntis ad undas  
taetraque Tartarei sidera possideo.

effugi timidam vitam. spes et fortuna, valete:  
nil mihi vobiscum est, alios deludite, quaeso.  
15 haec domus aeterna, hic sum situs, hic ero semper.

CIL. XI, 6435. Meyer, 189. Buech. 434, fasc. II, p. 855. Chol. 1158m. ВДИ, 483.

Pisaurum.

Богам Манам Петрония Антигенида.

Ты, что поспешно идешь по узкой тропиночке, путник,  
Остановись, я прошу, и не презри надгробие наше.

Два пятилетия всего, два месяца и двое суток

Прожил я между людьми, возлелеянный нежно,

любимый.

5 Догматы я Пифагора постиг, философские мысли,  
Лириков я прочитал, прочитал творенья Гомера,  
Уразумел я и то, что Евклид начертал на абаке.  
Вместе с тем и утех и дерзких забав было вволю.  
В этом способствовал мне Гилар, мой патрон и

родитель.

10 Если б враждебной судьбой я не был, несчастный,

настигнут!

Ныне ж в обители я подземной у вод Ахеронта,

Тартара мрачных небес я обитатель теперь.

Жизни мятежной избег. Судьба и Надежда, прощайте!

Нет мне дела до вас: дурачьте других, коль угодно.

15 Вот вековечный дом. Я здесь; здесь вечно пребуду.

Надпись из Пезаро (Умбрия, побережье Адриатического моря). Большая часть надписи утеряна, сохранилась лишь значительная часть пяти начальных стихов (находится в Ферраре). Текст дается по Бюхелеру, который внес в первоначально напечатанный им текст исправления, согласно списку итальянского гуманиста фра Джованни дель Джокондо (Lucundus, ум. после 1520 г.).

1. *semita*. Произносилось синкопированно: *per semta*, т. е. *per semtam*. (О синкопе неударяемых кратких гласных см. Линдсей, гл. II, § 12 и 13, стр. 31 сл. и Нидерман, § 20, стр. 39 сл. Синкопированная форма *semta* подтверждается романскими отражениями: энгадинское *semda*, старо-франц. *sente* и др. — Meyer—Lübke, № 7813. Об исчезновении конечного *m* см. Lindsay LL, ch. II, § 65, p. 67 sq.)

7. *quit* = *quid*.

12. Заключение первой части надписи пентаметром характерно для плебейских надписей.

13—14. Ср. надпись № 115.

Tibur mihi patria, Agricola sum vocitatus,  
 Flavius idem, ego sum discumbens ut me videtis.  
 sic et apud superos annis quibus fata dedere  
 animulam colui, nec defuit umqua Lyaeus.  
 5 praecessitque prior Primitiva gratissima coniuncxs,  
 Flavia et ipsa, cultrix deae Phariaes casta  
 sedulaque et forma decore repleta,  
 cum qua ter denos dulcissimos egerim annos.  
 solaciumque sui generis Aurelium Primitivum  
 10 tradidit, qui pietate sua coleret fastigia nostra,  
 hospitiumque mihi secunda servavit in aevum.  
 amici qui legitis, moneo, miscete Lyaeum  
 et potate procul redimiti tempora flore  
 et venereos coitus formosis ne denegate puellis:  
 15 cetera post obitum terra consumit et ignis.

CIL. VI, 17985a, 34112. Meyer, 1502. Buech. 856. Chol. 1108.  
 Roma.

Тибур отечество мне, Агриколой я называюсь  
 Флавием. Здесь на пиру, как видите вы, возлежу я.  
 Так я и между живых в года, мне данные роком,  
 Душу свою услаждал, никогда не чуждаясь Лиэя.  
 5 Опередела меня Примитива, жена дорогая,  
 Флавия так же, как я, Фаросской жрица богини.  
 И красотой своей и усердьем она отличалась;  
 Тридцать сладостных лет я прожил с ней безмятежно.  
 Сына, утеху свою, Аврелия мне Примитива  
 10 Передала, чтобы он почитал достоинство наше,  
 И обеспечила мне приют и покой вековечный.  
 Надпись прочтите, друзья, и, вином почитая Лиэя,  
 Пейте, отсюда уйдя, цветами себя увенчайте  
 И никогда не лишайте красавиц любовной утехи:  
 15 Всё остальное земля и огонь поглощают по смерти.

Надпись под изваянием человека, возлежащего и держащего в руке кубок. Это изваяние было открыто у Ватиканской базилики вместе с монетами императора Галлиена (253—268 гг.), но было, как передают, спрятано или уничтожено по приказанию римского папы. Надпись впервые опубликована в конце XVII века Рафаэлем Фабретти.

Ввиду того, что надпись не сохранилась, а известна лишь по списку, невозможно решить, от чего зависят неправильности в ее

языке и стихосложении, но всё-таки многие недостатки ее текста несомненно показывают небрежность записи. Не останавливаясь на указании явных недоразумений в тексте этой надписи, лишь некоторые из коих отмечены ее издателями, скажу только, что неправильностей в ее стихосложении я не передавал в своем во многом условном переводе.

Фаросская богиня (т. е. египетская: Фарос — остров близ Александрии), упоминаемая в ст. 6, — Исиды; ср. выражение Тибулла о жрецах Исиды — *turba Pharia* (I, 3, 32).

118

Praeteriens hominum sortem miserare, viator,  
deque meis, restent quae tibi fata, vide.  
en mihi terra domum praebet cin[er]isque sepulcrum,  
vermis et assiduus membra caduca vorat.  
5 conditor omnipotens paradysi quem esse colonum  
iusserat, hanc tribuit culpa nefanda vicem.  
nomine Felicem me olim dixere parentes,  
vita dicata mihi hic ars medicina fuit:  
aegros multorum potui relevare dolores,  
10 morbum non potui vincere ab arte meum.

CIL. XIII, 2414. Chol. 1160d.

Lugdunum.

Горько, прохожий, оплачь человека печальную участь:  
Помни, тебе предстоит та же судьба, что и мне.  
Мне предоставлен землей этот дом и могила для праха,  
Червь ненасытный грызет брэнное тело мое:  
5 Кто всемогущим творцом поселён был в обители рая,  
Грех несказанный тому тленье в удел присудил.  
Мать и отец называли меня когда-то Счастливым,  
Всю свою жизнь посвятил я врачеванью людей:  
Многих излечивать мог я от их тяжелых недугов,  
10 Сам же болезни своей так и не смог одолеть.

Эта лионская надпись очень поздняя, христианская, но сохранившая во многом облик языческих эпитафий. Пирсон приводит только последнее четверостишие из нее (J. P i r s o n. *La langue des inscriptions latines de la Gaule*, Bruxelles, 1901, p. 320); Холодник выбирает лучшие чтения списков, так, в ст. 1 он дает *miserare*, а не *miserere*, а в ст. 4 — *assiduus*, а не *exiguus*; в ст. 3 он принимает поправку Бюхелера — *cineris*, не вызывающую сомнений; в ст. 8 дает правильное чтение *mihi hic ars* (у Пирсона *mihi ars*).



Надпись интересна своими контрастами: живой — мертвый, райское блаженство — могила, счастливый — несчастный, врач всех излечивает, а против собственной болезни бессилен.

## 6. ЗАГРОБНАЯ ЖИЗНЬ

119

Dis Manib. Domestico qui vixit ann. XVI.

Нос mihi noster erus sacrauit inane sepulcrum,  
villae tecta suae propter ut aspicerem,  
utque suis manibus flores mihi vinaque saepe  
funderet et lacrimam, quod mihi pluris erit.

<sup>5</sup> nostros nam cineres Pollentia saeva subegit,  
est et ibi tumulus, nomen et ara mihi.  
nec tamen aut illi supter crudelia busta  
aut istas sedes nostra subit anima,  
sed petat Asurios, petat ille licebit Hiberos,  
<sup>10</sup> per mare, per terras subsequitur dominum.

M. Caerellius Smaragdianus fecit.

CIL. VI, 16913. Meyer, 1439. Buech. 1185. Chol. 789. ВДИ, 531.  
Roma.

Богам Манам. Доместику, прожившему 16 лет.

Этой гробницей пустой почтил мою память хозяин,  
Чтобы за виллой его мог я вблизи наблюдать,  
Чтобы гробницу мою он часто вином и цветами  
Сам орошал и слезой, — что мне дороже всего.

<sup>5</sup> Ибо ведь прахом моим завладела Поллентия злая,  
Где и могила моя, имя и памятник мой.  
Вовсе, однако, не там, под мрачным холмом

погребальным,

И не под этой землей наша укрылась душа,  
Но, — пусть идет господин к Ассирийцам, уходит  
к Иберам, —

<sup>10</sup> Следует всюду за ним и по земле и в морях.

Марк Цереллий Смарагдиан сделал.

Надпись на жертвеннике из Тускула (теперь Фраскати). Относится ко временам Антонинов (96—192 гг.). Над бюстом мальчика посвятельная надпись, под бюстом стихотворение и заключитель-

ная надпись. Поллентия, где умер Доместик, — город в Лигурии. Бюхелер предполагает, что Смарагдиан этой надписи брат или сын Марка Цереллия Смарагда, квинквеннала корпорации пекарей, упоминаемого в надписи, посвященной в 144 г. Антонину Пию (CIL. VI, 1002).

120

Memoriae M. Lucei M. f. Nepotis Sex. Onussanius Sex.  
f. Com. . .

Quum praematura raptum mihi morte Nepotem  
flerem Parcarum putria fila querens  
et generem tristi damnatam sorte iuventam  
versaretque novus viscera tota dolor,  
5 me desolatum, me desertum ac spoliatum  
clamarem largis saxa movens lacrimis,  
exacta prope nocte suos quum Lucifer ignes  
spargeret et volucris roscidus iret equo,  
vidi sidereo radiantem lumine formam  
10 aethere delabi, non fuit illa quies,  
sed verus iuveni color et sonus, at status ipse  
maior erat nota corporis effigie.  
ardentis oculorum orbis umerosq(ue) nitentis  
ostendens roseo reddidit ore sonos:  
15 «adfinis memorande, quid o me ad sidera caeli  
ablatum quereris? desine flere deum,  
ne pietas ignara superna sede receptum  
lugeat et laedat numina tristitia.  
non ego Tartareas penetrabo tristis ad undas,  
20 non Acheronteis transvehar umbra vadis,  
non ego caeruleam remo pulsabo carinam  
nec te terribilem fronte timebo, Charon,  
nec Minos mihi iura dabit grandaevus et atris  
non errabo locis nec cohibebor aquis.  
25 surge, refer matri ne me noctesque diesque  
defleat ut maerens Attica mater Ityn.  
nam me sancta Venus sedes non nosse silentum  
iussit et in caeli lucida templa tulit».  
erigor et gelidos horror perfuderat artus,  
30 spirabat suavi tinctus odore locus.  
die Nepos, seu tu turba stipatus Amorum  
laetus Adoneis lusibus insereris,  
seu grege Pieridum gaudes seu Palladis [arte,  
omnis caelicolum te chor[u]s exclipiet.

- 35 si libeat thyrsum gravidis aptare co[r]ymbis  
 et velare comam palmite, Liber [eris.  
 pascere si crinem et lauro redimire [manuque  
 arcum cum pharetra sumere, Ph[oe]bus eris.  
 indueris teretis manicas, Phrygium [decus, Attis  
 40 non unus Cybeles pectore vivet a[mor.  
 si spumantis equi libeat quaterere ora [lupatis,  
 Cyllare, formosi membra vehes e[quitis.  
 sed quicumque deus, quicumque vocaber[is heros,  
 sit soror et mater, sit puer incolu[mis.  
 45 haec dona unguentis et sunt potiora c[orollis,  
 quae non tempus edax, non rapi[t ipse roguis.

CIL. VI, 21521. Meyer, 1167. Buech. 1109. Chol. 875.

Roma.

Памяти Марка Лукция, сына Марка, Непота, Секст  
 Онуссаний, сын Секста, Ком ...

Скорбно когда я рыдал о похищенном смертью Непоте,  
 Воплем унылым кляня Парок прогнившую нить,  
 И безутешно стенал об участи юности горькой,  
 Сердце мое же томил тягостный новый недуг,  
 5 Плакал я о себе одиноком, покинутом, жалком  
 Так, что потоками слез тронуть и камни я мог, —  
 В час предрассветный, когда Светоносец росистый  
 огнями

Всё озарял, восходя на окрыленном коне,  
 В звездном сиянии я увидел сверкающий образ,  
 10 С неба спускавшийся вниз. Был это вовсе не сон:  
 Истинный был у него и облик и речь, но осанкой  
 Превосходил он своей юношу, милого мне.  
 Взором пылающих глаз и плечами ярко блистая,  
 Он обратился ко мне с речью из розовых уст:  
 15 «Родич почтенный, зачем напрасно по мне, возне-  
 сенном

К звездам, тебе горевать? Бога оплакивать брось,  
 Чтоб, по неведенью, ты, о взятом в обители неба  
 Горько скорбя, не навлек гнева божеств на себя.  
 Нет, не свергнут меня к угрюмым Тартара волнам,  
 20 Не повлекут мою тень по Ахеронтову дну,  
 Нет, я не буду вешлом подталкивать темную лодку,  
 Не уstraшусь твоего жуткого лика, Харон,

- И не осудит Минос меня престарелый, по мрачной  
 Не побреду я земле, не утону я в воде.
- 25 Матери, встань, расскажи, чтоб не плакала денно и  
 ношно  
 Так обо мне, как скорбит в Аттике Итиса мать.  
 Ведать мне смерти края запретила святая Венера:  
 Ею я водворен в светлые выси небес».
- 30 Я поднимаюсь, мне дрожь охладелые члены объяла,  
 Благоуханием всё было наполнено здесь.  
 Благословенный Непот, — иль, Амуров толпой окру-  
 женный,  
 Как Адонис ты играть весело будешь теперь,  
 Или в кругу Пиэрид наслаждаться, иль в свите  
 Паллады, —  
 Сонм небожителей всех радостно примет тебя.
- 35 Если захочешь ты тирс плющом плодовитым украсить  
 И виноградной лозой голову, — будешь ты Вакх.  
 Если отпустишь власы и лавром увьешь их, а в руку  
 Лук ты с колчаном возьмешь, — будешь ты Феб-  
 Аполлон.  
 Коль с рукавами наденешь тунику фригийскую, —  
 Аттис
- 40 Новый в Кибеле зажжет страстное пламя любви.  
 Если удил острие в устах ты вспенённых почувешь,  
 Киллар, верхом на тебе будет красавец сидеть.  
 Кем бы ни стали, Непот, величать тебя — богом, героем,  
 Сын твой и мать и сестра пусть будут счастливо  
 жить!
- 45 Это — чудеснейший дар, прекрасней венков, благо-  
 воний,  
 Не уничтожат его время и пламя костра.

Надпись на мраморной доске, найденной в Риме за Портовыми воротами (Porta Portuensis) на правом берегу Тибра. В Ватикане сохранился кусок этой доски с начальными половинами стихов 1—12. Известна по старинным спискам. Судя по форме букв, может относиться к временам Августа, но по содержанию и строению стихов относится, как считает Бюхелер, к эпохе Флавиев (69—96 гг.). Из метрических особенностей следует отметить удлинение -во перед tr- в стихе 19-м.

Исследователи надписи отмечают в ней ряд реминисценций из произведений поэтов золотого века (главным образом Овидия и Вергилия). В стихе 28-м реминисценция из Лукреция (I, 1014: caeli lucida templa); и хотя автор надписи далек от учения Лукреция и его отрицания загробной жизни, он не менее далек и от веры в мрачное царство Анда, опровергаемой последователем Эпикура (стихи 19—

24). Отрицая для оплакиваемого им покойника ужасы Тартара и Ахеронта, автор надписи находит своеобразный выход из непримиримости учения Эпикура с древними представлениями о загробном мире: он превращает умершего в бога (ст. 16), уподобляя его Вакху, Аполлону, Аттису и Кастору (Киллар, названный в ст. 42, — конь апостателя Кастора), и помещает его в те обители, где, по словам Лукреция (III, 19 сл.), «не бушуют ни ветры, ни дождь, низвергаясь из тучи, не проливается», и где богов покрывает «эфир безоблачный вечно». Надо также обратить внимание и на то, что вселяет юношу в эти обители Венера (ст. 27), которая, как восклицает Лукреций (I, 21), «держит кормило природы».

121

Umbrarum secreta quies animae(ue) pior(um)  
 laudatae colitis quae loca sancta Erebi,  
 sedes insontem Magnillam ducite vestras  
 per nemora et campos protinus Elysios.  
 5 rapta est octavo fatis instantibus anno,  
 carpebat vitae tempora dum tenerae,  
 formosa et sensu mirabilis et super annos  
 docta decens dulcis grataque blanditiis.  
 10 perpetuo talis gemitu lacrimisq(ue) colenda,  
 infelix, aevo tam cito qua caruit,  
 an felix aegrae potius subducta senectae?  
 sic Hecuba flevit Penthesilea minus.

CIL. VI, 21846. Meyer, 1246. Buech. 1165. Chol. 970.

Roma.

Теней блаженный покой и вы, благочестных умерших  
 Души, которых Эреб принял в обитель свою,  
 Сопроводите к себе Магниллу невинную в рощи  
 И водворите в полях вы Елисейских ее.  
 5 Грозный настиг ее рок на восьмом году ее жизни,  
 В самую пору ее юной и нежной весны.  
 Не по годам и способна была и красива, изящна,  
 Необычайно умна, прелести милой полна.  
 Вечно плакать о ней и чтить рыданьями надо  
 10 Эту несчастную нам: так она мало жила...  
 Или счастливую? Да! избежавшую старости горькой:  
 Меньше Гекубы рыдать Пенфесилее пришлось.

Надпись на мраморной доске красивыми буквами. Перенесена из Рима в Урбино. По хорошему качеству стихов Бюхелер относит

надпись ко временам не позже царствования Траяна (98—117 гг.). С последним стихом надписи Фабретти сравнивает сентенцию Каллимаха: μέϊον ἐδάκρυσεν Τρωίλος ἢ Πρίαμος, о которой говорит Цицерон в «Тускуланских беседах» (I, 39, 93). По содержанию надпись разделяется на три равные части: стихи 1—4 обращение к богине покоя и душам усопших; стихи 5—8 рассказ о покойнице; стихи 9—12 отошение к смерти девочки.

122

Dulcis [cara viro ]latet hoc Amemone sepulchro  
 fama ultra fines p]atriae popinaria nota,  
 quam propter mult]i Tibur celebrare solebant.  
 iam summus fragilem vit]am deus abstulit illi  
 5 aetherisque auris anim]am lux alma recepit.  
 hunc titulum feci Philotech]nus coiugi sanctae,  
 nomen enim fas est re]stare semper in aevom.

CIL. XIV, 3709. Buech. 603. Chol. 296. ВДИ, 395.

Tibur.

В этой гробнице лежит трактирщицы прах — Амемоны,  
 Слух о которой прошел далеко за родные пределы:  
 Многие ради нее частенько в Тибур ходили.  
 Тленной жизни теперь лишена она богом всевышним,  
 5 Свет благодатный приял ее душу в обитель эфира.  
 Сделал памятник сей Филотехн безупречной супруге,  
 Да благочестно живет во веки веков ее имя.

Надпись из Тиволи. Дается с конъектуральными дополнениями Бюхелера. Холодник предлагает иные дополнения, но надпись дошла до нас настолько фрагментарно, что решить, какие дополнения вероятнее, невозможно.

123

Dii, si qua est caelo pietas quae talia curet,  
 persolvat dignas grates et praemia reddat.

D. M. Flaviae Avitae vix. an XXIII Syntrophus Aegisthi  
 Aug. servi vic(arii) contubernali carissimae fec.

CIL. VI, 18296. Meyer. 1162. Buech. 816. Chol. 107. ВДИ, 555.

Roma.

Боги, коль в небесах существует благая забота,  
 Пусть попечется о ней и достойную даст ей награду.

Богам Манам Флавии Авиты. Прожила 23 года.

Синтроф, раб-викарий Эгисфа, раба Августа, дражайшей сожительнице сделал.

Надпись находится в Ватиканском музее. Заголовок вырезан на задней стороне надгробного памятника. Оба стиха надписи взяты из «Энеиды» (II, 536 сл.) с перестановкой слов *grates dignas* и с изменением *persolvant—reddant* в ед. ч. О рабах-викариях (помощниках) см. Hor., Sat. II, 7, 79 и Martial., II, 18.

124

Dis Manibus piis s(acrum). C. Octavius Memor Octaviae Nebridi coniugi libertaеq(ue).

Condita Nebris habes titulum, quem sola mereris,  
Octavi Memoris coniux quae vera fuisti.  
Elysios, precor, ut possis invadere campos,  
matronamque colas Ditis Di[tem]que preceris,  
<sup>5</sup> det sedes ut [ibi merit]as meritosque [recessus],  
quorum in]tus tu [aevo possis remanere quieta

CIL. VI, 23295. Meyer, 1474. Buech. 393. Chol. 123. ВДИ, 708.

Roma.

Богам Манам милостивым посвящено. Гай Октавий Мемор Октавии Небриде, супруге и отпущеннице.

Надпись достойную ты одна здесь имеешь, Небрида,  
Бывшая верной женой Октавия Мёмора в жизни.  
Я умоляю, чтоб ты достигла полей Елисейских,  
Дита супругу могла почтить и Дита молила  
<sup>5</sup> Дать тебе достойный приют и достойное место,  
Где бы на веки веков могла пребывать ты в покое.

Надпись находится в Капитолийском музее в Риме; сделана на мраморной доске, низ которой обломан. Текст дается по чтению Холодняка.

7. ЭПИТАФИИ ЖИВОТНЫМ

125

Gallia me genuit, nomen mihi divitis undae  
concha dedit, formae nominis aptus honos.  
docta per incertas audax discurrere silvas  
collibus hirsutas atque agitare feras,  
<sup>5</sup> non gravibus vinclis unquam consueta teneri

verbera nec niveo corpore saeva pati.  
mollī namque sinu domini dominaeque iacebam  
et noram in strato lassa cubare toro  
et plus quam licuit muto canis ore loquebar:  
10 nulli latratus pertimuere meos.  
sed iam fata subī partu iactata sinistro,  
quam nunc sub parvo marmore terra tegit.

Margarita.

CIL. VI, 29896. Meyer, 1457. Buech, 1175. Chol. 1125.

Roma.

В Галлии я родилась; от богатого жемчугом моря  
Имя мое: красоте это достойная честь.  
Смело в дремучих лесах умела я рыскать по следу  
И по высоким холмам зверя пушистого гнать.  
5 Не приучали меня ходить на своре несносной  
Да и не били совсем по белоснежной спине.  
Мягко мне было лежать у хозяев моих на коленях  
И на постельке своей сладко усталой дремать.  
Молча могла я сказать побольше всякой собаки  
10 И не пугала ничуть лаем своим никого.  
Но погубили меня роковые несчастные роды,  
И на могиле мой прах мрамором скромным покрыт.

Жемчужина.

Надпись римская, находится в Британском музее. Вырезана мелкими буквами на мраморе. Под надписью слева — «Мargarita», т. е. «Жемчужина» (эта же собачья кличка у Петрония, 64); справа — пальмовая ветка.

11. *subī* произносится в два слога (*subī*).

По своему тону все стихотворение очень напоминает и стихи Катулла на смерть воробья (3) и посвященное собачке стихотворение Марциала (I, 109).

О достоинствах галльских охотничьих собак говорят и Овидий (Met., I, 533), и Марциал (III, 47, 11 и XIV, 198), и Гратий (Супег., 155), и греческий поэт Оппиан (Супег., I, 373). Галльские собаки были, по-видимому, невелики и держались не только для охоты, но и как комнатные.

126

Quam dulcis fuit ista, quam benigna,  
quae cum viveret, in sinu iacebat  
somnia conscia semper et cubilis.  
o factum male, Myia, quod peristi.

128



- 5 latrares modo, si quis ad cubaret  
 rivalis dominae, licentiosa.  
 o factum male, Myia, quod peristi.  
 altum iam tenet insciam sepulcrum,  
 nec seuire potes nec insilire,  
 10 nec blandis mihi morsibus renides.

CIL. XIII, 488. Buech. 1512. Chol. 1185f.

Ausci.

- Как мила была, как была прелестна,  
 На коленях лежавшая при жизни,  
 Соучастница сна всегда и ложа,  
 Что за горе твоя кончина, Мушка!  
 5 Ты залаяла б тотчас, озорница,  
 Коль с твоей госпожей соперник лег бы.  
 Что за горе твоя кончина, Мушка!  
 Нет чутья у тебя в глуби могильной,  
 Ни рычать ты не можешь, ни кусаться,  
 10 Ни оскалом зубов мне улыбнуться!

Надпись на мраморе. Найдена около города Ош (Auch) в юго-западной Франции (древней Аквитании). Ренье датирует надпись II в. н. э., Холодняк — II или III в.

Стихотворение — явное подражание стихам Катуллы к воробью (2 и 3) и Марциаловой «Иссе» (I, 109); написано оно тем же одиннадцатисложным размером, что и стихи Катуллы и Марциала. Имя собачки греческое, вполне соответствующее нашей кличке «Мушка». Для сравнения привожу перевод Марциаловой «Иссы»:

- Исса птички Катулловой резвее,  
 Исса чище голубки поцелуя,  
 Исса ласковее любой красотки,  
 Исса Индии всех камней дороже,  
 5 Исса — Публия прелесть-собачонка.  
 Заскулит она — словно слово скажет,  
 Чует горе твое и радость чует,  
 Спит и сны, подвернувши шейку, видит,  
 И дыханья ее совсем не слышно.  
 10 А когда у нее позыв желудка,  
 Каплей даже подстилки не замочит,  
 Но слегка тронет лапкой и с постельки  
 Просит снять себя, дать ей облегчиться.  
 Так чиста и невинна эта сучка,  
 15 Что Венеры не знает, и не сыщем  
 Мужа ей, чтоб достойным был красотке.

Чтоб ее не бесследно смерть умчала,  
На картине ее представил Публий,  
Где такой ты ее увидишь истой,  
<sup>20</sup> Что с собою самой не схожей Исса.  
Иссу рядом поставь-ка ты с картиной:  
Иль обеих сочтешь за настоящих,  
Иль обеих сочтешь ты за портреты.

127

Raeda[r]um custos, numquam latravit inepte;  
nunc silet et cineres vindicat umbra suos.

CIL. IX, 5785. Buech. 1174. Chol. 1025.

Ricina.

Стражем повозок он был, никогда бестолково не лаял;  
Ныне молчит он, а тень прах его зорко хранит.

Речина — развалины близ Мачераты (Пицен, северо-восточная Италия). Надпись на могильном столбике собаки. II в. н. э.

128

Borysthenes Alanus  
Caesareus veredus,  
per aequor et paludes  
et tumulos Etruscos  
<sup>5</sup> volare qui solebat  
Pannonicos in apros,  
nec ullus insequentem  
dente aper albicanti  
ausus fuit nocere,  
<sup>10</sup> vel extimam saliva  
sparsit ab ore caudam,  
ut solet evenire.  
sed integer iuventa,  
inviolatus artus  
<sup>15</sup> die sua peremptus  
hoc situs est in agro.

CIL. XII, 1122. Meyer, 211. Buech. 1522. Chol. 1047. Baehrens,  
PLM, IV, 1882, № 126.

Apta in Gallia Narbonensi.

Борисфенит Аланский,  
 Цезаря конь проворный,  
 По полю и болотам  
 И по холмам этрусским  
<sup>5</sup> Носившийся как птица  
 За кабаном паннонским;  
 И вебрь его в погоне  
 Белым клыком поранить  
 Ни разу не решился,  
<sup>10</sup> Хотя б из уст слюною  
 Хвост он ему обрызгал,  
 Что происходит часто.  
 Но в цвете лет и силы  
 И невредимый телом,  
<sup>15</sup> Своим достигнут роком,  
 Здесь погребен он в поле.

Надпись сделана императором Адрианом (117—138 гг.) на гробнице, поставленной им своему охотничьему коню. Найдена в Апте (на юге департамента Воклюз во Франции). См. Дион Кассий (LXIX, 10) и Спартиан (Hadg., 20): «Он так любил лошадей и собак, что сооружал им гробницы. В одном месте он основал город Адрианотеры, потому что там он удачно охотился и как-то убил медведицу». В Феспиях (к западу от Фив) найдено еще одно стихотворение Адриана, греческое, (App. I, 242; Kaibel, 811).

Так как подлинник эпитафии коню не сохранился, то Орелли, хотя и поместил его в своем собрании надписей (Og. I, p. 196, № 824), но подозревал, что это подделка; в настоящее время сомнений в подлинности этой эпитафии нет. Спорным остается лишь порядок стихотворных строк и некоторые отдельные слова.

Стихотворение написано чередующимися катаlecticескими ямбическими диметрами (— — — — —) и хориамбами (— — — — —) по семь слогов. Ямбы везде чистые, кроме начальной стопы стиха 9-го (ausus). В стихах 1—9 и 13—16 чередование размера соблюдено, но в 10—12 нарушено (четные стихи — ямбы). Бюхелер, сохраняя традиционный порядок стихов, считает, однако, лучшей перестановку стиха 12-го после 9-го и ради правильного чередования размера и ради смысла. Эту перестановку принимает Холодник, замечая, впрочем, что при этом пропадает вряд ли случайный акростих стихов 9—13: (a-u-s-u-s). Перестановка стиха 11-го перед 10-м, предложенная Ризе, совсем невероятна.

4. *et tumulos Etruscos*. Мейер принимает конъектуру Masdeu: *et tumulos et ruscus*. Несмотря на остроумие такой конъектуры, для нее не находится подходящих параллелей в известных нам текстах. Еще более сомнительной представляется мне конъектура Беренса — *et osces*. Слово *osces*, засвидетельствованное как древнее Фестом (со ссылкой на Ливия Андроника), ни у каких писателей больше не встречается. Надо сказать, что серьезных оснований заподозривать «этрусские холмы» нет. Этрусские вебри неоднократно упоминаются

латинскими писателями (см. Martial., VII, 27; XII, 14; Stat., Silv., IV, 6).

7—9. *insequentem ... noscere*. Конструкция с винит. п. (вместо дательного) неоднократно засвидетельствована в поздней латыни (см. Georges HndW. *nosco* I).

9. *ausus fuit*. См. Эрну, § 316, стр. 266.

Перевод сделан по тексту Бюхелера.

D. M.

Caetula harena prosata,  
Caetulo equino consita,  
cursando flabris compara,  
aetate abacta virgini  
Speudusa Lethen incolis.

CIL. VI, 10082. Buech, 218. Chol. 1173.

Roma.

Богам Манам.

Песков гетульских детище,  
Завода честь гетульского,  
Ветров в бегу соперница,  
Во цвете лет погибшая  
Ушла, Спевдуса, к Лете ты.

Надпись римская, находится в Неаполитанском музее. Вырезана глубокими красивыми буквами. Приблизительно того же времени, что и надпись коню Адриана.

Стихотворный размер — ямбический диметр (начальные стопы спондеи, вторые чистые ямбы. В *cursando* и подобных формах поздние поэты считали последний слог за краткий, ср. у Ювенала, 3, 232: *Plurimus hic aeger moritur vigilando; set ipsum*).

1. *Caetula harena prosata*. Африка славилась породистыми лошадьми (см. охотничьи поэмы Гратия, ст. 517 и Немесiana, ст. 259).

2. *equino*. Бюхелер считает эту форму местным падежом от *equinum*, «конский завод», что очень вероятно. Кроме этой надписи, слово это больше нигде не засвидетельствовано. (Georges Hndw. дает, со ссылкой на нашу надпись, форму *equinus* со значением *der Hengst* (жеребец), хотя у Бюхелера дано *equinum*).

3. *compara*. Слово это больше нигде не засвидетельствовано, но образовано от *compar*, подобно *coniuga* от *coniux*.

4. *aetate ... virgini*. *Virgo* здесь играет роль прилагательного и имеет в аблативе и подобно другим прилагательным. Бюхелер указывает на *senectam virginem* у Тертуллиана; ср. *virgines rosae* (*Pervigil. Ven.* 22) и такие сочетания, как *carnes virgines* (*Plin. XXVIII, 43*), *virgines buculae* (*Arnob. VII, p. 224*).

5. *Speudusa*. От греческого *σπευδω* (спешу).

## НАДПИСИ РАЗНОГО СОДЕРЖАНИЯ



130

Horam cum primam cumque horam sole secundam  
prolata Oceano luminat alma dies,  
vox audita mihi est ter bene Memnonia.

... epistrategus Thebaidos fecit cum audit Memnonem  
XI kal. Iun. Serviano III cos. cum Asidonia Galla uxore.

CIL. III, 45. Buech. 880.

Prope Thebas Aegypti in statua Memnonis.

В первый час и второй от восхода солнца, в то время,  
Как с Океана заря благостно мир озарит,  
Трижды явственно мне слышен был Мемнона глас.

... эпистратег Фиваиды сделал, когда услышал Мемнона за 9 дней до июньских календ, в 3-е консульство Сервиана, вместе с женой Асидонией Галлой.

Надпись на статуе Мемнона около Фив в Египте. Относится к 134 г. н. э. (О звуках, издаваемых статуей Мемнона, см. «Большая советская энциклопедия», изд. 2 под словом «Мемнон»).

131

Marcus Frontinus Memnonem coram audio.

CIL. III, 62. Buech. 28.

Prope Thebas Aegypti in statua Memnonis.

Мемнона здесь я слышу лично Марк Фронтин.

Надпись на статуе Мемнона II в. н. э.

133

Nectareos succos, Baccheia munera cernis,  
 quae bitis genuit aprico sole refecta.

CIL. III, 188. Buech. 280.

Ager Aramenus (Syria).

Влагу нектарную здесь, дары ты Вакховы видишь,  
 Что породила лоза, теплом ободрённая солнца.

Надпись на месте Апамеи Сирийской (Калаат-эль-Медик) над отверстием стены, через которое сбрасывался виноград в давильную. По свидетельству Лампридия, император Элагабал «сыпал в ясли своим коням грозди апамейского винограда» (Elagab., 21). Виноград этот, судя по контексту рассказа Лампридия, был самого высокого качества.

Судя по буквам надписи, она сделана не ранее времен императора Константина (306—337 гг.).

1. *succos* = *sucos*. Об удвоении согласных см. Нидерман, § 60, стр. 113 сл. В позднейшей вульгарной латыни такое удвоение происходило не только после долгого, но и после краткого гласного (ср. в App. Probi — dracco, laccus, soccius, rescunia, acutus).

*Baccheia munera* — ср. *Baccheia dona* — Vergil. Georg. II, 454.

2. *bitis* = *vitis*. О смешении *b* и *v* см. Нидерман, §§ 42 и 58, стр. 84 сл. и 112. Об этом смешении говорит остроумная эпиграмма Скалигера о произношении в северо-восточной части Тарраконской Испании (в стране басков):

Non temere antiquas mutat Vasconia voces,  
 cui nihil est aliud vivere quam bibere.

Древние звуки менять не напрасно Васкония стала,  
 Ежели жить для нее значило то же, что пить.

Удлинение краткого слога в цезуре второго стиха Бюхелер сравнивает с таким же удлинением в цезуре пентаметра у Марциала (IX, 101, 4).

Hortulus hic Vari  
 est opus Alcinoi.

CIL. XIV, 2773. Buech. 886. Dessau, 6029.

Labici.

Вара маленький сад  
 Вырастил здесь Алкиной.

Надпись из юго-восточной окрестности Рима (около Ла Колонна). На безголовой герме. Тут же была найдена другая герма

с греческой эпиграммой о роще, посвященной Музам (Arr. I, 272; Kaibel, 829). Бюхелер считает Алкиноя латинской эпиграммы садовником или скульптором Вара, а Висконти (у которого взял эту эпиграмму Орелли) — царем феаков из «Одиссеи». В доказательство правоты Висконти напомним две эпиграммы Марциала, в которых упоминается Алкиной — царь феаков (IV, 64 и XII, 31); в первой из них Марциал говорит о владельце римской усадьбы Юлии Марциале, принимающем своих гостей «Точно сам Алкиной благочестивый», а во второй так описывает подаренную ему дачу:

Рошица эта, ключи, и сплетённого сень винограда,  
И орошающий всё ток проведенной воды,  
Луг мой, и розовый сад, точно в Пестуме, дважды цветущем,  
Зелень, какую мороз и в январе не побьет,  
<sup>5</sup> И водоем, где угорь у нас прирученный ныряет,  
И голубятня, под цвет жителей белых ее —  
Это — дары госпожи: возвратившись чрез семь пятилетий,  
Сделан Марцеллою я был этой дачи царьком.  
Если бы отчие мне уступала сады Навсикая,  
<sup>10</sup> Я б Алкиною сказал: «предпочитаю свои».

Что касается формы этой эпиграммы, то (судя по Бюхелеру) она вырезана в две строчки, благодаря чему этот пентаметр можно считать за два отдельные стиха.

### 134

Custos sepulcri pene destricto deus  
Priapus ego sum. mortis et vitae locus.

CIL. VI, 3708; 5173. Buech. 193.

Roma.

Могилы сторож с обнаженным членом бог  
Приап я. Смерти ведь и жизни место здесь.

Надпись из римского колумбария. Первая половина I в. н. э.  
Приап должен охранять одновременно и посадки и гробницу.  
2. *vitai* = *vitae*. Орфографический архаизм.

### 135

Fullones ululam[qu]e cano, non arma virumq(ue).

Not. d. scavi, 1913, p. 147. Buech./Lomm. 1936.

Pompeii.

Я сукновалов пою и сову, а не брани и мужа.

Надпись на стене помпейского дома. Ср. поговорку о сукновалах и сове в «Сатурах» Варрона (фрмг. 539 В): *reius formidant, quam fullo ululam* (ср. Otto, p. 354). Интересные замечания об этой надписи см. у Сергеевко, стр. 130. Там же помещена перерисовка с помпейской фрески, где на клетке для окуривания ткани серой изображена сова (рис. 38, стр. 126).

Надпись пародирует начало «Энеиды» Вергилия.

## 136

*Otiosis locus hic non est, discede, morator.*

CIL. IV, 813. Buech. 333.

Pompeii.

Нечего делать тебе, бездельнику, здесь. Убирайся!

Помпейская надпись у изображения огромных змей. Ср. Персий, I. 112 сл.:

... «Hic, — inquis, — veto quisquam faxit oletum!»

*Pinge duos angues: «Pueri, sacer est locus, extra Meitel!»*

... Ты говоришь: «Запрещаю я здесь оправляться!»

Парочку змей нарисуй: «Это место свято! ступайте, Юноши, дальше!»

*Otiosis* произносится в три слога: *otjosis*, что обычно для поздней и народной латыни (Lindsay LL, ch. II, 151, p. 144).

## 137

*Venimus hoc cupidi, multo iam ire cupimus,  
ut liceat nostros visere, Roma, lares.*

CIL. IV, 2995 c. add. p. 704. Buech./Lomm. 2060.

Pompeii.

Мы устремлялись сюда, но всё дальше идти мы  
стремимся,  
Чтоб удалось посетить в Риме нам Ларов своих.

Надпись в Помпеях. В переводе поставлено «в Риме», чтобы избежать необычного для нас «Рома».  
*hoc* = *hic*.



Si quis non vidi(t) Venerem, quam pin[xit Apelles,  
pupa(m) mea(m) aspiciat: talis et [illa nitet.

CIL. IV, 6842. Buech./Lomm. 2057.

Помпеи.

Если тебе не пришлось Апеллесовой видеть Венеры,  
Душку мою посмотри: так же прекрасна она.

Помпеи. Нагарапано на стене.

Alliget hic auras, si quis obiurgat amantes,  
et vetet assiduas currere fontis aquas.

CIL. IV, 1649. Buech. 944.

Помпеи.

Свяжет пускай ветерки, если кто ругает влюбленных,  
И запретит убежать вечно текущей воде.

Надпись в Помпеях. По смыслу это двустишие близко к 70-му стихотворению Катулла. Бюхелер отмечает просодическую ошибку в первом стихе и, ссылаясь на *diducere amantes* у Проперция (II, 7, 3), указывает, что и по смыслу вместо *obiurgat* лучше было бы *diducit* или *custodit*.

Scribenti mi dictat Amor mostratque Cupido:  
a] peream, sine te si deus esse velim.

CIL. IV, 1928. Buech. 937.

Помпеи.

Страсть мне внушает, Любовь говорит мне то, что  
пишу я:  
Нет, без тебя не хочу даже и богом я быть.

Надпись в помпейской базилике. Относительно значения *dictat* см. Mart., VIII, 73, 8 и Овидий, *Amor.*, II, 1, 38.

No]n vendo ni[si] amantibus [c]loronas.

«Revue épigr. du Midi de la France», 1890, p. 39, № 827. Buech. 1507.  
Nemausus.

Продаю я венки одним влюбленным.

Надпись из Нима (южная Франция). Размер — фалеков одиннадцатисложный стих.

Quis]quis amat valeat, pereat qui nescit amare  
bis tanto pereat quis quis amare vetat.

Buech. 945.

Ромеи.

Счастье влюбленным! А тот, кто не знает любви,  
да погибнет,  
Дважды погибель тому, кто запрещает любить!

Надпись на стене таблинума помпейского дома, вырезанная грифелем.

Omnia formonsis cupio donare puellis,  
set mihi de populo nulla puella placet.

Ephem. epigr. I, p. 54. Buech. 940.

Рома.

Всё раздарить я хочу без остатка красивым девчонкам,  
Только, беда, ни одна девка не нравится мне.

Надпись вычерчена стилем в комнате дворца Тиберия (domus Tibertiana) в Риме.

Vis] nulla est animi, non somnus claudit ocellos,  
noctes [atque] dies aestuat omnis amor.

Buech. 943.

Roma.

Духом упал я, и сон усталых очей не смежает:  
Жжет меня ночью и днем, не унимаясь, любовь.

Рим. Палатин. Надпись на развалинах стены дворца Каллигулы.

145

Hic ego nu[nc] futue(i) formosa(m) fo[r]ma puella(m)  
laudata(m) a multis, set lutus intus erat.

CIL. IV, 1516. Buech. 955.

Pompeii.

Обнял сегодня я здесь девчонку, красавицу с виду, —  
Все мне хвалили ее; но оказалась — дерьмо.

Надпись на стене в Помпеях.

*forma* с кратким *a*. На той же стене написано и правильное (CIL. IV, 1517):

hic [ego] nuc futue formosam fo[rt]e puellam

О пропуске конечного *m* на письме и о его произношении см. Нидерман, § 52, стр. 102 сл.

*lutus* = *lutum*. Форма муж. р. засвидетельствована Нонием у Клавдия Квадригария (р. 212, 17). Ср. *vinus* = *vinum* у Петрония, 41, 12 и др. (см. Эрну, § 2, стр. 17 сл.).

146

Candida me docuit nigras odisse puellas.  
odero, si potero, si non, invitus amabo.

CIL. IV, 1520. Buech. 354.

Pompeii.

Темноволосых любить белокурая мне запретила.  
Возненавижу... А нет, их буду любить против воли.

Надпись в атрии дома в Помпеях. Стих 2 = Ovid., Amor., III, 11, 35.

147

Edone dicit:

assibus hic bibitur, dipundium si dederis, meliora bibes,  
quattus si dederis, vina Falerna bib(es).

CIL. IV, 1679. Buech. 931.

Pompeii.

Эдона говорит:

Выпивка стоит здесь асс. За два асса ты лучшего  
выпьешь,  
А за четыре уже будешь фалернское пить.

Помпейская надпись на доме трактирщика. Edone, греческое ἔδονή (= voluptas — наслаждение, услада) — имя трактирщицы. Первая строчка двуступишия начинается дактилическим гексаметром, но потом превращается в прозу; вторая строчка — пентаметр. Трактирщик, вероятно, заказал надпись в стихах, но потом сам ее переделал для точности своего ценника. По Бюхелеру, первая строчка могла быть такой:

assibus hic bibitur, binis meliora dabuntur

По-русски первую строчку надписи можно передать примерно так: «Выпивка стоит здесь асс. Коли дашь два асса, выпьешь лучшего». Но в переводе всего двуступишия я предпочел дать правильный элегический дистих.

quattus = греч. τετρασάριον. Возможно, что это странное слово возникло из вульгарно-латинского quattor (см. Grandgent, § 226 и 379). По форме это наречие, образованное посредством суффикса -tos (типа intus). См. также Lindsay LL, ch. II, § 151, p. 144).

## 148

Talia te fallant utinam me(n)dacia, copo:  
tu ve(n)des acuam et bibes ipse merum.

CIL. IV, 3948. Buech. 930. ВДИ, 398.

Pompeii.

Кабы попался ты нам на такие же плутни, трак-  
тирщик:  
Воду даешь ты, а сам чистое тянешь вино.

Надпись на стене помпейского трактира. Второй стих пытались «исправить»: nam tu vendis aquam, sed bibis ipse merum или vendis aquam nobis et bibis ipse merum. Относительно трехсложного acuam см. Sommer, § 94, p. 162.

С этой надписью на стене трактира любопытно сравнить эпиграмму Марциала о плутоватом трактирщике в Равенне, в которой был недостаток воды (III, 57):

Callidus imposuit nuper mihi copo Ravennae:  
cum peterem mixtum, vendidit ille merum.

Ловкий надул меня плут-трактирщик наемни в Равенне:  
Мне, не разбавив водой, чистого продал вина.



гаплогогически стянулось в *Restulus*, как это видно по акростику надписи CIL. VI, 10627 (Buech. 109) и др. См. Нидерман, § 106, стр. 162.

152

Sic tibi contingat semper florere, Sabina,  
contingat forma(e) sisque puella diu.

Not. d. scavi, 1916. Buech./Lomm. 2059.

Pompeii.

Пусть непрестанно цвести суждено тебе будет, Сабина,  
Да сохранишь ты навек девичью прелесть свою.

Надпись у ворот Везувия в Помпеях. Выцарапана металлическим грифелем на памятнике Септимии.

153

Si pudor in vita quicquam prodesse putatur,  
Lucretius hic Fronto dignus honore bono est.

CIL. IV, 6626. Buech./Lomm. 2052.

Pompeii.

Ежели совесть и стыд имеют значение в жизни,  
Этот Лукреций Фронтон высшую честь заслужил.

Надпись в Помпеях. Написана на стене красной краской в 6-м квартале Помпей. В этой же части города найдены надписи, в которых Марк Лукреций Фронтон выдвигается в магистраты. Для того чтобы вместить в стих имя популярного кандидата, автору надписи пришлось разрушить пентаметр.

154

Si qua verecunde viventi gloria danda est,  
huic iuveni debet gloria digna dari.

Not. d. scavi, 1911, p. 427. Buech./Lomm. 2053.

Pompeii.

Коль безупречная жизнь достойна чести и славы,  
Юноше этому честь надо и славу воздать.

Надпись на стене в Помпеях. Перед надписью стоит: С. Cuspius aed. — Гая Куспия в эдилы. Гай Куспий Панса часто восхваляется в помпейских надписях.

155

Quae parvis mater natis alimenta parabat,  
Fortuna in patrios vertit iniqua cibos.  
aevo dignum opus est: tenui cervice seniles  
as[pice, ia]m venae lacte [replente tument.  
5 admoto]q(ue) simul voltu friat ipsa Miconem  
Pero: tristis inest cum pietate pudor.

CIL. IV, 6635. Buech./Lomm. 2048.

Ромеиі.

Пища, которую мать для детей готовила малых,  
Волей жестокой Судьбы стала едою отцу.  
Подвигу слава навек: на шее старца иссохшей,  
Видишь, как жилы теперь соком полны молока.  
5 Крепко Микона обняв, Перо́ его ласково гладит:  
Здесь сочетаются в ней нежность со скорбным  
стыдом.

Надпись находится в Помпеях. Она написана белой краской в левом верхнем углу картины, находящейся в 4-й инсуре 5-го квартала города. На картине изображен заключенный в тюрьму старик, которого кормит грудью женщина. Имена лежащего старика и молодой женщины — Мисон и Перо написаны сбоку картины. Сохранилась она плохо; головы старика совсем не видно. Стихотворение тоже плохо сохранилось, и текст в двух местах совсем исчез; поэтому чтение ряда слов очень спорно, таково, например, слово friat в стихе 5-м, которое один из исследователей надписи предлагает читать fricat.

История о том, как дочь в тюрьме кормила голодающего отца своим молоком, известна нам из двух беглых упоминаний у Гигина (fab. 254) и у Валерия Максима (V, 4, externa 1). Гигин называет дочь Ксантиппой, а отца — Миконом; у Валерия Максима дочь — Перо, а отец — Кимон (что вполне может быть ошибкой переписчика вместо «Микон»). Любопытно, что Валерий Максим также говорит о картине, изображающей этот рассказ. Тема осталась популярной и в живописи нового времени: в Эрмитаже имеется картина Рубенса, изображающая старика, сосущего грудь молодой женщины. Описание другой картины на тот же сюжет сделано С. Т. Аксаковым в «Детских годах Багрова-внука» (глава «Чурасово»):

«На одной стене висела большая картина в раззолоченной раме, представляющая седого старичка в цепях, заключенного в тюрьму, которого кормила молодая прекрасная женщина (его дочь, по словам Александры Ивановны), тогда как в окошко с железною решеткой заглядывали два монаха и улыбались».

Admiror, o pariens, te non cecidisse ruinis,  
qui tot scriptorum taedia sustineas.

CIL. IV, 1904. Buech. 957. Heraeus. Petronii cena Trimalchionis nebst ausgewählten Pompejanischen Wandschriften, 1909, p. 40, 15.

Ромеиі.

Я удивляюсь тебе, стена, как могла ты не рухнуть,  
А продолжаешь нести надписей столько дрянных.

В одной из так называемых «Приапей» (61, ст. 13) жалуется яблоня, говоря, что не так ей повредили старость, непогоды и птицы, как стихи сквернейшего поэта, вырезанные на ее ветках.

Est homo non totus, medius sed, piscis ab imo.

Buech. 347.

Pisaurum.

Он человек, но не весь, вполовину, а снизу он рыба.

Надпись в мозаичном полу церкви в Пезаро (в Умбрии на побережье Адриатического моря) при изображении тритона. Сделана не ранее VII в.

*medius* = *dimidius* (ср. греч. μέσος) обычно в христианской литературе.

Non homo, non pecus, et pro p[arte videtur] huterque.

Buech. 348.

Pisaurum.

Не человек и не зверь, но частично и то и другое.

Надпись там же, что и № 157. При изображении кентавра, *huterque*. На том же мозаичном полу *harer* вместо *arag*. См. Нидерман, § 40, стр. 83.

Изображения тритона, полу-человека — полу-рыбы, и кентавра, полу-человека — полу-зверя, помещенные в церкви, имели, по-видимому, символический смысл, напоминая о двойной природе Христа — божественной и человеческой.



Centauro vehitur rapta Deia[n]jira marito.

RhMus. XLI, 1886, p. 320. Buech. 344.

Colonia Agrippina.

Деианиру Кентавр уносит, похитив у мужа.

Надпись около III в. н. э. Сделана кругом глиняного блюда с изображением Несса с Деианирой и Геркулеса, нацелившегося в Кентавра из лука. Под изображением Геркулеса стоит Hercules, а по середине блюда — Primianus fecit (Приммиан сделал). Найдена в Кельне, находится в Бонне.

Iuppiter in cuspno cu]m Leda iunxsit amorem.

Buech. 345.

Colonia Agrippina.

Лебедем став, заключил Юпитер в объятия Леду.

Надпись на кусочке глиняного бокальчика с изображением Леды в объятиях Юпитера. Рядом — крылатый мальчик с надписью Cupido, за Купидоном — Primianus fecit. Время и местонахождение те же, что и № 159.

Balnea vina Venus faciunt properantia fata.

CIL. III, 12274c. Buech./Lomm. 1923.

Prope Gallipolim.

Бани, вино и любовь ускоряют смертную участь.

Надпись на серебряной ложке, найденной около Галлиполи и хранящейся в музее Смирны. На той же ложке есть еще греческая надпись: θύων τήρι (sic) τήν κήλην σου — Принося жертву, береги свою грыву. Эта надпись восходит, конечно, к тому же анекдоту, какой послужил темой и для эпиграммы Марциала (III, 24).

Pulveris aurati pluvia sit sparsa papyrus:  
rescribet Danae sollicitata «veni».

«Bull. du comité des travaux hist.» 1892, г. 113. Buech. 938.  
Caesarea Mauretania.

Пыль золотого дождя пускай орошает папирус:  
Страстно Даная черкнет слово одно «приходи».

Надпись по краю глиняной плоской чаши (патеры). Место находки — Шершель в северной Африке. О золотом и серебряном письме (хрисографии) см. Добнаш-Рождественская, стр. 51.

# УКАЗАТЕЛИ

## УКАЗАТЕЛЬ НАДПИСЕЙ ПО ПОРЯДКУ НОМЕРОВ СІЛ

СІЛ	Всеч.	Номер сбор- ника	СІЛ	Всеч.	Номер сбор- ника
I, 38	958	36	2995	2060	137
1007	52	27	3948	930	148
1011	959	32	6626	2052	153
1027	74	35	6635	2048	155
1431	119	101	6842	2057	138
II, 558	1451	81	V, 117	171	60
761	878	19	938	372	46
4137	245	85	1939	1585	98
5241	1452	82	2411	998	84
6338n	238	33	2803	861	6
III, 45	880	130	3415	1095	111
62	28	131	4078	84	97
188	280	132	4656	1091	110
293	243	92	5278	1274	91
729	1485	63	6842	1093	109
3676	427	43	6876	873	10
6825	243	92	7404	1180	105
7266	866	17	7430	1464	34
12274c	1923	161	Suppl. ital.	1182	104
IV, 813	333	136	1283		
1516	955	145	VI, 329	23	4
1520	354	146	1293	958	36
1649	944	139	1330a	885	39
1679	931	147	1975	441	73
1904	957	156	3623	870	5
1928	937	140	3708	193	134

CIL	Вучч.	Номер сбор- ника	CIL	Вучч.	Номер сбор- ника
5173	193	134	33919a	848	24
6250	179	106	33940	399	47
8553	1179	29	34112	856	117
9241	425	66	34165a	1495	95
9437	403	65	34191	974	74
9632	89	100	35887	1532	75
9797	29	44	VIII, 1027	484	42
10078	399	47	2581	1527	11
10082	218	129	10946	281	21
10969	443	72	11665	1497	96
10971	442	70	11824	1238	52
11602	237	26	13535	1417	55
11743	1498	115	24734	2115	77
12951	1456	80	25362	2039	22
15258	1499	114	26492	2036	14
15346	52	27	27764	2151	3
16169	85	86	IX, 2128	83	90
16913	1185	119	2689	—	16
17985a	856	117	3375	250	2
18131	244	108	3821	241	89
18296	816	123	4796	437	54
21521	1109	120	4840	1496	94
21846	1165	121	5407	164	61
22215	801	99	5785	1174	127
22994	1486	62	X, 461	1484	64
23083	1254	41	1284	262	31
23295	393	124	3812	867	15
25531	1106	112	3969	91	56
26003	1495	95	4915	1319	57
27278	389	93	4917	1015	76
27728	1538	107	7697	808	88
27788	1488	83	XI, 911	1181	103
29609	974	74	4010	120	102
29896	1175	125	5836	1252	71
32311	53	25	6435	434	116
33813	89	100	XII, 103	19	1
33815a	29	44	722	483	45
33903	1249	30	1122	1522	128
33904—	1251;	37	1277	872	16
33905	105		1932	1476	78

	CIL	Buech.	Номер сбор- ника		CIL	Buech.	Номер сбор- ника
	2926	863	8	XIV,	316	1105	28
	5026	1276	58		636	487	53
	5270	242	87		914	1318	113
XIII,	412	260	9		1597	499	38
	488	1512	126		2298	990	51
	1393	481	79		2773	886	133
	2414	—	118		2852	249	13
	7070	1007	67		3565	1504	7
	8355	219	50		3709	603	122
					3723	1260	68

УКАЗАТЕЛЬ НАДПИСЕЙ  
ПО ПОРЯДКУ НОМЕРОВ БЮХЕЛЕРА

Buech.	CIL	Номер сбор- ника		Buech.	CIL	Номер сбор- ника
19	XII, 103	1		179	VI, 6250	106
23	VI, 329	4		193	VI, 3708;	134
28	III, 62	131			5173	
29	VI, 9797=	44		218	VI, 10082	129
	33815a			219	XIII, 8355	50
52	I, 1007;	27		237	VI, 11602	26
	I <sup>2</sup> , 1211;			238	II, suppl.	33
	VI, 15346				6338n	
53	VI, 32311	25		241	IX, 3821	89
74	I, 1027	35		242	XII, 5270	87
83	IX, 2128	90		243	III, 293;	92
84	V, 4078	97			suppl. 6825	
85	VI, 16169	86		244	VI, 18131	108
89	VI, 9632=	100		245	II, 4137	85
	33813			249	XIV, 2852	13
91	X, 3969	56		250	IX, 3375	2
105	VI, 33904	37		260	XIII, 412	9
119	I, 1431	101		262	X, 1284	31
120	XI, 4010	102		280	III, 188	132
164	IX, 5407	61		281	VIII, 10946	21
171	V, 117	60		333	IV, 813	136

Buech.	CIL	Номер сбор- ника	Buech.	CIL	Номер сбор- ника
344		159	863	XII, 2926	8
345		160	866	III suppl. 7266	17
347		157	867	X, 3812	15
348		158	870	VI, 3623	5
354	IV, 1520	146	872	XII, 1277	16
355		151	873	V, 6876	10
372	V, 938	46	878	II, 761	19
389	VI, 27278	93	880	III, 45	130
393	VI, 23295	124	885	VI, 1330a	39
399	VI, 10078=	47	886	XIV, 2773	133
	33940		930	IV, 3948	148
403	VI, 9437	65	931	IV, 1679	147
425	VI, 9241	66	932	—	149
427	III, 3676	43	937	IV, 1928	140
434, fasc. II, p. 855	XI, 6435	116	938	—	162
437	IX, 4796	54	940	Ephem. epigr. I, p. 54.	143
441	VI, 1975	73	943	Buecheler accepit a Kaibelio.	144
442	VI, 10971	70	944	IV, 1649	139
443	VI, 10969	72	945		142
481	XIII, 1393	79	955	IV, 1516	145
483	XII, 722	45	957	IV, 1904	156
484	VIII, 1027	42	958	I, 38; I <sup>2</sup> , 15;	36
487	XIV, 636	53		VI, 1293	
499	XIV, 1597	38	959	I, 1011	32
518	Ephem. epigr. VII, 490	48	974	VI, 29609= 34191	74
520	Ephem. epigr. V, 1049	49	990	XIV, 2298	51
603	XIV, 3709	122	998	V, 2411	84
618		40	1007	XIII, 7070	67
801	VI, 22215	99	1015	X, 4917	76
808	X, 7697	88	1091	V, 4656	110
816	VI, 18296	123	1093	V, 6842	109
848	VI, 33919a	24	1095	V, 3415	111
856	VI, 17985a= 34112	117	1105	XIV, 316	28
861	V, 2803	6			

Buech.	CIL	Номер сбор- ника
1106	VI, 25531	112
1109	VI, 21521	120
1165	VI, 21846	121
1174	IX, 5785	127
1175	VI, 29896	125
1179	VI, 8553	29
1180	V, 7404	105
1181	XI, 911	103
1182	V, suppl. ital. 1283	104
1185	VI, 16913	119
1238	VIII, 11824	52
1249	VI, 33903	30
1251	VI, 33904	37
1252	XI, 5836	71
1254	VI, 23083	41
1260	XIV, 3723	68
1274	V, 5278	91
1276	XII, 5026 add. p. 853	58
1318	XIV, 914	113
1319	X, 4915	57
1417	VIII, 13535	55
1451	II, 558	81
1452	II, 5241	82
1456	VI, 12951	80
1464	V, 7430	34
1476	XII, 1932	78
1484	X, 461	64
1485	III, 729	63
1486	VI, 22794	62
1488	VI, 27788	83
1495	VI, 26003= 34165a	95
1496	IX, 4840	94
1497	VIII, 11665	96

Buech.	CIL	Номер сбор- ника
1498	VI, 11743	115
1499	VI, 15258	114
1504	XIV, 3565	7
1507	—	141
1512	XIII, 488	126
1522	XII, 1122	128
1527	VIII, 2581	11
1532	VI, 35887	75
1538	VI, 27728	107
1585	V, 1939	98
1923	III, 12274c	161
1936	—	135
1997	—	69
2036	VIII, 26492	14
2039	VIII, 25362	22
2046	—	20
2048	IV, 6635	155
2052	IV, 6626	153
2053	—	154
2054	—	150
2057	IV, 6842	138
2059	—	152
2060	IV, 2995 c. add. p. 704	137
2115	VIII, 24734	77
2151	VIII, 27764	3

Chol. 1160d	XIII, 2414	118
Dessau, 7478	IX, 2689	(стр. 16)
A. Gellius,		23
I, 24		
Meyer, 1182	—	59
Meyer, 623	—	18
Revue archéol. 5-me série,		12
t. XXVIII, juillet 1928,		
p. 361 n. 38.		

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

Латинские эпитафические стихотворения . . . . .	3
Список сокращений . . . . .	14
Условные обозначения . . . . .	16
Посвятительные надписи . . . . .	17
Надгробные надписи . . . . .	41
1. Эпитафии простейшего содержания . . . . .	41
2. Посмертная слава . . . . .	51
3. Биографические эпитафии . . . . .	56
4. Безвременная смерть . . . . .	80
5. Жизнь и смерть . . . . .	94
6. Загробная жизнь . . . . .	121
7. Эпитафии животным . . . . .	127
Надписи разного содержания . . . . .	133
Указатели . . . . .	147

*Федор Александрович Петровский*

### Латинские эпитафические стихотворения



Утверждено к печати Институтом  
Мировой литературы им. А. М. Горького  
Академии наук СССР

Редактор Издательства *М. А. Гаспаров*. Технический редактор *Т. П. Поленова*  
Художник *Л. Г. Ларский*. Корректор *Н. Я. Маркович*

РИСО № 63—103В. Слано в набор 23/IX 1961 г. Подписано к печати 27/IV 1962 г.  
Формат 84 × 108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Печ. л. 43<sup>1</sup>/<sub>4</sub> + 5 вкл. Усл. печ. л. 7,79 + 0,41 вкл.  
Уч. изд. л. 8,8. Т-03186. Тираж 1800. Изд. № 440. Тип. зак. № 427. Цена 69 к.

Издательство Академии наук СССР, Москва, Б-62, Подсосенский пер., д. 21  
1-я тип. Издательства Академии наук СССР, Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12



## ОПЕЧАТКИ И ИСПРАВЛЕНИЯ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
34	2 сн.	Eatis	Fatis
118	1 св.	timidam	tumidam
125	22 св.	qua	quae
136	10 сн.	iam	magis
141	15 св.	vellet	velet